叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 26 , 1890 .
七月 - , - .

1890年7月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði]
No . XVI . — THE
不 . 十六 . — 这

第十六号——

['həːliŋəm] [gɜːrl] .
HURLINGHAM GIRL .
赫灵汉姆 女孩 .

赫灵汉姆女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['həːliŋəm] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]
It is not so easy as it might appear to define the Hurlingham Girl with
它 是 不是 所以 简单的 作为 它 可能 出现 到 定义 这 赫灵汉姆 女孩 和
[kəm'pliːt] ['ækjərəsi] .
complete accuracy .
完全的 准确性 .

要完全准确地定义赫灵汉姆女孩，并不像看起来那么容易。

[tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huːz] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

To	say	of	her	that	she	is	one	whose	spirits	are	higher	than	her
到	说	的	她	那	她	是	一	谁	烈酒	是	更高	比	她

[ˌæspɜˈeɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

如果说她是一位精神境界高于抱负的人，

[wʊd] [biː; bi] [truː] [bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwət] .

would	be	true	but	inadequate	.
会	是	真的	但	不足	.

这没错，但还不够充分。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ˌæspɜˈeɪʃənz][ɑːr; ər] [iˈθiəriəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	at	the	best	,	aspirations	are	etherial	things	,	and	those	of	the
为了	,	在	这	最好的	,	抱负	是	以太	事物	,	和	那些	的	这

['həːlɪŋəm] [gɜːrl] ,

Hurlingham	Girl	,
赫灵汉姆	女孩	,

因为，充其量，抱负只是虚无缥缈的东西，而赫灵汉姆女孩的抱负更是如此。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər][ɪgˈzɪstɪd] ,

if	they	ever	existed	,
如果	他们	曾经	存在	,

如果他们真的存在过的话，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['rekləsli] [pʌft] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli][frʌm; frəm]

have	been	so	recklessly	puffed	into	space	as	to	vanish	almost	entirely	from
有	到过	所以	鲁莽地	膨胀的	进入	空间	作为	到	消失	几乎	完全	从

[vjuː] .

view	.
看法	.

它们被肆意地送入太空，以至于几乎完全消失在人们的视野中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [əˈfɔːrd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

In	any	case	they	afford	a	very	unsubstantial	basis	of	comparison	to	the	student
在	任何	案件	他们	买得起	一个	非常	不实质性的	基础	的	比较	到	这	学生

[huː] [siːks] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .

who	seeks	to	infer	from	them	her	general	character	.
WHO	寻找	到	推断	从	他们	她	一般的	特点	.

总之，对于试图从中推断其总体性格的学生来说，这些例子提供的比较基础非常薄弱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈθiəriəl]

Yet	it	would	be	wrong	to	assume	that	she	has	dispensed	with	the	etherial
然而	它	会	是	错误的	到	认为	那	她	有	分发	和	这	以太

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['sɑːlɪd] .

on	account	of	her	devotion	to	what	is	solid	.
在	帐户	的	她	虔诚	到	什么	是	坚硬的	.

然而，如果认为她因为热爱物质而摒弃了虚幻的事物，那就错了。

[ɪnˈdiːd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Indeed	nothing	is	more	certain	about	her	than	the	contempt	with	which	she
的确	没有什么	是	更多的	肯定	关于	她	比	这	鄙视	和	哪个	她

[hæz; həz] [bɪn] ['wɪlɪŋli] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [əˈteɪnmənts] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

has	been	willingly	taught	to	look	upon	all	the	attainments	that	are	usually
有	到过	心甘情愿	教授	到	看	之上	全部	这	成就	那	是	通常

['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['epɪθet] .

dignified	with	this	epithet	.
凝重	和	这	别名	.

事实上，关于她最确定的事莫过于她从小就被教导要轻蔑地看待所有通常被冠以这一称号的成就。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi] , ['klæsɪks][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪks] , ['mɑ:dərn]

History	and	geography	,	classics	and	mathematics	,	modern
历史	和	地理	,	经典	和	数学	,	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ([hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [neiʃəns]) ,

languages	(	her	own	and	those	of	foreign	nations	)	,
语言	(	她	自己的	和	那些	的	外国的	国家	)	,

历史和地理、古典文学和数学、现代语言（她自己的语言和外国语言）、

[ɔ:l] [ði:z] [ʃi:; ʃi]['kændɪdli][dɪ'spaɪzɪz] .

all	these	she	candidly	despises	.
全部	这些	她	坦率地说	鄙视	.

她坦率地对这一切都嗤之以鼻。

[let] ['ʌðər] [meɪk] [ðer; ðər] [nests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

Let	others	make	their	nests	upon	the	shady	branches	of	the	tree	of	learning	.
让	其他的	制作	他们的	巢穴	之上	这	阴凉	分支	的	这	树	的	学习	.

让其他人去知识之树的荫凉枝头筑巢吧。

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][ɪz][feɪn][tu:; tə] [sɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

For	herself	she	is	fain	to	soar	into	the	empyrean	of	society	,
为了	她自己	她	是	欣然	到	翱翔	进入	这	天界	的	社会	,

她渴望跻身社会顶层，

[ænd; ənd][tu:; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dæzəld] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt][set] .

and	to	gaze	with	undazzled	eyes	into	the	sun	of	the	smart	set	.
和	到	目光	和	不眼花缭乱	眼睛	进入	这	太阳	的	这	聪明的	放	.

并以不被迷惑的目光凝视着上流社会的耀眼光芒。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ,

She	has	of	course	had	the	advantage	of	teachers	of	all	sorts	,
她	有	的	课程	有	这	优势	的	教师	的	全部	排序	,

她当然也得益于曾师从各种各样的老师。

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][taɪm][baɪ] ['θɔ:tləs] ['perənts][hæv; həv]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

but	the	claims	made	upon	her	time	by	thoughtless	parents	have	usually
但	这	索赔	制成	之上	她	时间	经过	轻率	父母	有	通常

[bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] - [ru:m] ['pɪriəd]

been	so	great	as	to	leave	her	at	the	end	of	her	school	-	room	period
到过	所以	伟大的	作为	到	离开	她	在	这	结尾	的	她	学校	-	房间	时期

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['brɪt(ə)l]['frægmənts][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

with	a	few	brittle	fragments	of	knowledge	,
和	一个	很少	脆	片段	的	知识	,

但是，那些不负责任的父母对她时间的占用通常太大，以至于她在结束学业时，只剩下一些零碎的知识碎片。

[wɪtʃ] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [maɪt] [ʃɪft] [ɪn][ə; eɪ]

which	shift	and	change	in	her	mind	as	the	bits	of	glass	might	shift	in	a
哪个	转移	和	改变	在	她	头脑	作为	这	比特	的	玻璃	可能	转移	在	一个

[kə'laɪdəskoʊp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

kaleidoscope	from	which	the	looking	-	glass	had	been	omitted	.
万花筒	从	哪个	这	寻找	-	玻璃	有	到过	省略	.

她的思绪如同万花筒中缺失的镜子碎片一般，在她脑海中不断变化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [deɪts] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]

It	is	enough	for	her	if	,	in	place	of	historical	dates	,	she	knows	the
它	是	足够的	为了	她	如果	,	在	地方	的	历史	日期	,	她	知道	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɪkstʃɚz] ,

fashionable	fixtures	,
时髦	固定装置	,

对她来说，只要知道流行趋势，而不是历史日期，就足够了。

[waɪlst] ['sænd,aʊn][ænd; ənd] ['kɛmptən] , ['æskɑ:t][ænd; ənd] ['^jdwjd] , ['hə:liŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whilst	Sandown	and	Kempton	,	Ascot	and	Goodwood	,	Hurlingham	,	and	the
而	桑当	和	肯普顿	,	阿斯科特	和	古德伍德	,	赫灵汉姆	,	和	这

['rænələ] ,

Ranelagh	,
拉内拉	,

而桑当和肯普顿、阿斯科特和古德伍德、赫灵汉姆以及拉内拉格，

[sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] "

supply	her	with	a	variety	of	knowledge	infinitely	more	interesting	and	"
供应	她	和	一个	种类	的	知识	无限地	更多的	有趣的	和	"

['æktʃuəl] " [ðæn; ðən][ðə; ði][draɪ]['di:teɪlz][ʌv; əv][,pɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

actual	"	than	the	dry	details	of	population	,
实际的	"	比	这	干燥	细节	的	人口	,

向她提供比枯燥的人口统计数据更有趣、更"实际"的各种知识。

['eriə] , ['klaɪmət] , [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [taʊnz] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [lɜ:rnt] ([baɪ] ['ʌðər]) [frʌm; frəm]

area	,	climate	,	and	capital	towns	,	which	may	be	learnt	(	by	others	)	from
区域	,	气候	,	和	首都	城镇	,	哪个	可能	是	学会了	(	经过	其他的	)	从

['prɪmər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] .

primers	of	geography	.
引物	的	地理	.

面积、气候和首府城市，这些信息（其他人）可以从地理入门读物中了解到。

[ɔ:l'ðoʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

Although	it	is	,	from	their	and	her	point	of	view	,
虽然	它	是	,	从	他们的	和	她	观点	的	看法	,

虽然从他们和她的角度来看是这样，

['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hə:liŋəm] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪtʃ] ,

eminently	desirable	that	the	parents	of	the	Hurlingham	Girl	should	be	rich	,
非常	理想	那	这	父母	的	这	赫灵汉姆	女孩	应该	是	富有的	,

赫灵汉姆女孩的父母富有是件非常理想的事。

[jet] [,aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [,æbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

yet	it	is	by	no	means	absolutely	necessary	.
然而	它	是	经过	不	方法	绝对地	必要的	.

但这绝非绝对必要。

[,aɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [tu:; tə][ðem; ðəm]

essential	that	they	should	possess	a	social	position	which	will	ensure	to	them
基本的	那	他们	应该	具有	一个	社会的	位置	哪个	将要	确保	到	他们

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [æn; ən] ['i:zi] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðæt] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [kən'sɪdəz] [ɪt'self] ,

and	to	their	daughter	an	easy	entrance	into	that	world	which	considers	itself	,
和	到	他们的	女儿	一个	简单的	入口	进入	那	世界	哪个	考虑	本身	,

至关重要的是，他们必须拥有一定的社会地位，以确保他们及其女儿能够轻松进入那个自认为是世界的社会。

[nɑ:t][pər'hæps] ['betər] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] .

not	perhaps	better	,	but	certainly	good	.
不是	也许	更好的	,	但	当然	好的	.

或许不是更好，但肯定不错。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd]

Her	mother	has	probably	discovered	long	since	that	the	task	of	being	thwarted
她	母亲	有	大概	发现	长的	自从	那	这	任务	的	存在	受挫

[baɪ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['soʊʃ(ə)l] ['bəːdənz] .

by	her	daughter	is	an	intolerable	addition	to	her	social	burdens	.
经过	她	女儿	是	一个	无法容忍	添加	到	她	社会的	负担	.

她的母亲可能早就发现，被女儿阻挠是她难以忍受的额外社交负担。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [pə'mits] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kə'mænd]

She	therefore	permits	her	,	with	as	much	resignation	as	she	can	command
她	所以	许可证	她	,	和	作为	很多	辞职	作为	她	能	命令

,

,

,

因此，她允许了她，并尽可能地表现出顺从。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['mætərz] [ðæt] [duː] [nɑːt] ['kɑːnflɪkt] [də'rektli; daɪ'rektli]

to	take	her	own	course	in	all	those	matters	that	do	not	conflict	directly
到	拿	她	自己的	课程	在	全部	那些	事情	那	做	不是	冲突	直接地

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] [plænz] ,

with	the	maternal	plans	,
和	这	母体	计划	,

在所有不与母亲计划直接冲突的事情上，她都按照自己的方式行事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊld] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

and	she	may	even	come	to	take	a	pride	in	the	bold	and	dashing
和	她	可能	甚至	来	到	拿	一个	自豪	在	这	大胆的	和	帅气

[ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

independence	by	which	her	daughter	seeks	to	relieve	her	of	all	responsibility	,
独立	经过	哪个	她	女儿	寻找	到	缓解	她	的	全部	责任	,

她甚至可能会为女儿大胆而潇洒的独立精神感到自豪，女儿试图以此摆脱她的一切责任。

[ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] .

if	not	of	all	anxiety	.
如果	不是	的	全部	焦虑	.

即便不是完全的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['həːliŋəm] [gɜːrl] [ɪz]

It	is	naturally	during	the	London	Season	that	the	life	of	the	Hurlingham	Girl	is
它	是	自然	期间	这	伦敦	季节	那	这	生活	的	这	赫灵汉姆	女孩	是

[æt; ət] [ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [best] .

at	its	fullest	and	best	.
在	它是	最	和	最好的	.

自然而然，在伦敦社交季期间，赫灵汉姆女孩的生活最为充实和美好。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'tendənt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] ,

On	week	-	day	mornings	she	is	a	frequent	attendant	in	the	Row	,
在	星期	-	天	早晨	她	是	一个	频繁	服务员	在	这	排	,

工作日的早晨，她经常出现在这条街上。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

the	means	of	her	father	being	apparently	sufficient	to	provide	her	with
这	方法	的	她	父亲	存在	显然	充足的	到	提供	她	和

[ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [pɑːrk] [hæk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [gruːm] .

a	sleek	and	showy	Park	hack	and	an	irreproachable	groom	.
一个	光滑	和	炫耀	公园	黑客	和	一个	无可指摘的	新郎	.

她父亲的经济条件显然足以让她拥有一辆时髦炫目的帕克马车和一位无可挑剔的马夫。

[ðens] [ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [hoʊm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['dɔːd(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raivz] [fɔːr; fər]

Thence	she	hastens	home	to	rest	and	dawdle	until	the	hour	arrives	for
因此	她	加快	家	到	休息	和	混日子	直到	这	小时	到达	为了

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

然后她匆匆赶回家休息，闲逛到午饭时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [miːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli]

to	which	meal	she	has	invited	the	youth	who	happens	to	be	temporarily
到	哪个	一顿饭	她	有	受邀	这	青年	WHO	发生	到	是	暂时地

['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

dancing	attendance	upon	her	,
跳舞	出席	之上	她	,

她邀请了那位暂时在她身边跳舞的年轻人共进晚餐。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] [ðæt] ['lʌntʃən] [ɪz] [æn; ən] ['oʊpən] [miːl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

for	it	is	understood	in	many	houses	that	luncheon	is	an	open	meal	for	which
为了	它	是	理解	在	许多	房屋	那	午餐	是	一个	打开	一顿饭	为了	哪个

[noʊ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['perənt] [ɪz] ['nesəseri] .

no	formal	invitation	from	a	parent	is	necessary	.
不	正式的	邀请	从	一个	父母	是	必要的	.

因为在许多家庭中，午餐是开放式的用餐，无需父母的正式邀请。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [æn; ən] ['æmətər] ['kɑːnsərt] , [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

In	the	afternoon	there	is	always	a	bazaar	,	an	amateur	concert	,	an	exhibition	,
在	这	下午	那里	是	总是	一个	市场	,	一个	业余	音乐会	,	一个	展览	,

下午总会有集市、业余音乐会或展览。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌmætɪ'neɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [tiː] - ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .

a	fashionable	matinée	or	a	Society	tea	-	party	to	be	visited	.
一个	时髦	午场	或者	一个	社会	茶	-	派对	到	是	到访	.

值得一去的时尚午后电影或社交茶会。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dinəz] , [ænd; ənd] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['endləs]

For	the	evening	there	are	dinners	,	and	theatres	,	and	an	endless
为了	这	晚上	那里	是	晚餐	,	和	剧院	,	和	一个	无尽的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

succession	of	dances	,
演替	的	舞蹈	,

晚上则有晚宴、戏剧表演和接连不断的舞会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['sʌpəz] ,

at	which	the	flowers	,	the	suppers	,
在	哪个	这	花朵	,	这	晚餐	,

鲜花、晚宴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dekə'reiʃəns] [pə'zes] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [æz; əz] [ðə; ði]

and	the	general	decorations	possess	as	much	or	as	little	variety	as	the
和	这	一般的	装饰	具有	作为	很多	或者	作为	小的	种类	作为	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌoʊvər'kraʊd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

conversation	of	those	who	overcrowd	the	rooms	to	an	accompaniment	of
对话	的	那些	WHO	过度拥挤	这	房间	到	一个	伴奏	的

[dæns] - ['mjuːzɪk] [ðæt] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [nuː] .

dance	-	music	that	may	once	have	been	new	.
舞蹈	-	音乐	那	可能	一次	有	到过	新的	.

房间的整体装饰风格也如同挤满房间的人们的谈话内容一样，或多或少都乏味，而这些谈话内容往往伴随着曾经可能很新颖的舞曲。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'strækʃənz] .

But	of	course	there	are	distractions	.
但	的	课程	那里	是	分心	.

当然，生活中总会有干扰因素。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sə'saɪəti] [si:ks] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ɪts] [loʊd][ʌv; əv] [ker] [baɪ] ['emigreitɪŋ] [ɪn] [mæs]

Now	and	again	Society	seeks	relief	from	its	load	of	care	by	emigrating	en	masse
现在	和	再次	社会	寻找	宽慰	从	它是	加载	的	关心	经过	移民	英文	大众

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪs] - ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['sænd,aʊn][ɔ:r] ['kɛmptən] .

for	the	day	to	a	race	-	meeting	at	Sandown	or	Kempton	.
为了	这	天	到	一个	种族	-	会议	在	桑当	或者	肯普顿	.

社会上偶尔会有人为了缓解日常的照料压力，集体前往桑当或肯普顿观看赛马比赛，度过一天。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['hə:liŋəm] [gɜ:rl][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['neɪtɪv]

There	the	Hurlingham	Girl	is	as	much	at	home	as	though	she	were	native
那里	这	赫灵汉姆	女孩	是	作为	很多	在	家	作为	尽管	她	是	本国的

[tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,

to	the	spot	,
到	这	点	,

赫灵汉姆女孩在那里就像在自己家一样自在，仿佛她就是当地人一样。

[sprʌŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɜ:rf][ɪt'self] .

sprung	,	as	it	were	,	from	the	very	turf	itself	.
弹簧	,	作为	它	是	,	从	这	非常	草皮	本身	.

仿佛是从这片草地上凭空长出来的一样。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ɔ:r] [pri'tendz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['reɪsɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] .

The	interest	she	takes	or	pretends	to	take	in	racing	is	something	astounding	.
这	兴趣	她	需要	或者	假装	到	拿	在	赛车	是	某物	惊人	.

她对赛车表现出的兴趣（或者假装的兴趣）令人震惊。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] , [ðer; ðər] [pɔɪnts] , [ðer; ðər] ['pɛdəgri:z] , [ɔ:r]

For	in	truth	she	knows	nothing	about	horses	,	their	points	,	their	pedigrees	,	or
为了	在	真相	她	知道	没有什么	关于	马匹	,	他们的	积分	,	他们的	血统书	,	或者

[ðer; ðər] [pə'fɔ:mənsɪz] .

their	performances	.
他们的	表演	.

事实上，她对马一无所知，不知道它们的得分、血统或比赛成绩。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['tʃætərz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['reɪsɪz] , [ðer; ðər] ['dʒɔkiz] , [ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

Yet	she	chatters	about	them	and	their	races	,	their	jockeys	,	their	owners	,
然而	她	闲聊	关于	他们	和	他们的	种族	,	他们的	骑师	,	他们的	所有者	,

[ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] ['kæri] ,

the	weight	they	carry	,
这	重量	他们	携带	,

但她却喋喋不休地谈论着这些马匹和它们的比赛、它们的骑师、它们的主人，以及它们所承载的重量。

[ðer; ðər] ['tempərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] ['mɑ:rkɪt] ,

their	tempers	,	and	the	state	of	the	betting	market	,
他们的	脾气	,	和	这	状态	的	这	投注	市场	,

他们的脾气，以及博彩市场的状况，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪb] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ɪz][ækpt][tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

with	a	glib	assurance	which	is	apt	to	put	to	shame	even	those	of	her
和	一个	油嘴滑舌	保证	哪个	是	易于	到	放	到	耻辱	甚至	那些	的	她

[meɪl] [kəm'pænjənz] [hu:] [hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ]['laɪftaɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ði:z]

male	companions	who	have	devoted	a	lifetime	to	the	earnest	study	of	these
男性	同伴	WHO	有	奉献	一个	寿命	到	这	认真	学习	的	这些

[su'pri:m] ['mætərz] .

supreme	matters	.
最高	事情	.

她那轻率的自信，甚至会让那些毕生致力于认真研究这些至高无上问题的男性同伴都感到羞愧。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

In	imitation	of	these	gentlemen	she	will	assure	those	who	care	to	listen	to
在	模仿	的	这些	先生们	她	将要	保证	那些	WHO	关心	到	听	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她将效仿这些先生们，向那些愿意倾听她讲话的人保证：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][bæd] [deɪ] ,

that	she	has	had	a	real	bad	day	,
那	她	有	有	一个	真实的	坏的	天	,

她今天过得很糟糕。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪnər] ,

not	having	managed	to	get	on	to	a	single	winner	,
不是	拥有	管理	到	得到	在	到	一个	单身的	优胜者	,

由于未能选中任何一个赢家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fluːk] [ɪn] ['bækɪŋ] [tæn'tɪvi] , [wʌn] ,

and	that	if	it	hadn't	been	for	a	fluke	in	backing	Tantivy	,	one	,
和	那	如果	它	之前没有	到过	为了	一个	吸虫	在	后盾	坦蒂维	,	一	,

如果不是因为投资坦蒂维（Tantivy）的偶然失误，那么，

[tuː] , [θriː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [paʊnd] [kən'dɪʃ(ə)n]

two	,	three	,	she	would	have	been	reduced	to	a	twopence	in	the	pound	condition
二	,	三	,	她	会	有	到过	减少	到	一个	两便士	在	这	磅	状况

[ʌv; əv] ['begəri] .

of	beggary	.
的	乞讨	.

如果她沦落到两三英镑的乞丐境地，她就会一英镑只剩两便士了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [fər'get] [hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] [lɔːsɪz] ,

She	will	then	forget	her	imaginary	losses	,
她	将要	然后	忘记	她	假想	损失	,

然后她就会忘记那些想象中的损失。

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [waɪl] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [læd]

and	will	listen	with	amusement	and	interest	while	a	smooth	-	faced	lad
和	将要	听	和	娱乐	和	兴趣	尽管	一个	光滑的	-	面对	小伙子

[kritisaiziz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

criticises	with	as	much	severity	as	he	can	command	in	the	intervals	of
批评	和	作为	很多	严重性	作为	他	能	命令	在	这	间隔	的

[hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [ðə; ðɪ] [dres] ,

his	cigarettes	the	dress	,
他的	香烟	这	裙子	,

他会饶有兴致地听着，一个面容光滑的小伙子一边抽着烟，一边尽可能严厉地批评那件衣服。

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][dɪs'laɪk] .

appearance	,	and	general	character	of	a	lady	whom	she	happens	to	dislike	.
外貌	,	和	一般的	特点	的	一个	女士	谁	她	发生	到	不喜欢	.

她对一位她碰巧不喜欢的女士的外貌和性格的描述。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɪzɪt] ['həːliŋəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	following	day	she	will	visit	Hurlingham	in	order	to	be	looked	at	as	a
在	这	下列的	天	她	将要	访问	赫灵汉姆	在	命令	到	是	看起来	在	作为	一个

['spektеɪtər][æt; ət][ə; eɪ]['poʊloʊ] [mætʃ] ,

spectator	at	a	polo	match	,
旁观者	在	一个	马球	匹配	,

第二天她将前往赫灵汉姆，以观众的身份观看一场马球比赛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] .

in	which	she	has	no	interest	whatever	.
在	哪个	她	有	不	兴趣	任何	.

她对此毫无兴趣。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['dɪnər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] ,

After	this	she	is	entertained	at	dinner	together	with	a	select	party	,
后	这	她	是	娱乐	在	晚餐	一起	和	一个	选择	派对	,

之后，她将与部分受邀宾客共进晚餐。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdi] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

which	includes	the	young	married	lady	who	is	her	bosom	friend	and	occasional
哪个	包括	这	年轻的	已婚	女士	WHO	是	她	怀	朋友	和	偶然

['ʃæpərɔn] ,

chaperon	,
监护人	,

其中包括她亲密的朋友兼偶尔的监护人——一位已婚年轻女士。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dændi][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪdi] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

by	a	middle	-	aged	dandy	of	somewhat	shady	antecedents	,	but	of
经过	一个	中间	-	老年人	花花公子	的	有些	阴凉	来路	,	但	的

[greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

great	wealth	and	undoubted	position	.
伟大的	财富	和	毫无疑问	位置	.

由一位出身有些不光彩，但家境殷实、地位显赫的中年花花公子所作。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

On	Sunday	mornings	she	may	not	always	go	to	Church	,
在	星期日	早晨	她	可能	不是	总是	去	到	教会	,

星期天早上她不一定都会去教堂，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [nɪ'glekt] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	she	makes	up	for	this	neglect	by	the	perfect	regularity	of	her
但	她	制作	向上	为了	这	忽视	经过	这	完美的	规律性	的	她

[ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] .

attendance	at	Church	parade	.
出席	在	教会	游行	.

但她通过准时参加教堂游行来弥补这一疏忽。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] [tuː; tə][ɪn'spekt] ['hɔːrsɪz] .

In	the	afternoon	she	will	go	to	Tattersall's	to	inspect	horses	.
在	这	下午	她	将要	去	到	塔特索尔	到	检查	马匹	.

下午她将前往塔特索尔拍卖行查看马匹。

['æskɑːt][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['^jdwjd] [wʊd] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]['ruːɪnz]

Ascot	could	not	continue	without	her	,	and	Goodwood	would	crumble	into	ruins
阿斯科特	可以	不是	继续	没有	她	,	和	古德伍德	会	崩溃	进入	废墟

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['æbsənt] .

if	she	were	absent	.
如果	她	是	缺席的	.

没有她，阿斯科特赛马会就无法继续进行；如果她缺席，古德伍德赛马会就会变成一片废墟。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ,

This	at	least	is	her	opinion	,
这	在	至少	是	她	观点	,

至少这是她的看法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [mʌnθs] [flɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd]

and	thus	the	months	flit	by	and	leave	her	just	as	wise	as	they	found
和	因此	这	几个月	掠过	经过	和	离开	她	只是	作为	明智的	作为	他们	成立

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就这样，几个月过去了，她依然像初见时那样睿智。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːdz] [ə; eɪ] [bʊk] ,

For	she	never	reads	a	book	,
为了	她	绝不	阅读	一个	书	,

因为她从不读书。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [baɪ] ['kɑːnstənt] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

and	illustrates	by	constant	practice	her	belief	that	the	fashionable	intelligence
和	图示	经过	持续的	实践	她	信仰	那	这	时髦	智力

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] ['pæbjələm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] .

of	the	Morning	Post	is	a	sufficient	mental	pabulum	for	a	grown	-	up	woman	.
的	这	早晨	邮政	是	一个	充足的	精神的	食物	为了	一个	生长	-	向上	女士	.

她通过不断实践证明了她的观点，即《晨邮报》的时尚智慧足以满足成年女性的精神食粮。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	unnecessary	to	describe	further	the	pursuits	and	occupations	of	the
它	是	不必要	到	描述	更远	这	追求	和	职业	的	这

['həːliŋəm] [gɜːrl] .

Hurlingham	Girl	.
赫灵汉姆	女孩	.

无需赘述赫灵汉姆女孩的追求和职业。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dres] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt]

With	regard	to	her	appearance	and	dress	,	it	must	be	admitted	that
和	看待	到	她	外貌	和	裙子	,	它	必须	是	承认	那

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [teɪst] .

she	displays	considerable	taste	.
她	显示器	大量	品尝	.

至于她的外貌和穿着，必须承认她很有品味。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [niːt] , ['pɑːlɪʃt] , ['pɜːrfɪktli] [gruːmd] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [smɑːrt] .

She	is	always	neat	,	polished	,	perfectly	groomed	—	in	a	word	,	smart	.
她	是	总是	整洁的	,	抛光	,	完美	修剪过的	—	在	一个	单词	,	聪明的	.

她总是衣着整洁、仪容得体、举止优雅——总之，聪明伶俐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [naɪn] ['teiləz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

It	may	be	that	it	takes	nine	tailors	to	make	a	man	.
它	可能	是	那	它	需要	九	裁缝	到	制作	一个	男人	.

也许需要九个裁缝才能做出一个好男人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['wʊmən] .

It	is	certain	that	it	takes	only	one	to	make	a	well	-	dressed	woman	.
它	是	肯定	那	它	需要	仅有的	一	到	制作	一个	出色地	-	穿着	女士	.

可以肯定的是，只需要一个人就能让一个女人穿得体面。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] ['teɪlər] - [meɪd] ['kɑːstuːmz] ,

Yet	she	does	not	always	,	of	course	,	wear	tailor	-	made	costumes	,
然而	她	做	不是	总是	,	的	课程	,	穿	裁缝	-	制成	服装	,

当然，她并非总是穿着量身定制的服装。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌndiz; -deiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sˈpendz][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [hɜːr; hər] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [pɔɪzd]

for	on	the	Sundays	that	she	spends	on	the	river	,	her	impertinently	poised
为了	在	这	星期日	那	她	花费	在	这	河	,	她	无礼地	准备

[strɔː] [hæts] ,

straw	hats	,
稻草	帽子	,

因为在她于河边度过的那些星期天里，她那不拘一格地戴着的草帽，

[hɜːr; hər] [ˈteɪstfl] [ˈrɪbənz] , [hɜːr; hər] [ˈseɪlɚz] [nɑːts] , [hɜːr; hər][ˈkɑːlərz] , [hɜːr; hər][ˈmænli] [ˈʃɝːts] ,

her	tasteful	ribbons	,	her	sailor's	knots	,	her	collars	,	her	manly	shirts	,
她	有品味的	丝带	,	她	水手的	绳结	,	她	项圈	,	她	男子气概	衬衫	,

她雅致的丝带、水手结、衣领、男士衬衫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈproʊpriətnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	the	general	appropriateness	of	her	dress	,
和	这	一般的	恰当性	的	她	裙子	,

以及她着装的整体得体性，

[ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɜːrld]

excite	the	envy	of	those	who	declare	that	they	would	not	imitate	her	for	worlds
激发	这	嫉妒	的	那些	WHO	宣布	那	他们	会	不是	模拟	她	为了	世界

,

,

,

激起那些声称无论如何也不会效仿她的人的嫉妒之情。

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][laɪk]

merely	because	nature	has	made	it	impossible	for	them	to	be	like
仅仅	因为	自然	有	制成	它	不可能的	为了	他们	到	是	喜欢

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仅仅因为自然规律决定了他们不可能像她一样。

[ˈhænsəm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,

Handsome	she	is	undoubtedly	,
英俊的	她	是	无疑	,

她无疑很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt] [helθ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	beauty	that	comes	of	perfect	health	undisturbed	by	thoughts	of	the
和	这	美丽	那	来	的	完美的	健康	未受干扰	经过	想法	的	这

[waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerfɔːr] ,

why	and	the	wherefore	,
为什么	和	这	因此	,

拥有那种不受“为什么”和“何在”之事干扰的完美健康所带来的美丽，

[ɔːr][baɪ][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

or	by	anticipations	of	a	troublesome	to	-	morrow	.
或者	经过	预期	的	一个	麻烦的	到	-	明天	.

或是因为预感到明天会很麻烦。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːrvər] [huː] [bɪˈhəʊldz] [ðɪs] [ˈædmərəbli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkriːtʃər] , [hɜːr; hər]

Yet	to	the	casual	observer	who	beholds	this	admirably	decorated	creature	,	her
然而	到	这	随意的	观察员	WHO	凝视	这	令人钦佩地	装饰	生物	,	她

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .

conversation	is	disappointing	.
对话	是	令人失望	.

然而，对于欣赏这只装饰精美的生物的普通观察者来说，她的谈话内容却令人失望。

[ʃiː; ʃi]['revəlz][ɪn] [slæŋ] .

She	revels	in	slang	.
她	揭秘	在	俚语	.

她很喜欢用俚语。

[kætʃ] - [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] ['vʌlgər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['betər]

Catch	-	words	and	phrases	which	are	not	called	vulgar	only	because	the	better
抓住	-	字	和	短语	哪个	是	不是	称为	庸俗	仅有的	因为	这	更好的

['klæsɪz] [juːz][ðem; ðəm] ,

classes	use	them	,
课程	使用	他们	,

有些词语和短语之所以不被认为是粗俗的，仅仅是因为上层阶级也在使用它们。

[kʌm] ['trɪpɪŋli] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

come	trippingly	,	but	never	with	a	pleasant	effect	from	her	lips	.
来	令人心醉神迷	,	但	绝不	和	一个	令人愉快的	影响	从	她	嘴唇	.

她的嘴唇轻柔地吐出一些话，但这些话从来都不能带来令人愉悦的效果。

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['retɪsns] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Nor	has	she	that	sense	of	reticence	which	is	said	to	have	been	the
也不	有	她	那	感觉	的	沉默寡言	哪个	是	说	到	有	到过	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['gɜːrlhʊd] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['pɪriəd] .

distinguishing	mark	of	unmarried	girlhood	at	some	former	period	.
区别	标记	的	未婚	少女时代	在	一些	以前的	时期	.

她也没有那种据说是过去某个时期未婚少女的显著特征——矜持感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] ['frɪvələsli] [ɑːn] [greɪt] ['sʌbdʒekts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

That	she	should	talk	frivolously	on	great	subjects	,	if	she	talks	on	them	at	all	,
那	她	应该	讲话	轻率地	在	伟大的	主题	,	如果	她	会谈	在	他们	在	全部	,

她如果谈论重大话题，也应该是轻浮地谈论。

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

is	only	to	be	expected	.
是	仅有的	到	是	预期的	.

这是意料之中的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [left] [ʌn'tʌtʃt]

It	would	be	well	if	her	curiosity	and	her	conversation	left	untouched
它	会	是	出色地	如果	她	好奇心	和	她	对话	左边	未受触碰

['delɪkət] ['mætərz] ,

delicate	matters	,
精美的	事情	,

如果她的好奇心和谈话没有触及敏感话题，那就太好了。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sə'spekt] [bʌt; bət] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

the	existence	of	which	she	may	suspect	but	ought	certainly	to	ignore	.
这	存在	的	哪个	她	可能	怀疑	但	应该	当然	到	忽略	.

她或许会怀疑它的存在，但绝对不应该理会。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðʌs] [flɔːntid] [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [θruː] ['sevrəl]

After	she	has	thus	flaunted	her	brilliant	health	and	beauty	through	several
后	她	有	因此	炫耀	她	杰出的	健康	和	美丽	通过	一些

['siːznz] ,

Seasons	,
季节	,

在她连续几个季度都展现了自己健康美丽的容颜之后，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['fri:dəm]

she	may	begin	to	tire	of	an	existence	,	which	in	spite	of	its	general	freedom
她	可能	开始	到	胎	的	一个	存在	,	哪个	在	尽管如此	的	它是	一般的	自由

,

,

,

她或许会开始厌倦这种生活，尽管这种生活总体上是自由的，

[ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [rɪst'reɪnts] .

is	subject	to	certain	restraints	.
是	主题	到	肯定	约束	.

受到某些限制。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [di'saidz] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɜ:r'self][baɪ] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

She	therefore	decides	to	emancipate	herself	by	submitting	to	a	husband	.
她	所以	决定	到	解放	她自己	经过	提交	到	一个	丈夫	.

因此，她决定通过嫁给丈夫来获得解放。

[ʃi:; ʃi][faindz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

She	finds	no	difficulty	,	with	the	assistance	of	her	mother	,
她	发现	不	困难	,	和	这	协助	的	她	母亲	,

在母亲的帮助下，她没有遇到任何困难。

[ɪn] [dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['peniləs] [sə'bɔ:ltərn] [hu:] [hæz; həz][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

in	discarding	the	penniless	subaltern	who	has	devoted	himself	to	her	,
在	丢弃	这	身无分文	下级军官	WHO	有	奉献	他自己	到	她	,

她抛弃了那个一心为她奉献的穷苦下属，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]

and	whom	she	has	induced	to	believe	that	she	preferred	to	the	whole	world
和	谁	她	有	诱导	到	相信	那	她	首选	到	这	所有的	世界

.

:

.

她让这些人相信，她比全世界都更爱他们。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [prɪ'zentəbl] [lʊks] [ænd; ənd]

Having	received	an	offer	from	a	gentleman	of	presentable	looks	and
拥有	已收到	一个	提供	从	一个	绅士	的	像样	看起来	和

[ɪ'mens] [pə'zeʃnz] ,

immense	possessions	,
巨大	财产	,

收到一位相貌堂堂、家境殷实的绅士的邀约后，

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [sər'praɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

she	promptly	accepts	it	,	and	gains	to	her	own	surprise	a	considerable
她	及时	接受	它	,	和	收益	到	她	自己的	惊喜	一个	大量

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .

reputation	for	judgment	and	discretion	.
名声	为了	判断	和	审慎	.

她欣然接受，并出乎意料地获得了相当高的判断力和谨慎的声誉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['gɪdi] ['mærid] [laɪf][ʃi:; ʃi] [meɪ] [dɪ'klaɪn]

It	is	quite	possible	that	after	a	year	or	two	of	giddy	married	life	she	may	decline
它	是	相当	可能的	那	后	一个	年	或者	二	的	头晕	已婚	生活	她	可能	衰退

['grædʒuəli]['ɪntu:][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] ,

gradually	into	a	British	Matron	,
逐步地	进入	一个	英国	护士长	,

很有可能，在经历了一两年的甜蜜婚姻生活后，她会逐渐变成一位典型的英国老妇人。

[rɪ'spektɪd] [ə'laɪk][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][səb'stænʃ(ə)l]
respected **alike** **on** **account** **of** **her** **increasing** **family** **,** **and** **her** **substantial**
受人尊敬 同样 在 帐户 的 她 增加 家庭 , 和 她 重大的
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

她因家庭成员增多和体态丰腴而备受尊敬。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . — [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [ɪn'ʃʊrəns]
THE **BOY** **THE** **FATHER** **OF** **THE** **MAN** **.** **—** **The** **Chairman** **of** **the** **Infant** **Insurance**
这 男生 这 父亲 的 这 男人 . — 这 主席 的 这 婴儿 保险
[kə'mɪti] ,
Committee **,**
委员会 ,

男孩是男人的父亲。——婴儿保险委员会主席

[æskt] [ə; eɪ] [skɪld] ['wɪtnəs] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ɔːr] [ə'nʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [tʃaɪld] ?
asked **a** **skilled** **witness** **,** **"** **Is** **a** **man** **his** **own** **child** **,** **or** **another** **person's** **child** **?**
问 一个 熟练 证人 , " 是 一个 男人 他的 自己的 孩子 , 或者 其他 人的 孩子 ?

一位经验丰富的证人问道："一个人是他自己的孩子，还是别人的孩子？"

" [ðɪs] [led][tuː; tə][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [waɪl]
" **This** **led** **to** **an** **altercation** **,** **and** **the** **room** **had** **to** **be** **cleared** **while**
" 这 引领 到 一个 争吵 , 和 这 房间 有 到 是 已清除 尽管
[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [di'beitid] .
the **question** **was** **debated** **.**
这 问题 曾是 辩论 .

"这导致了一场争执，在辩论这个问题期间，房间里的人不得不被清空。"

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['kwɪri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]
On **the** **return** **of** **the** **Public** **,** **the** **query** **was** **repeated** **without** **a** **satisfactory**
在 这 返回 的 这 民众 , 这 询问 曾是 重复 没有 一个 令人满意的
[rɪ'zʌlt] .
result **.**
结果 .

公众返回后，再次提出该问题，但未得到令人满意的结果。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['ænsər] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [tʃaɪld] ,
And **yet** **the** **evident** **answer** **is** **,** **that** **he** **is** **another** **person's** **child** **,**
和 然而 这 明显 回答 是 , 那 他 是 其他 人的 孩子 ,

然而，显而易见的答案是，他是别人的孩子。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz] " [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .
except **when** **he** **is** **"** **a** **self** **-** **made** **man** **.**
除了 什么时候 他 是 " 一个 自己 - 制成 男人 .

除非他是"白手起家的人"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **38** **]**
" [页 -]

[第38页]

[pʌntʃ] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] .
PUNCH **TO** **PRIMROSE** **.**
冲床 到 报春花 .

打孔到报春花。

" [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ə; eɪ][bæd][wʌn][tuː; tə] [biːt] !
" **A** **good** **one** **to** **follow** **,** **a** **bad** **one** **to** **beat** **!**
" 一个 好的 一 到 跟随 , 一个 坏的 一 到 打 !

"值得效仿，难以超越！"

" [dəunt] ['envi] [ðə; ði][mæn] [huː] [səkˈsiːdz] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] ,

"	Don't	envy	the	man	who	succeeds	to	your	seat	,
"	不	嫉妒	这	男人	WHO	成功	到	你的	座位	,

不要嫉妒接替你位置的人，

[maɪ]['klevər][eks] - [el] . [siː] . [siː] . ['tʃermən] .

My	clever	ex	-	L	.	C	.	C	.	Chairman	.
我的	聪明的	前任	-	L	.	C	.	C	.	主席	.

我那位聪明绝顶的前LCC主席。

[fəˈnætiks][ænd; ənd] ['fædɪsts] [wɪl] [mɑːr][ðə; ði][best] [skiːmz] ,

Fanatics	and	faddists	will	mar	the	best	schemes	,
狂热分子	和	时髦人士	将要	马尔	这	最好的	方案	,

狂热分子和盲从者会毁掉最好的计划。

[ənˈles] [ðeə(r)] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm][ʌnˈhoʊli] [ɪkˈstriːmz]

Unless	they're	restrained	from	unholy	extremes
除非	它们是	克制	从	不圣洁的	极端情况

除非他们受到约束，不走向极端。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [mæn] .

By	the	hand	of	a	strong	and	a	fair	man	.
经过	这	手	的	一个	强的	和	一个	公平的	男人	.

由一位强大而公正的人亲手完成。

[jʊr; jər] ['lʌbər] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [ədˈventʃəz] [ɑːn] [wiːlz] ,

Your	lubber	,	when	first	he	adventures	on	wheels	,
你的	笨蛋	,	什么时候	第一的	他	冒险	在	车轮	,

你的小笨蛋，第一次骑着轮子冒险的时候，

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Has	little	control	of	his	head	or	his	heels	.
有	小的	控制	的	他的	头	或者	他的	高跟鞋	.

头部和脚后跟几乎无法控制。

[wɪð; wɪθ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ɑːrmz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

With	knees	on	the	shake	,	and	arms	shrinking	,
和	膝盖	在	这	摇	,	和	武器	收缩	,

膝盖颤抖，双臂蜷缩，

[hiː; hi] ['skræmblz] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [flɔːr] ,

He	scrambles	about	on	the	slippery	floor	,
他	争夺	关于	在	这	滑	地面	,

他在湿滑的地板上跌跌撞撞地爬来爬去。

[laɪk] [ə; eɪ]['toʊpər][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][mæd] ['seməfɔːr] ,

Like	a	toper	at	large	,	or	a	mad	semaphore	,
喜欢	一个	托珀	在	大的	,	或者	一个	疯狂的	信号	,

就像一个四处游荡的酒鬼，或者一个疯狂的信号员，

[hæf] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [rɪŋk] .

Half	wishing	he	hadn't	gone	rinking	.
一半	祝	他	之前没有	已消失	溜冰场	.

他有点后悔去滑冰了。

[bʌt; bət] , ['gaɪdɪd] [dɪˈskriːtli] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][æt; ət] [niːd] ,

But	,	guided	discreetly	,	supported	at	need	,
但	,	引导	谨慎地	,	有	在	需要	,

但是，在谨慎的引导下，在需要时提供支持，

[ðə; ði] ['klʌmzɪɪst] ['nɑːvɪs] [æt; ət][læst] [meɪ] [səkˈsiːd] ,

The	clumsiest	novice	at	last	may	succeed	,
这	最笨拙的	新手	在	最后的	可能	成功	,

即使是最笨拙的新手，最终也可能成功。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [kən'troʊlɪŋ] ;

His	knees	and	his	elbows	controlling	;
他的	膝盖	和	他的	肘部	控制	;

他的膝盖和肘部控制着身体;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [prɪmoʊs] , [hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

And	you	,	my	dear	PRIMOSE	,	have	played	such	a	part	.
和	你	,	我的	亲爱的	报春花	,	有	玩	这样的	一个	部分	.

而你，我亲爱的PRIMOSE，也扮演了如此重要的角色。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ə; eɪ][stɑːrt] ,

You	have	given	your	promising	pupil	a	start	,
你	有	给定	你的	有前途	瞳孔	一个	开始	,

你给了你这位有前途的学生一个良好的开端。

[ænd; ənd] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [set][ðə; ði] [wiːlz] ['roʊlɪŋ] .

And	—	so	to	speak	—	set	the	wheels	rolling	.
和	—	所以	到	说话	—	放	这	车轮	滚动	.

可以说，一切就此开始运转。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ; [let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

He	ought	to	do	now	;	let	us	hope	that	he	will	.
他	应该	到	做	现在	;	让	我们	希望	那	他	将要	.

他现在就应该这么做；我们希望他会这么做。

[ðə; ði] [θæŋks] ['meɪnli] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [skɪl]

The	thanks	mainly	due	to	your	judgment	and	skill
这	谢谢	主要	到期的	到	你的	判断	和	技能

主要感谢你的判断和技能

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [hɪr] ['ɔfɝz] ,

Mr	.	Punch	,	for	the	Public	,	here	offers	,
先生	.	冲床	,	为了	这	民众	,	这里	优惠	,

潘趣先生代表公众在此提出:

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ][bɪt] ['klʌmzi] , — [moʊst] ['nɔvɪsiz] [ɑːr; ər] ;

The	boy's	a	bit	clumsy	,	—	most	novices	are	;
这	男孩们	一个	少量	笨拙	,	—	最多	新手	是	;

这男孩有点笨手笨脚，——大多数新手都是如此;

[bʌt; bət] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] " [stɑːr] ,

But	,	give	him	fair	play	,	and	he	may	prove	a	"	star	,
但	,	给	他	公平的	玩	,	和	他	可能	证明	一个	"	星星	,

但是，如果给他公平的机会，他或许会成为一颗"明星"。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snɪrərz] [ænd; ənd] ['skɔːfərz] .

"	In	spite	of	the	sneerers	and	scoffers	.
"	在	尽管如此	的	这	冷笑者	和	嘲讽者	.

尽管有人嘲笑和讥讽。

[ɔːf] ['duːti] .

OFF	DUTY	.
离开	责任	.

下班。

[pʌntʃ] ([tuː; tə]['prɪmrəʊz]) .

Punch	(	to	Primrose	)	.
冲床	(	到	报春花	)	.

潘趣酒（对报春花）。

" [juːv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	YOU'VE	SHOWN	HIM	THE	RIGHT	WAY	TO	DO	IT	.
"	你已经	所示	他	这	正确的	方式	到	做	它	.

"你已经向他展示了正确的做法。"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .

HE	OUGHT	TO	BE	ABLE	TO	GET	ALONG	NOW	.
他	应该	到	是	有能力的	到	得到	沿着	现在	.

他现在应该能够和大家相处融洽了。

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [lʌv] .

"	ON	WITH	THE	NEW	LOVE	.
"	在	和	这	新的	爱	.

“继续新的恋情。”

(['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [æt; ət] ['bizli] .)

(	Mr	.	Punch	to	His	Boys	at	Bisley	.	)
(	先生	.	冲床	到	他的	男孩们	在	比斯利	.	)

（潘趣先生在比斯利对他的孩子们说。）

[wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['bɑːni] [bɔɪz] !

Well	,	here	you	are	,	my	bonny	boys	!
出色地	,	这里	你	是	,	我的	邦妮	男孩们	!

好了，我的帅气男孩们，你们来了！

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][felt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]

No	doubt	you	felt	regret	at	parting
不	怀疑	你	毛毡	后悔	在	离别

毫无疑问，离别时你感到后悔。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [noʊn] - [dʒɔɪz] .

With	well	-	known	Wimbledonian	joys	.
和	出色地	-	已知	-	喜悦	.

伴随着众所周知的温布尔登式喜悦。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] ['staːtiŋ] .

But	here	you	look	all	right	,	at	starting	.
但	这里	你	看	全部	正确的	,	在	开始	.

但从一开始来看，你现在的状态还不错。

[juːv] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ]['reɪndʒər] ;

You've	not	been	quite	deranged	by	RANGER	;
你已经	不是	到过	相当	精神错乱	经过	游侠	;

你还没有被 RANGER 彻底搞疯；

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .

Of	that	there	never	was	much	danger	.
的	那	那里	绝不	曾是	很多	危险	.

那件事其实从来没有多大危险。

[smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Small	thanks	to	him	!
小的	谢谢	到	他	!

非常感谢他！

[wel] , [wel] , [pər'hæps] ;

Well	,	well	,	perhaps	;
出色地	,	出色地	,	也许	;

嗯，或许吧；

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

['æŋgərz] [tuː] ['grɪzli]

Anger's	too	grisly
愤怒的	也	可怕的

愤怒太可怕了

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [held][baɪ] [sʌtʃ] [smɑːrt] [tʃæps] ;
To be long held by such smart chaps ;
到 是 长的 握住 经过 这样的 聪明的 小伙子们 ;

会被这些聪明的小伙子们长期持有;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['bʊlz] - - [aɪz] [æt; ət] ['bizli] ;
And you can make Bulls ' - eyes at Bisley ;
和 你 能 制作 公牛队 ' - 眼睛 在 比斯利 ;

在比斯利，你可以打出正中靶心;

[ænd; ənd] " ['ʃiːps] - - [aɪz] " [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊə(r)] " [ɑːn]
And " sheep's ' - eyes " seem to show you're " on
和 " 羊的 ' - 眼睛 " 似乎 到 展示 你是 " 在

而"羊眼"似乎表明你"处于"

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] [lʌv] " — [nuː] ['wɪmbldən] !
With that New Love " — New Wimbledon !
和 那 新的 爱 " — 新的 温布尔登 !

有了那份新的爱"——新的温布尔登!

- [tɪz] ['dʒuːljət, -liət] [naʊ] — [nɑːt]['roʊzəˌliːn] ;
' Tis Juliet now — not Rosaline ;
- 的 朱丽叶 现在 — 不是 罗莎琳 ;

现在叫朱丽叶，不是罗莎琳了;

[wel] , ['roʊmioʊ] , [teɪk] [maɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Well , Romeo , take my benediction .
出色地 , 罗密欧 , 拿 我的 祝福 .

罗密欧，接受我的祝福吧。

[ðə; ði][meɪd][ɪz] [fer] , [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [faɪn] .
The Maid is fair , her dwelling fine .
这 女佣 是 公平的 , 她 住宅 美好的 .

女仆容貌秀丽，住所雅致。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] " [ɪ'vɪkʃn] . "
And here you need not fear " Eviction . "
和 这里 你 需要 不是 害怕 " 驱逐 . "

在这里，你无需担心"驱逐"。

" [dɪ'stɜːrbəns] " [kɔːzd] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Disturbance " caused some indignation ,
" 干扰 " 导致 一些 愤慨 ,

"骚乱"一词引起了一些人的愤慨。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] " [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
But , after all , there's " Compensation .
但 , 后 全部 , 有 " 赔偿 .

但毕竟，还有"补偿"。

" [jʊr; jər] [nuː] ['lʌvz] [fer] , [fɜːrz] - ['gɑːrməntɪd] ,
" Your New Love's fair , furze - garmented ,
" 你的 新的 爱的 公平的 , 金雀花 - 服装 ,

"你新欢美丽动人，身着金雀花色衣裳，

[ænd; ənd] ['braɪtli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['brækən] .
And brightly crowned with golden bracken .
和 明亮地 加冕 和 金的 蕨类植物 .

头顶缀满了金色的蕨类植物，熠熠生辉。

[jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
Your loyalty of heart and head ,
你的 忠诚 的 心 和 头 ,

你忠诚的内心和理智，

[ʌv; əv] [lʌv] ([ænd; ənd] [liːd])
Of **love** **(** **and** **lead** **)**
的 爱 (和 带领)

爱情（和铅）

[aɪm] [ʃʊr] [wəʊnt] ['slækən] .
I'm **sure** **won't** **slacken** **.**
我是 当然 惯于 放松 .

我确信不会松懈。

" [bles] [jiː; ji] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
" **Bless** **ye** **,** **my** **children** **!**
" 保佑 是的 , 我的 孩子们 !

愿上帝保佑你们，我的孩子们!

[meɪ] [jʊr; jər] [nuː] [lʌv]
May **your** **New** **Love**
可能 你的 新的 爱

愿你的新爱

[biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [æz; əz] - [tɪz] [truː] [lʌv] !
Be **firm** **and** **lasting** **as** **'** **tis** **true** **love** **!**
是 公司 和 持久 作为 - 的 真的 爱 !

要坚定不移，因为这是真爱!

" [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [gest] .
" **THE** **PROFESSIONAL** **GUEST** **.**
" 这 专业的 客人 .

专业嘉宾。

[ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] [æt; ət] ['henli] .
ON **A** **HOUSE** **-** **BOAT** **AT** **HENLEY** **.**
在 一个 房子 - 船 在 亨利 .

在亨利的一艘船屋上。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR **MR** **.** **PUNCH** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生:

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [skuːl] - [frend] , ['seɪɪŋ] , "
When **I** **received** **a** **wire** **from** **an** **old** **and** **dear** **school** **-** **friend** **,** **saying** **,** **"**
什么时候 我 已收到 一个 金属丝 从 一个 老的 和 亲爱的 学校 - 朋友 , 说 , "
['luːsi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
LUCY **disappointed** **;**
露西 失望的 ;

当我收到一位老同学发来的电报，上面写着："露西很失望;

[kʌm] [fɔːr; fər] [wiːk] ; ['waɪər][ˌem 'iː] , ['goʊldˌfiːldz] , ['henli] — ['kɪti] ,
come **for** **week** **;** **wire** **me** **,** **Goldfields** **,** **Henley** **—** **KITTY** **,**
来 为了 星期 ; 金属丝 我 , 金矿区 , 亨利 — 猫咪 ,

来待一周；给我发电报，地址是戈尔德菲尔兹，亨利——KITTY，

" [aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" **I** **felt** **that** **the** **Art** **which** **I** **had** **been** **so** **assiduously** **cultivating** **for** **some**
" 我 毛毡 那 这 艺术 哪个 我 有 到过 所以 勤勉地 耕作 为了 一些
[taɪm][pæst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [æt; ət][læst] .
time **past** **was** **to** **be** **put** **in** **practice** **at** **last** **.**
时间 过去的 曾是 到 是 放 在 实践 在 最后的 .

"我觉得我一直以来孜孜不倦地钻研的技艺终于要付诸实践了。"

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər]['gɝːlz] ([ðə; ði] [truː]

I	had	long	decided	that	there	was	a	grand	opening	for	girls	(	the	true
我	有	长的	决定	那	那里	曾是	一个	盛大	开幕	为了	女孩们	(	这	真的

[ˌʌnɪm'plɔɪd]) [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

unemployed	)	in	the	idea	,
失业	)	在	这	主意	,

我早就认定，这个想法为女孩们（真正的失业者）提供了一个绝佳的机会。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	I	had	determined	to	make	a	good	thing	out	of	it	myself	.
和	我	有	决定	到	制作	一个	好的	事物	出去	的	它	我	.

我决心自己把它变成一件好事。

['kɪti] - [es] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [veɪg] , [aɪ][æd'mɪt] ; [bʌt; bət]['gɑːsɪp] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə; eɪ]

KITTY	'	S	telegram	was	somewhat	vague	,	I	admit	;	but	gossip	having	thrown	a
猫咪	-	S	电报	曾是	有些	模糊的	,	我	承认	;	但	闲话	拥有	抛掷	一个

[saɪd] - [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

side	-	light	on	it	,
边	-	光	在	它	,

我承认，凯蒂的电报内容有些含糊不清；但流言蜚语却从侧面揭示了真相。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['henli] ,

I	knew	that	it	came	from	Henley	,
我	知道	那	它	来了	从	亨利	,

我知道它来自亨利，

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ([huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn]) [hæd; həd][ə; eɪ]

where	she	and	her	husband	(	whom	I	had	never	yet	seen	)	had	a
在哪里	她	和	她	丈夫	(	谁	我	有	绝不	然而	已见	)	有	一个

[haʊs] - [boʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [wiːk] .

House	-	boat	for	the	Regatta	week	.
房子	-	船	为了	这	帆船赛	星期	.

在帆船赛期间，她和她的丈夫（我之前从未见过他）租了一艘船屋。

[tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [pæk] [maɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə]

To	answer	in	the	affirmative	,	pack	my	box	,	and	catch	the	next	train	to
到	回答	在	这	肯定	,	盒	我的	盒子	,	和	抓住	这	下一个	火车	到

['henli] ,

Henley	,
亨利	,

如果答案是肯定的，那就收拾好我的行李，搭乘下一班火车去亨利。

[wʌz; wəz] [smɔːl] [wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l] [gest] .

was	small	work	to	a	"	Professional	Guest	.
曾是	小的	工作	到	一个	"	专业的	客人	.

对于"专业客人"来说，这是一项小工作。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔːrf] ,

"	When	I	arrived	,	I	walked	straight	out	of	the	station	to	the	nearest	wharf	,
"	什么时候	我	到达的	,	我	步行	直的	出去	的	这	车站	到	这	最近的	码头	,

"我到达后，直接走出车站，前往最近的码头。"

[ænd; ənd] , ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] , [hæd; həd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	,	chartering	a	punt	,	had	my	luggage	and	myself	placed	on	board	,
和	,	包机	一个	平底船	,	有	我的	行李	和	我	放置	在	木板	,

于是，我租了一艘平底船，把自己和行李都安置在船上。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [huː] " [mænd] " [ðə; ðɪ][krɑːft] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	then	told	the	small	boy	,	who	"	manned	"	the	craft	,	to	take	me	to
和	然后	讲述	这	小的	男生	,	WHO	"	有人值守	"	这	工艺	,	到	拿	我	到

[ðə; ðɪ]['goʊldˌfiːldz] .

the	Goldfields	.
这	金矿区	.

然后他告诉驾驶这艘船的小男孩，带我去金矿区。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [θruː] [dauts] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər]

I	was	not	too	well	pleased	when	he	threw	doubts	,	not	only	on	her
我	曾是	不是	也	出色地	高兴	什么时候	他	扔	疑虑	,	不是	仅有的	在	她

['werəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

当他不仅质疑她的下落，而且还提出其他质疑时，我非常不高兴。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

but	on	her	existence	.
但	在	她	存在	.

但她的存在本身就说明了一切。

['niːðər] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [nɔːr][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [nɔːr][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Neither	the	small	boy	nor	a	big	man	,	nor	an	old	woman	standing	by	,
两者都不	这	小的	男生	也不	一个	大的	男人	,	也不	一个	老的	女士	常设	经过	,

既不是小男孩，也不是大个子男人，更不是站在一旁的老妇人。

[nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][nekst][treɪn]

knew	anything	about	it	;	and	I	had	determined	to	take	the	next	train
知道	任何事物	关于	它	;	和	我	有	决定	到	拿	这	下一个	火车

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	Town	,
到	镇	,

我对此一无所知；而且我已经决定搭乘下一班火车进城。

[wen] [ə; eɪ] ['flænl] - [klæd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] ,

when	a	flannel	-	clad	young	man	,	with	a	heavy	face	and	a	peevish	voice	,
什么时候	一个	绒布	-	覆膜	年轻的	男人	,	和	一个	重的	脸	和	一个	易怒的	嗓音	,

当一个身穿法兰绒衬衫、面容憔悴、声音闷闷不乐的年轻人出现时

[kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] , " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .

called	out	from	the	bank	,	"	I've	been	looking	for	you	everywhere	.
称为	出去	从	这	银行	,	"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	.

银行里传来喊声："我到处都在找你。"

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪtiz] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['toʊtəli]

"	It	proved	to	be	KITTY'S	husband	,	but	,	as	we	were	totally
"	它	已证实	到	是	小猫的	丈夫	,	但	,	作为	我们	是	完全

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'pɪrənsəz] ,

unacquainted	with	each	other's	appearances	,
不熟悉的	和	每个	其他的	外貌	,

"结果发现他竟然是凯蒂的丈夫，但是，由于我们彼此完全不认识对方，所以....."

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

it	was	not	wonderful	that	his	search	for	me	had	been	ineffectual	.
它	曾是	不是	精彩的	那	他的	搜索	为了	我	有	到过	无效	.

他寻找我的努力没有成功，这并非一件好事。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [vaʊtʃˈseɪft] [wʌn][rɪˈmɑːrk][æz; əz][wiː; wi]

He	seemed	much	annoyed	,	however	,	and	only	vouchsafed	one	remark	as	we
他	似乎	很多	恼怒	,	然而	,	和	仅有的	担保	一	评论	作为	我们

[pʌntid] ,

punted	,
奔踢	,

然而，他似乎非常恼火，在我们撑船的过程中只说了一句话。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [wɔːltst] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [draɪ][bɑːb] , " [aɪ] [θɪŋk]) ,

or	,	rather	,	waltzed	(	for	the	small	boy	was	a	"	dry	bob	,	"	I	think	)	,
或者	,	相当	,	华尔兹	(	为了	这	小的	男生	曾是	一个	"	干燥	鲍勃	,	"	我	思考	)	,

或者更确切地说，是跳华尔兹（因为我觉得那个小男孩是个“小舞者”），

[daʊn] [striːm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['goʊldˌfiːldz] .

down	stream	towards	the	Goldfields	.
向下	溪流	向	这	金矿区	.

顺流而下，朝着金矿区方向。

" [its] [ɔːl] ['kɪtiz] [fɔːlt] , — ['luːsiːz] [kʌm] .

"	It's	all	KITTY'S	fault	,	—	LUCY'S	come	.
"	它是	全部	小猫的	过错	,	—	露西的	来	.

“都是凯蒂的错，——露西来了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , ['kɪti] [wʌz; wəz][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

"	Of	course	this	was	awkward	,	but	,	on	arrival	,	KITTY	was	so	hospitable	,
"	的	课程	这	曾是	尴尬的	,	但	,	在	到达	,	猫咪	曾是	所以	好客	,

[ænd; ənd] ['luːsi] [soʊ] ['prɪti] ,

and	LUCY	so	pretty	,
和	露西	所以	漂亮的	,

“当然，这有点尴尬，但是，到达之后，KITTY非常热情好客，LUCY也很漂亮，

[ðæt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [smɔːl] ,

that	,	though	our	sleeping	and	dressing	apartment	was	astonishingly	small	,
那	,	尽管	我们的	睡眠	和	敷料	公寓	曾是	令人震惊地	小的	,

虽然我们睡觉和更衣的公寓小得惊人，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [gɜːrl][aʊt][æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][maɪnd] [mʌtʃ] ,

and	I	made	the	odd	girl	out	at	dinner	,	I	felt	I	could	not	mind	much	,
和	我	制成	这	奇怪的	女孩	出去	在	晚餐	,	我	毛毡	我	可以	不是	头脑	很多	,

晚餐时我显得格格不入，但我并不觉得有什么不妥。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][gɑːt]['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] ['biːɪŋ]

and	I	also	got	over	the	little	contretemps	of	my	dressing	-	bag	being
和	我	还	得到	超过	这	小的	冲突	的	我的	敷料	-	包	存在

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] — " [baɪ]['æksɪdənt] ,

dropped	into	the	river	—	"	by	accident	,
掉落	进入	这	河	—	"	经过	事故	,

而且，我也克服了梳妆包意外掉进河里的小插曲——

" [sed] ['kɪtiz] ['hʌzbənd] .

"	said	KITTY'S	husband	.
"	说	小猫的	丈夫	.

“凯蒂的丈夫说道。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] , ['niːðər] ['luːsi]

Owing	to	the	heat	and	the	unaccustomed	noise	of	the	river	,	neither	LUCY
欠款	到	这	热	和	这	不习惯	噪音	的	这	河	,	两者都不	露西

[nɔːr][aɪ] [slept] [mʌtʃ] ;

nor	I	slept	much	;
也不	我	睡着了	很多	;

由于天气炎热，加上河水发出不习惯的噪音，露西和我都没怎么睡着；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['eni][bɑ:ðz] ,

and	,	though	we	were	told	next	morning	we	could	not	have	any	baths	,
和	,	尽管	我们	是	讲述	下一个	早晨	我们	可以	不是	有	任何	浴室	,

虽然第二天早上我们被告知不能洗澡，

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ðæt]['noʊbɑ:di] ([ɪk'sept] ['kɪtiz]

the	whole	scene	was	so	bright	and	sparkling	that	nobody	(	except	KITTY'S
这	所有的	场景	曾是	所以	明亮的	和	闪闪发光	那	无人	(	除了	小猫的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

整个场景如此明亮闪耀，以至于除了凯蒂的丈夫之外，没有人注意到这一点。

[hu:] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'roʊs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]) [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

who	seemed	of	a	morose	disposition	)	could	with	reason	have	complained	of
WHO	似乎	的	一个	忧郁	处置	)	可以	和	原因	有	抱怨	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

一个看起来情绪阴郁的人，完全有理由抱怨任何事情。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

It	continued	to	sparkle	till	the	first	train	came	down	from	town	,
它	持续	到	火花	直到	这	第一的	火车	来了	向下	从	镇	,

它一直闪闪发光，直到第一列火车从镇上驶来。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ə'raɪvd] [tə'geðər] .

when	our	guests	and	the	rain	arrived	together	.
什么时候	我们的	客人	和	这	雨	到达的	一起	.

当我们的客人和雨水同时到来时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['nu:s(ə)ns] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

It	was	a	dreadful	nuisance	,	as	the	awning	,	which	,	with	the	flowers	,
它	曾是	一个	可怕	滋扰	,	作为	这	棚	,	哪个	,	和	这	花朵	,

那真是个可怕的麻烦，因为遮阳篷上挂满了鲜花，

[hæd; həd][kɔ:st][ˌju: 'es]['aʊərz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , ['spi:dəli] [gɑ:t] [soʊkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

had	cost	us	hours	to	arrange	,	speedily	got	soaked	,	and	had	to	be
有	成本	我们	小时	到	安排	,	迅速地	得到	浸泡过	,	和	有	到	是

['teɪkən] [daʊn] .

taken	down	.
已采取	向下	.

花了我们几个小时才安排好，很快就被淋湿了，不得不拆掉。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz]

Then	,	of	course	,	the	sun	came	out	again	,	and	for	a	time	the	heat	was
然后	,	的	课程	,	这	太阳	来了	出去	再次	,	和	为了	一个	时间	这	热	曾是

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

当然，后来太阳又出来了，有一段时间天气非常炎热。

[ɪn][fækt] , [wʌn]['leɪdi] , [hu:] [wʊd] [i:t] [hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [gru:] [kwaɪt] [feɪnt] ,

In	fact	,	one	lady	,	who	would	eat	her	lunch	on	the	roof	,	grew	quite	faint	,
在	事实	,	一	女士	,	WHO	会	吃	她	午餐	在	这	屋顶	,	生长	相当	头晕的	,

事实上，有一位女士经常在屋顶上吃午饭，结果突然晕倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [daʊn] [tu:; tə] ['kɪtiz] ['hʌzbəndz] [ru:m] .

and	had	to	be	helped	down	to	KITTY'S	husband's	room	.
和	有	到	是	帮助	向下	到	小猫的	丈夫的	房间	.

然后不得不被人搀扶着下楼到凯蒂丈夫的房间。

['æftər] [lʌntʃ] , [wi:; wi] [ɔ:l] ['ventʃərd] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] [smɔ:l] [krɑ:ft] ,

After	lunch	,	we	all	ventured	out	in	various	small	craft	,
后	午餐	,	我们	全部	冒险	出去	在	各种各样的	小的	工艺	,

午饭后，我们各自乘坐不同的小船外出探险。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn] [maɪ] ['wɔ:tərmən] .

and	again	I	was	unlucky	in	my	waterman	.
和	再次	我	曾是	倒霉	在	我的	水手	.

我的水上运动又一次让我运气不佳。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pʌntid] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ;

I	was	sure	he	had	never	punted	before	,	and	it	proved	to	be	so	;
我	曾是	当然	他	有	绝不	弃踢	前	,	和	它	已证实	到	是	所以	;

我确信他以前从未踢过球，事实证明确实如此；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

for	when	I	asked	him	if	he	had	had	much	practice	this	season	,
为了	什么时候	我	问	他	如果	他	有	有	很多	实践	这	季节	,

当我问他本赛季是否进行了很多练习时，

[hi:; hi] ['ænsər] , [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , [ðæt] " ['hi:d]

he	answered	,	the	while	he	wrung	the	water	from	his	garments	,	that	"	he'd
他	回答	,	这	尽管	他	拧干	这	水	从	他的	服装	,	那	"	他会

['oʊnli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,

only	seen	it	done	,
仅有的	已见	它	完毕	,

他一边拧着衣服上的水，一边回答说："我只是见过别人这样做。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['i:zi] .

and	it	looked	easy	.
和	它	看起来	简单的	.

看起来很简单。

" [wi:; wi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['boʊts] , [tu:; tə]

"	We	managed	,	however	,	by	dint	of	banging	on	to	other	people's	boats	,	to
"	我们	管理	,	然而	,	经过	凹痕	的	砰砰作响	在	到	其他	人们的	船	,	到

[get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] ,

get	along	very	well	,
得到	沿着	非常	出色地	,

"然而，通过不断撞击其他人的船只，我们最终相处得非常融洽。"

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪl] - [dʒʌdʒd] " [ʃʌv] " [sent] [ˌju: 'es] [raɪt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,

until	an	ill	-	judged	"	shove	"	sent	us	right	out	into	the	course	,
直到	一个	患病的	-	评判	"	推	"	发送	我们	正确的	出去	进入	这	课程	,

直到一次判断失误的"推搡"把我们直接推到了赛道上，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

just	as	the	race	of	the	day	was	coming	along	.
只是	作为	这	种族	的	这	天	曾是	未来	沿着	.

就在当天比赛即将开始的时候。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] ;

I	am	not	quite	clear	as	to	what	then	took	place	;
我	是	不是	相当	清除	作为	到	什么	然后	采取	地方	;

我不太清楚当时发生了什么；

['oʊnli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] " [faʊld] .

only	I	know	that	everything	was	"	fouled	.
仅有的	我	知道	那	一切	曾是	"	犯规	.

只有我知道一切都"被污染了"。

" ['kɪtiz] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɑːn] , [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
" KITTY'S husband , who had a bet on , was furious ,
" 小猫的 丈夫 , WHO 有 一个 赌注 在 , 曾是 狂怒 ,

“凯蒂的丈夫下了注，他非常生气。”

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ]
and glared at me for the rest of the day — a condition of things I
和 怒目而视 在 我 为了 这 休息 的 这 天 — 一个 状况 的 事物 我
[prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .
pretended not to see .
假装 不是 到 看 .

一整天，他都怒视着我——而我却假装没看见。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ræt] - [hʌnt] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
That night we had a rat - hunt on board , but we lost the animal ,
那 夜晚 我们 有 一个 鼠 - 打猎 在 木板 , 但 我们 丢失的 这 动物 ,

那天晚上我们在船上进行了一次捕鼠行动，但是我们失去了猎物。

[æz; əz] ['luːsi] [daɪ'vɜːrtɪd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
as LUCY diverted our attention by falling into the river .
作为 露西 改道 我们的 注意力 经过 坠落 进入 这 河 .

露西掉进河里，转移了我们的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɛtɪd] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['sliːpɪŋ]
It was most inconvenient of her , as she wetted our mutual sleeping
它 曾是 最多 不方便 的 她 , 作为 她 湿润 我们的 相互的 睡眠
[əˈpɑːrtmənt] ['dredfəli] .
apartment dreadfully .
公寓 极其糟糕 .

她这样做非常不方便，因为她把我们共同的卧室弄得湿透了。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
The second day was almost a replica of the first ,
这 第二 天 曾是 几乎 一个 复制品 的 这 第一的 ,

第二天的情况几乎与第一天完全相同。

['verid] ['oʊnli][baɪ] ['kɪtiz] ['hʌzbənd] ['fænsiɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] .
varied only by KITTY'S husband fancying he had a sunstroke .
多种多样 仅有的 经过 小猫的 丈夫 幻想 他 有 一个 中暑 .

唯一的不同之处在于，KITTY 的丈夫觉得自己中暑了。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst]
The third and last
这 第三 和 最后的

第三个也是最后一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[deɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ðə; ði] [sək'ses] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
day was , however , not the success we could have wished .
天 曾是 , 然而 , 不是 这 成功 我们 可以 有 希望 .

然而，今天的结果并没有达到我们预期的顺利程度。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['weðər] [tɜːrnd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [tɜːrnd] — [wel] , [nɑːt] [gʊd]
During the night the weather turned hot , and the food turned — well , not good
期间 这 夜晚 这 天气 转向 热的 , 和 这 食物 转向 — 出色地 , 不是 好的
,
,
,

夜里天气变得炎热，食物也变得——嗯，不太好吃。

— [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'blɪgətɔːri] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['fɑːðər] [temz] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

—	and	next	morning	the	obligatory	sacrifice	to	Father	Thames	was	appalling	.
—	和	下一个	早晨	这	强制性的	牺牲	到	父亲	泰晤士河	曾是	令人震惊	.

——第二天早上，向泰晤士河神献祭的仪式令人震惊。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['nesəseri] ['vaɪəndz][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [aɪ][ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv]

Then	when	the	necessary	viands	did	not	arrive	from	London	,	I	in	my	capacity	of
然后	什么时候	这	必要的	菜肴	做过	不是	到达	从	伦敦	,	我	在	我的	容量	的

" [prə'feʃən(ə)l] [gest] ,

"	professional	guest	,
"	专业的	客人	,

后来，由于所需的菜肴没有从伦敦运到，我以“专业客人”的身份，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [ɪn]

"	and	of	being	always	ready	for	any	emergency	,	volunteered	to	forage	in
"	和	的	存在	总是	准备好	为了	任何	紧急情况	,	自愿	到	饲料	在

['henli] [taʊn] .

Henley	town	.
亨利	镇	.

“并且时刻准备应对任何紧急情况，自愿到亨利镇觅食。”

[oʊ] ! [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Oh	!	that	expedition	.
哦	!	那	远征	.

哦！那次探险。

[aɪ] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] , ['bætld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd] ['beɪkɚz] , ['grɔvəld]

I	fought	at	the	fishmonger's	,	battled	at	the	butcher's	and	baker's	,	grovelled
我	战斗	在	这	鱼贩的	,	战斗	在	这	肉铺	和	面包师的	,	卑躬屈膝

[æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] ,

at	the	grocer's	,
在	这	杂货店	,

我在鱼贩那里打架，在肉贩和面包师那里争吵，在杂货店里卑躬屈膝。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [baɪ] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [θeft] [æt; ət][ðə; ði] - .

and	finally	ended	by	committing	a	theft	at	the	butterman's	.
和	最后	结束	经过	提交	一个	盗窃	在	这	-	.

最后，他竟然在黄油店里犯了盗窃罪。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ]

The	number	of	our	visitors	was	large	,	and	was	much	augmented	by
这	数字	的	我们的	访客	曾是	大的	,	和	曾是	很多	增强	经过

[frendz] - [frendz] ,

friends	'	friends	,
朋友们	-	朋友们	,

我们的访客人数众多，其中很多都是朋友的朋友带来的。

[huː] [keɪm] [ɪn] [bə'tæljənz] .

who	came	in	battalions	.
WHO	来了	在	营	.

他们成群结队地前来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ekstrə] [weɪt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

It	may	have	been	the	extra	weight	on	board	,
它	可能	有	到过	这	额外的	重量	在	木板	,

可能是船上额外的重量造成的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ræt][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [beɪs] [rɪ'vendʒ] ,

or	it	may	be	that	the	hunted	rat	had	designed	a	base	revenge	,
或者	它	可能	是	那	这	猎杀	鼠	有	设计	一个	根据	复仇	,

或者，被猎杀的老鼠可能策划了一场卑鄙的复仇。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['kɪtiz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	during	lunch	,	and	just	as	KITTY'S	husband	was	beginning	to	be
但	期间	午餐	,	和	只是	作为	小猫的	丈夫	曾是	开始	到	是

['dʒiːniəl] ,

genial	,
和蔼可亲	,

但午餐期间，就在凯蒂的丈夫开始变得和蔼可亲的时候，

[æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə] [siːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

an	odd	idea	seized	me	that	the	river	was	rising	.
一个	奇怪的	主意	查获	我	那	这	河	曾是	上升	.

我突然冒出一个奇怪的想法：河水正在上涨。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæŋk][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [tuː] .

And	the	bank	behind	us	was	rising	too	.
和	这	银行	在后面	我们	曾是	上升	也	.

我们身后的河岸也在上涨。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] !

And	gracious	!
和	亲切	!

真是太好了！

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌprɑːmə'neɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

the	water	was	flowing	over	the	little	promenade	place	,	and	running	about	the
这	水	曾是	流动	超过	这	小的	长廊	地方	,	和	跑步	关于	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'luːn] ;

floor	of	the	saloon	;
地面	的	这	酒吧	;

水流淌过小小的步行道，流过沙龙的地板；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['goʊldˌfiːldz] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn]

and	then	the	Goldfields	gave	a	lurch	and	a	shiver	,	and	settled	down	in
和	然后	这	金矿区	给予	一个	困境	和	一个	颤抖	,	和	定居	向下	在

[ðə; ðɪ] [mʌd] ,

the	mud	,
这	泥	,

然后金矿区猛地一震，颤抖了一下，便沉入了泥泞之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

with	a	foot	-	and	-	a	-	half	of	dirty	water	downstairs	,	and	nothing
和	一个	脚	-	和	-	一个	-	一半	的	肮脏的	水	楼下	,	和	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːf] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn] .

but	the	roof	left	us	to	perch	upon	.
但	这	屋顶	左边	我们	到	栖息	之上	.

楼下积水足有一英尺半深，我们除了屋顶之外，没有任何东西可以让我们栖身。

[haʊ] [wiː; wi]['evər] [rɪ'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	we	ever	recovered	our	belongings	I	don't	know	.
如何	我们	曾经	恢复	我们的	财物	我	不	知道	.

我也不记得我们是怎么找回那些东西的了。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][oʊld] [griːn] ['weri] ,

All	I	remember	is	,	being	taken	to	the	station	in	an	old	green	wherry	,
全部	我	记住	是	,	存在	已采取	到	这	车站	在	一个	老的	绿色的	惠利	,

我只记得，我被人用一艘老旧的绿色小艇送到了车站。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

and	coming	back	to	town	seventeen	in	a	second	-	class	carriage	.
和	未来	后退	到	镇	十七	在	一个	第二	-	班级	运输	.

十七岁时，他乘坐二等车厢返回镇上。

[maɪ][læst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɪm'breɪst] ['kɪti] , [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]

My	last	view	of	the	wreck	embraced	KITTY	,	propped	up	against	the	railing	of
我的	最后的	看法	的	这	破坏	拥抱	猫咪	,	支撑	向上	反对	这	栏杆	的

[ðə; ði] [ru:f] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

我最后看到的残骸中，KITTY 倚靠在屋顶的栏杆上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ti:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər][ðæn; ðən] ['stændɪŋ]

and	making	tea	on	a	table	,	which	looked	more	like	tipping	over	than	standing
和	制作	茶	在	一个	桌子	,	哪个	看起来	更多的	喜欢	小费	超过	比	常设

[streɪt] .

straight	.
直的	.

他在桌子上泡茶，那桌子看起来与其说是立着，不如说是要倾倒。

['kɪtiz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] ;

KITTY'S	husband	was	muttering	to	himself	as	he	handed	round	the	cups	;
小猫的	丈夫	曾是	喃喃自语	到	他自己	作为	他	递交	圆形的	这	杯子	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

凯蒂的丈夫一边分发杯子一边自言自语；

[æz; əz][aɪ] [mu:vd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv]['boʊts] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd] "

as	I	moved	off	through	the	crush	of	boats	,	I	fancied	I	caught	the	word	"
作为	我	已搬	离开	通过	这	压碎	的	船	,	我	幻想	我	捕捉	这	单词	"

['dʒoʊnə] .

JONAH	.
约拿	.

当我穿过拥挤的船只时，我好像听到了“约拿”这个词。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] , [bʌt; bət]

"	Of	course	I	may	have	been	mistaken	,	as	my	name	is	not	that	,	but
"	的	课程	我	可能	有	到过	错误	,	作为	我的	姓名	是	不是	那	,	但

“当然，我可能弄错了，因为我的名字并不是那样，但是……”

[ðə; ði] [ɑ:d] [gɜ:rl] [aʊt] .

THE	ODD	GIRL	OUT	.
这	奇怪的	女孩	出去	.

格格不入的女孩。

[oʊd] [tu:; tə] ['mʌni] .

ODE	TO	MONEY	.
颂	到	钱	.

金钱颂。

([baɪ][ə; eɪ] ['pɑptɪmɪst] .)

(	By	a	Poptimist	.	)
(	经过	一个	poptimist	.	)

（一位Poptimist用户撰写。）

[her] [ðæt] [ɪz]['goʊldən] [grəuz] ['oʊldən] ,

Hair	that	is	golden	grows	olden	,
头发	那	是	金的	生长	古老的	,

金色的头发会变老。

[hoʊps] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊldən] [dɪ'keɪ] ;
Hopes that are golden decay ;
希望 那 是 金的 衰变 ;

美好的希望终将破灭;

[sʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [braɪt] , [ænd; ənd][ɪm'boʊldən]
Suns that are bright , and embolden
太阳队 那 是 明亮的 , 和 加粗

明亮而勇敢的太阳

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
The tourist to go on his way ,
这 游客 到 去 在 他的 方式 ,

游客继续他的旅程。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] [taɪt] ['foʊldən] ,
Leaving his gingham tight folden ,
离开 他的 格子布 紧的 折叠 ,

他留下了格子布紧身衣褶,

[tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [greɪ] .
Turn to a drizzling grey .
转动 到 一个 毛毛雨 灰色的 .

转为细雨蒙蒙的灰色。

[bʌt; bət][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt][ɪz][ɔːl] - ['goʊldən] ,
But gold of the Mint is all - golden ,
但 金子 的 这 薄荷 是 全部 - 金的 ,

但造币厂铸造的黄金都是纯金的。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ə'seɪ] .
Safe in the strictest assay .
安全的 在 这 最严格的 检测 .

经最严格的检测，安全无害。

['sɪnɪks] [meɪ] [reɪl] [ə'genst] ['mʌni] ,
Cynics may rail against money ,
愤世嫉俗者 可能 轨 反对 钱 ,

愤世嫉俗者可能会抨击金钱,

[spɜːrn][ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['paʊər] ;
Spurn its beneficent power ;
拒绝 它是 仁慈的 力量 ;

摒弃其恩惠力量;

[berz] [spɜːrn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hʌni] ,
Bears spurn impossible honey ,
熊 拒绝 不可能的 蜂蜜 ,

熊会拒绝不可能存在的蜂蜜,

[fɔksiz] [ðə; ði] [greɪps] [ðæt] [ɑːr; ər]['saʊər] .
Foxes the grapes that are sour .
狐狸 这 葡萄 那 是 酸的 .

狐狸会吃酸葡萄。

[men] , [huː] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['fʌni] ,
Men , who can never be funny ,
男人 , WHO 能 绝不 是 有趣的 ,

永远无法变得幽默的男人

[skɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['mænz] ['daʊər] ;
Scoff at the funny man's dower ;
嘲笑 在 这 有趣的 男人的 嫁妆 ;

嘲笑这位滑稽演员的嫁妆;

[lændz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ɪz] ['sʌni]
Lands **where** **it** **seldom** **is** **sunny**
土地 在哪里 它 很少 是 阳光明媚

阳光稀少的土地

[faɪnd] ['lɪt(ə)l] [preɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
Find **little** **praise** **for** **a** **flower** **.**
寻找 小的 称赞 为了 一个 花 .

很少有人赞美一朵花。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [seɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] ,
When **a** **man's** **safe** **at** **his** **bankers** **,**
什么时候 一个 男人的 安全的 在 他的 银行家 ,

当一个人在银行感到安全时，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] —
What **does** **it** **mean** **,** **let** **us** **think** **—**
什么 做 它 意思是 , 让 我们 思考 —

让我们思考一下，这意味着什么?

['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [ɪts] ['kæŋkər] ,
Freedom **from** **care** **and** **its** **cankers** **,**
自由 从 关心 和 它是 溃疡 ,

摆脱照护及其带来的困扰，

['plenti] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?
Plenty **of** **victuals** **and** **drink** **?**
很多 的 食物 和 喝 ?

食物和饮料充足吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
Nay **,** **but** **it** **opens** **the** **garden**
不 , 但 它 打开 这 花园

不，但它打开了花园

[ʌv; əv] ['tendər] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Of **tender** **illusion** **and** **joy** **,**
的 投标 错觉 和 喜悦 ,

温柔的幻想和喜悦，

[wer] [fɔːlts] [faɪnd] [ɪ'miːdiət] ['pɑːrd(ə)n] ,
Where **faults** **find** **immediate** **pardon** **,**
在哪里 故障 寻找 即时 赦免 ,

过错一旦被原谅，

[ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [weɪz] [dəunt] [ə'nɔɪ] .
And **worrying** **ways** **don't** **annoy** **.**
和 令人担忧 方式 不 烦人 .

令人担忧的方式并不会让人感到恼火。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - ['feivəz]
In **the** **light** **of** **futurity's** **favours**
在 这 光 的 - 恩惠

鉴于未来形势的有利

[fer] ['grætɪtuːd] ['bɜːdʒənz] [ə'meɪn] ,
Fair **gratitude** **burgeons** **amain** **,**
公平的 感激 萌芽 主 ,

真诚的感激之情油然而生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪtərˌmaʊs] [lʌv] ['nevər] ['weɪvərz]
And **the** **flittermouse** **Love** **never** **wavers**
和 这 飞鼠 爱 绝不 摇摆不定

而飞鼠的爱永不动摇

[ɪn] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪki] [ʌv; əv][geɪn] .

In	truth	to	the	Psyche	of	gain	.
在	真相	到	这	精神	的	获得	.

事实上，这是获取利益的心理体现。

['baʊntɪf(ə)l] ['mʌni] ! -

Bountiful	Money	!	'
丰富	钱	!	-

丰厚的财富！

[twɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

Twill	make	you
斜纹布	制作	你

会让你

['wɜːrðɪ] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd][bɜːrθ] ;

Worthy	in	manners	and	birth	;
值得	在	礼仪	和	出生	;

品行端正，出身显赫；

['bjuːti] [fɔːr; fər] ['betər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

Beauty	for	better	will	take	you
美丽	为了	更好的	将要	拿	你

美丽会带你变得更好

(['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ]) ,

(	Little	as	that	may	be	worth	)	,
(	小的	作为	那	可能	是	值得	)	,

（尽管这可能意义不大），

[həʊsts][baɪ][ðə; ði][hænd]['kaɪndli] [ʃeɪk] [juː; jʊ] ,

Hosts	by	the	hand	kindly	shake	you	,
主持人	经过	这	手	亲切地	摇	你	,

主人亲切地与你握手，

[kraʊdz] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,

Crowds	,	when	you	wish	to	be	funny	,
人群	,	什么时候	你	希望	到	是	有趣的	,

人群，当你想搞笑的时候，

[maɪnd] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['mʌni] ,

Mind	doing	homage	to	Money	,
头脑	正在做	尊敬	到	钱	,

心甘情愿地向金钱致敬，

[læf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔːrdɪnət] [mɜːrθ] .

Laugh	with	inordinate	mirth	.
笑	和	过度	欢笑	.

开怀大笑。

['seɪdʒɪz][ænd; ənd]['mɔːrəlɪsts] [bleɪm] [ðiː] ,

Sages	and	moralists	blame	thee	,
智者	和	道德家	责备	你	,

圣贤和道德家都责怪你，

['stoʊɪks] [stænd] ['gluːmi] [ə'bʌv] [ðiː] ,

Stoics	stand	gloomy	above	thee	,
斯多葛学派	站立	阴沉	多于	你	,

斯多葛派学者忧郁地站在你上方，

['priːtʃəz] [wɪð; wɪθ]['ɑːbləkwi] [neɪm] [ðiː] ,

Preachers	with	obloquy	name	thee	,
传道者	和	漫骂	姓名	你	,

传道者们用污蔑的话语称呼你，

['hə:mits] [ænd; ənd] ['æŋkə,raɪts] [ʃeɪm] [ðiː] ,
Hermits and anchorites shame thee ,
隐士 和 隐修士 耻辱 你 ,

隐士和苦行僧都羞辱你，

[bʌt; bət]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sʌni] ,
But symbol of all that is sunny ,
但 象征 的 全部 那 是 阳光明媚 ,

但它象征着一切阳光灿烂的事物，

[kɔɪ] , ['kɜːrtiəs] , ['flætərɪŋ] ['mʌni] ,
Coy , courteous , flattering Money ,
腼腆 , 有礼貌 , 奉承 钱 ,

腼腆、礼貌、奉承的金钱

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] !
I love thee , I love thee , I love thee !
我 爱 你 , 我 爱 你 , 我 爱 你 !

我爱你，我爱你，我爱你！

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] !
" BETTER LATE THAN NEVER !
" 更好的 晚的 比 绝不 !

亡羊补牢，为时未晚！

" ([æn; ən]['oʊpən] ['letər] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .)
" (An Open Letter to Somebody .)
" (一个 打开 信 到 某人 .)

（一封写给某人的公开信。）

[dɪr] ['noʊb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
DEAR NOBLE CORRESPONDENT TO THE TIMES ,
亲爱的 高贵 通讯员 到 这 时代 ,

尊敬的《泰晤士报》通讯员：

— [wiː; wi] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
— We see that you are doing your best to defend the proposed destruction of
— 我们 看 那 你 是 正在做 你的 最好的 到 保卫 这 建议的 破坏 的
[ðə; ði] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['geɪtweɪ] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] .
the Lincoln's Inn Gateway in Chancery Lane .
这 林肯的 客栈 网关 在 法院 车道 .

—我们看到你正在尽全力捍卫拆除 Chancery Lane 林肯律师学院大门的提议。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [tuː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['sevrəl]
In the course of your exertions , you have been not too civil to several
在 这 课程 的 你的 努力 , 你 有 到过 不是 也 民用 到 一些
['wɜːrði] ['pɝːsənz] ,
worthy persons ,
值得 人 ,

在你的努力过程中，你对几位值得尊敬的人不够礼貌。

[ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .
and inaccurate in your description of the Society of Antiquaries .
和 不准确 在 你的 描述 的 这 社会 的 古董商 .

你对古物学会的描述也不准确。

[naʊ] , [duː] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs] .
Now , do take our advice .
现在 , 做 拿 我们的 建议 .

现在，请听从我们的建议。

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['klevər] " [sɪlk] " [wen] [ju:; jʊ] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,

We	know	you	were	a	clever	"	Silk	"	when	you	practised	at	the	Bar	,
我们	知道	你	是	一个	聪明的	"	丝绸	"	什么时候	你	已实践	在	这	酒吧	,

我们知道你当初在律师界执业时是一位才华横溢的"御用大律师"。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][soʊ])

and	we	have	heard	that	your	forefathers	(	for	a	generation	or	so	)
和	我们	有	听到	那	你的	祖先	(	为了	一个	一代	或者	所以	)

[wɜ:r; wər] ['eksələnt] [hændz][æt; ət] ['bæŋkɪŋ] ;

were	excellent	hands	at	Banking	;
是	出色的	双手	在	银行业	;

我们听说你们的祖先（大约一代人的时间）都是优秀的银行家；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [stri:t] , [du:][let] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] [ə'loʊn] !

but	,	in	the	name	of	Lombard	Street	,	do	let	Archæology	alone	!
但	,	在	这	姓名	的	伦巴第	街道	,	做	让	考古学	独自的	!

但是，看在伦巴底街的份上，请不要再干涉考古了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [wɪʃɪz] ,

With	the	best	of	wishes	,
和	这	最好的	的	愿望	,

致以最美好的祝愿，

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

([saɪnd]) ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

(	Signed	)	EVERYBODY	.
(	签名	)	大家	.

（签名）所有人。

[tʃæns] [fɔ:r; fər] ['baɪərz] . — [læst] [wi:k] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tu:zdi:z, 'tu:zˌdeɪz, t'ju:zˌdeɪz] [ə'reɪndʒmənts]

CHANCE	FOR	BUYERS	.	—	Last	week	,	among	the	Tuesday's	arrangements
机会	为了	买家	.	—	最后的	星期	,	之中	这	星期二的	安排

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] : — " [bæθ] [hɔ:rs] [ʃoʊ] .

in	the	Daily	Telegraph	,	was	announced	:	—	"	Bath	Horse	Show	.
在	这	日常的	电报	,	曾是	宣布	:	—	"	洗澡	马	展示	.

买家的机会——上周二，《每日电讯报》刊登了以下消息：——"巴斯马展。

" [dɪd] [ðɪs] [ɪn'klu:d] " [bæθ] ['taʊəl] - [hɔ:rs] [ʃoʊ] ?

"	Did	this	include	"	Bath	Towel	-	Horse	Show	?
"	做过	这	包括	"	洗澡	毛巾	-	马	展示	?

"这其中是否包括'浴巾马术表演'？"

" [faɪn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['spɔ:rtɪŋ] ['mɪstər] . - ['meɪp(ə)l] .

"	Fine	chance	for	sporting	Mr	.	BLUNDEL	MAPLE	.
"	美好的	机会	为了	体育	先生	.	-	枫	.

"对于布伦德尔·梅普尔先生来说，这是一个绝佳的运动机会。"

[em] . [pi:] . , [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊəl] - [hɔ:rs] ['di:lər] .

M	.	P	.	,	as	a	Towel	-	Horse	dealer	.
M	.	P	.	,	作为	一个	毛巾	-	马	经销商	.

MP，作为毛巾架经销商。

" [greɪt] ['taʊəl] - [hɔ:rs] [ʃoʊ] [ɪn] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] !

"	Great	Towel	-	Horse	Show	in	Tottenham	Court	Road	!
"	伟大的	毛巾	-	马	展示	在	托特纳姆热刺	法庭	路	!

"托特纳姆法院路精彩的毛巾马表演！"

" [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['jɪrlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛdəgriːz] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
" The sale of yearlings and the pedigrees would be interesting .
" 这 销售 的 一岁马 和 这 血统书 会 是 有趣的 .

"出售周岁马及其血统证书会很有意思。"

['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .
LATEST INTELLIGENCE .
最新的 智力 .

最新情报。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz] [ðæt] [pleɪs] , ['heligəulænd] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
" BY THE WAY , WHERE IS THAT PLACE , HELIGOLAND , THEY'RE ALL TALKING SO MUCH
" 经过 这 方式 , 在哪里 是 那 地方 , 黑尔戈兰岛 , 它们是 全部 说 所以 很多
[ə'baʊt] ? "
ABOUT ? "
关于 ? "

"对了，大家都在谈论的黑尔戈兰岛到底在哪儿？"

" [oʊ] — [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ?
" OH — DON'T YOU KNOW , DEAR ?
" 哦 — 不 你 知道 , 亲爱的 ?

"哦——亲爱的，你难道不知道吗？"

[its] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['stænli] !
IT'S ONE OF THE PLACES LATELY DISCOVERED BY MR . STANLEY !
它是 一 的 这 地方 最近 发现 经过 先生 . 斯坦利 !

这是斯坦利先生最近发现的地方之一!

" [ðə; ði][tə'meɪtoʊ] - [kjʊr] [fɔːr; fər] [dɪs'pepʃə] .
" THE TOMATO - CURE FOR DYSPEPSIA .
" 这 番茄 - 治愈 为了 消化不良 .

"番茄是治疗消化不良的良方。"

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kɑːləˌsɪnθ] [ɔːr] [feɪmd] [sɪ'ruːliən] [pɪl] ,
Don't talk to me of colocynth or famed cerulean pill ,
不 讲话 到 我 的 葫芦 或者 著名的 天蓝色 丸 ,

别跟我提什么葫芦巴籽或者著名的天青丸，

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [haɪə'saɪəməs] [ɔːr]['æləuz] [wen] [aɪm] [ɪl] ;
Don't mention hyoscyamus or aloes when I'm ill ;
不 提到 莨菪 或者 芦荟 什么时候 我是 患病的 ;

我生病的时候别提莨菪或芦荟；

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ˌpɑːdə'fɪlɪn] [ɪz] ['oʊdiəs] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] ,
The very word podophyllin is odious in mine ears ,
这 非常 单词 鬼臼树脂 是 令人厌恶的 在 矿 耳朵 ,

光是"鬼臼树脂"这个词就让我感到厌恶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] [aɪv] [teɪn] [kɔːlz] [ʌp][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] ;
The thought of all the drugs I've ta'en calls up the blinding tears ;
这 想法 的 全部 这 药物 我已经 塔恩 呼叫 向上 这 失明 眼泪 ;

想到我曾经服用过的所有毒品，就忍不住泪流满面；

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] , [ə; eɪ] ['sʌfərər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] ,
The Demon of Dyspepsia , a sufferer writes to say ,
这 恶魔 的 消化不良 , 一个 患者 写 到 说 ,

一位消化不良患者来信说，这是消化不良的恶魔。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'meɪtoʊ] - [plænt] [wɪl] ['vænɪʃ] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
At sight of the Tomato - plant will vanish quite away .
在 视线 的 这 番茄 - 植物 将要 消失 相当 离开 .

一看到番茄植株，它就会立刻消失得无影无踪。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪl] ['daɪət][juː; jʊ] [tɪl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən]['stɑːps] ,

The	Faculty	will	diet	you	till	indigestion	stops	,
这	学院	将要	饮食	你	直到	消化不良	停止	,

学院会安排你节食，直到消化不良症状消失为止。

[ɑːn] [wʌt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][slɑːps] ;

On	what	have	always	seemed	to	me	interminable	slops	;
在	什么	有	总是	似乎	到	我	没完没了	污水	;

在我看来，那始终是无尽的泥泞;

[ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] ;

A	dainty	dish	is	sure	to	be	the	worst	thing	you	can	eat	;
一个	纤巧	盘子	是	当然	到	是	这	最差	事物	你	能	吃	;

精致的菜肴一定是你能吃到的最糟糕的东西;

[ðə; ði] ['bɪzməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [kʌm] [laɪk] ['naɪtmeəz] ['æftər] [miːt] .

The	bismuth	and	the	charcoal	come	like	nightmares	after	meat	.
这	铋	和	这	木炭	来	喜欢	噩梦	后	肉	.

吃完肉之后，铋和木炭就像噩梦一样接踵而至。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [naʊ] , [brɪŋ] ['mʌt(ə)n] , [biːf] , [ænd; ənd] [viːl] ,

Away	with	all	restrictions	now	,	bring	mutton	,	beef	,	and	veal	,
离开	和	全部	限制	现在	,	带来	羊肉	,	牛肉	,	和	小牛肉	,

现在取消所有限制，带上羊肉、牛肉和小牛肉。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][raɪp] [tə'meɪtoʊz] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ə; eɪ] [miːl] .

As	long	as	ripe	Tomatoes	come	to	supplement	a	meal	.
作为	长的	作为	成熟	西红柿	来	到	补充	一个	一顿饭	.

只要成熟的西红柿能为一顿饭增添风味就行。

[hɪ'pætɪk] ['ækʃ(ə)n] , ['dɑːktɝz] [seɪ] , [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][stɑːrt] ,

Hepatic	action	,	doctors	say	,	is	very	hard	to	start	,
肝脏	行动	,	医生	说	,	是	非常	难的	到	开始	,

医生说，肝脏功能很难启动。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [meɪks] [juː; jʊ][smɑːrt] ;

And	if	you	have	too	much	of	it	,	that	also	makes	you	smart	;
和	如果	你	有	也	很多	的	它	,	那	还	制作	你	聪明的	;

而且，如果这种能力过剩，也会让你变得聪明;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni] [foʊks] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [taʊn] ,

And	so	the	fate	of	many	folks	,	especially	in	town	,
和	所以	这	命运	的	许多	各位	,	尤其	在	镇	,

于是，许多人的命运，尤其是镇上居民的命运，就此改变。

[ɪz][fɜːrst][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['lɪvər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] [daʊn] .

Is	first	to	stir	the	liver	up	,	and	then	to	calm	him	down	.
是	第一的	到	搅拌	这	肝	向上	,	和	然后	到	冷静的	他	向下	.

先激起肝脏的怒气，然后再安抚它。

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði] [peɪs] ;

Now	he	can	trouble	us	no	more	,	although	we	go	the	pace	;
现在	他	能	麻烦	我们	不	更多的	,	虽然	我们	去	这	步伐	;

现在他再也无法给我们带来麻烦了，尽管我们加快了步伐;

[ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][tə'meɪtoʊz] [kiːps] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

A	diet	of	Tomatoes	keeps	the	tyrant	in	his	place	.
一个	饮食	的	西红柿	保持	这	暴君	在	他的	地方	.

多吃西红柿能让暴君安分守己。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌdelə'tɪriəs] [drʌgz] , [fɔːr; fər] [hɪəz] [ə; eɪ][plænt] [bɪn] [faʊnd] ,

Away	with	deleterious	drugs	,	for	here's	a	plant	been	found	,
离开	和	有害的	药物	,	为了	这里是	一个	植物	到过	成立	,

远离有害药物，因为这里发现了一种植物。

[wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [wɪrd] [kən'kɑːkʃn] [ðæt] [dɪ'spensəz] [kæn; kən]['kɑːmpaʊnd] :

Worth	all	the	weird	concoctions	that	dispensers	can	compound	:
值得	全部	这	诡异的	混合物	那	分配器	能	化合物	:

值得拥有所有由调酒师调制出的奇特饮品：

[get] [freʃ] [tə'meɪtoʊz] , [red] [ænd; ənd][raɪp] , [ænd; ənd][slaɪs][ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] —

Get	fresh	Tomatoes	,	red	and	ripe	,	and	slice	and	eat	,	and	then	—
得到	新鲜的	西红柿	,	红色的	和	成熟	,	和	片	和	吃	,	和	然后	—

买些新鲜的、红润成熟的西红柿，切片食用，然后——

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪvər] - [les] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [men] .

You'll	find	that	you	are	liver	-	less	,	and	not	like	other	men	.
你会	寻找	那	你	是	肝	-	较少的	,	和	不是	喜欢	其他	男人	.

你会发现自己没有肝脏，这和其他男人不一样。

[kʌm] [jiː; ji] [huː] ['daɪər] - [pæŋz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'dʊr] ,

Come	ye	who	dire	dyspepsia's	pangs	impatiently	endure	,
来	是的	WHO	可怕的	-	疼痛	不耐烦地	忍受	,

来吧，那些饱受消化不良剧痛折磨的人们，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hɜːrt] , [ænd; ənd] [meɪ] [duː] [gʊd] , [ðɪs] [nuː] [tə'meɪtoʊ] - [kjʊr] .

It	cannot	hurt	,	and	may	do	good	,	this	new	Tomato	-	Cure	.
它	不能	伤害	,	和	可能	做	好的	,	这	新的	番茄	-	治愈	.

这种新的番茄疗法不会有害，反而可能有好处。

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði]['æsɪd] . — [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [spiːtʃ] , [læst] [wiːk] ,

SWEETS	TO	THE	ACID	.	—	In	an	excellent	speech	,	last	week	,
糖果	到	这	酸	.	—	在	一个	出色的	演讲	,	最后的	星期	,

甜到酸——在上周的一次精彩演讲中，

['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Mr	.	HENRY	IRVING	suggested	that	a	Charitable	Organisation	Society	should	be
先生	.	亨利	欧文	建议	那	一个	慈善	组织	社会	应该	是

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt] [rɪ'liːf] .

established	for	the	Distribution	of	Art	Relief	.
已确立的	为了	这	分配	的	艺术	宽慰	.

亨利·欧文先生建议成立一个慈善组织协会，用于分发艺术品救济品。

[hiː; hi] ['raɪtli] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs]

He	rightly	contended	that	the	Beautiful	was	as	necessary	to	perfect	happiness
他	没错	有争议	那	这	美丽的	曾是	作为	必要的	到	完美的	幸福

[æz; əz][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['juːsf(ə)l] .

as	the	Severely	Useful	.
作为	这	严重	有用	.

他正确地指出，美与实用对于完美的幸福同样必不可少。

[dreɪnz] (['eksələnt] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ]) [ɑːr; ər] ['skersli] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .

Drains	(	excellent	things	in	their	way	)	are	scarcely	on	a	level	with	Pictures	.
排水沟	(	出色的	事物	在	他们的	方式	)	是	几乎	在	一个	等级	和	图片	.

排水沟（从某种意义上说是好东西）与图片相比，简直不值一提。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['gʊdi] - ['gʊdi] [foʊk] " [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

This	is	an	idea	that	the	so	-	called	"	goody	-	goody	folk	"	find	a	difficulty	in
这	是	一个	主意	那	这	所以	-	称为	"	好东西	-	好东西	民间	"	寻找	一个	困难	在

[ək'septɪŋ] ;

accepting	;
接受	;

这是所谓的"循规蹈矩的人"很难接受的观点；

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [ˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'lʌvli] .

possibly	because	most	of	them	personally	represent	everything	that	is	unlovely	.
可能	因为	最多	的	他们	亲自	代表	一切	那	是	不可爱	.

或许是因为他们中的大多数人本身就代表了所有不美好的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [wæks][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] . "
" WAX TO RECEIVE , AND MARBLE TO RETAIN . "
" 蜡 到 收到 , 和 大理石 到 保持 . "

“以蜡为载体，以大理石为载体。”

" [hwæks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
" Whacks to Receive .
" 猛击 到 收到 .

“挨打。”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,
" According to an evening paper ,
" 根据 到 一个 晚上 纸 ,

据一家晚报报道，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['gʊroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ðə; ði]
the wedding - present of Colonel GOURAUD to a distinguished couple took the
这 婚礼 - 展示 的 上校 古罗 到 一个 杰出的 夫妻 采取 这
['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ,
novel and charming form of a phonograph ,
小说 和 迷人 形式 的 一个 留声机 ,

古罗上校送给一对显赫夫妇的结婚礼物是一台留声机，这种礼物新颖而迷人。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
recording , for all time , the musical portion of the marriage ceremony .
记录 , 为了 全部 时间 , 这 音乐 部分 的 这 婚姻 仪式 .

永久录制婚礼仪式中的音乐部分。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðɪs] ['presɪdənt] [wɪl] [biː; bi] ['waɪdli] ['fɑːloʊd] ,
In all probability , this precedent will be widely followed ,
在 全部 可能性 , 这 先例 将要 是 广泛 随后 ,

这一先例很可能会被广泛效仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['wæksn] [ˌfoʊnə'græfɪk] ['sɪlɪndəz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
and a set of waxen phonographic cylinders will be a familiar feature in the
和 一个 放 的 蜡质 留声机 气缸 将要 是 一个 熟悉的 特征 在 这
[lɪst][ʌv; əv]['prez(ə)nts][æt; ət] ['evri] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['smɑːrtnəs] .
list of presents at every wedding of any pretensions to smartness .
列表 的 礼物 在 每一个 婚礼 的 任何 虚荣心 到 聪明 .

一套蜡制留声机圆筒唱片将成为任何一场自诩体面的婚礼上常见的礼物。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tend][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['kɜːrn(ə)l] -
there may be cases in which those who intend to imitate Colonel GOURAUD'S
那里 可能 是 案例 在 哪个 那些 WHO 打算 到 模拟 上校 -
[ɪg'zæmp(ə)l] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɜːrst] ['weðər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli]
example would do well to consider first whether the conditions are equally
例子 会 做 出色地 到 考虑 第一的 无论 这 状况 是 同样地
[ə'proʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

在某些情况下，那些打算效仿古罗上校的人最好先考虑一下，这些条件是否同样合适。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʌŋ] [dʒæk] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ,
For **instance** **,** **young** **JACK** **RIVENLUTE** **is** **not** **a** **bad** **fellow** **,**
为了 实例 , 年轻的 杰克 - 是 不是 一个 坏的 同伴 ,

例如，年轻的杰克·里文鲁特并不是个坏人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [viˈoʊlə] [ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn][ɪz]
though **he** **may** **not** **be** **given** **to** **sentiment** **,** **and** **VIOLA** **MANDOLINE** **is**
尽管 他 可能 不是 是 给定 到 情绪 , 和 中提琴 曼陀林 是
[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,
a **very** **charming** **girl** **,**
一个 非常 迷人 女孩 ,

虽然他可能不善于表达情感，而维奥拉·曼多琳却是一位非常迷人的女孩，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
if **she** **is** **apt** **to** **be** **a** **trifle** **high** **-** **flown** **and** **exacting** **at** **times** **.**
如果 她 是 易于 到 是 一个 琐事 高的 - 飞行 和 严格 在 时代 .

如果她有时显得有点傲慢自大和苛求。

[wen] [ðeɪ] ['mæri] — ([ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][met] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] ,
When **they** **marry** **—** **(** **they** **have** **not** **even** **met** **at** **present** **,** **but** **they** **will** **marry** **,**
什么时候 他们 结婚 — (他们 有 不是 甚至 遇见 在 展示 , 但 他们 将要 结婚 ,

当他们结婚时——（他们现在甚至还没见过面，但他们会结婚，

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər][nekst] , [ən'les] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['sekənd] - ['saɪtɪd] [sɪr] ['groʊsli] [di'siːvz]
the **year** **after** **next** **,** **unless** **Mr** **.** **Punch's** **Own** **Second** **-** **sighted** **Seer** **grossly** **deceives**
这 年 后 下一个 , 除非 先生 . 拳击的 自己的 第二 - 目击者 先知 粗略地 欺骗
[hɪmˈself]) — [wen] [ðeɪ] ['mæri] ,
himself **)** **—** **when** **they** **marry** **,**
他自己) — 什么时候 他们 结婚 ,

后年（除非潘趣先生的预言家严重自欺欺人）——当他们结婚时，

[vaɪˈoʊ.ləz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen]
VIOLA'S **Uncle** **JOHN** **will** **be** **the** **person** **to** **present** **them** **with** **the** **then**
中提琴的 叔叔 约翰 将要 是 这 人 到 展示 他们 和 这 然后
['ɔːrθədɑːks] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] [əˈpɜːrtənəns] .
orthodox **phonograph** **and** **appurtenances** **.**
正统 留声机 和 附属物 .

维奥拉的叔叔约翰将向他们赠送当时最先进的留声机及其配件。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [sɪr]
But **if** **he** **could** **foresee** **the** **future** **as** **distinctly** **as** **Mr** **.** **Punch's** **Seer**
但 如果 他 可以 预见 这 未来 作为 明显地 作为 先生 . 拳击的 先知
[hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prəˈfetɪk] ['vɪʒənz] ,
has **done** **in** **the** **following** **prophetic** **visions** **,**
有 完毕 在 这 下列的 预言 愿景 ,

但如果他能像潘趣先生的先知在以下预言幻象中那样清晰地预见未来，

[hiː; hi] [maɪt] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [bɑːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪʃ] - [slaɪs][ænd; ənd][fɔːrk] , [ə; eɪ] ['tæntləs]
he **might** **substitute** **a** **biscuit** **-** **box** **,** **or** **a** **fish** **-** **slice** **and** **fork** **,** **a** **Tantalus**
他 可能 代替 一个 饼干 - 盒子 , 或者 一个 鱼 - 片 和 叉 , 一个 坦塔罗斯
['spɪrɪt] - [keɪs] ,
spirit **-** **case** **,**
精神 - 案件 ,

他可能会用饼干盒、鱼铲和叉子、坦塔罗斯酒盒来代替。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər] , [æz; əz] ['laɪkli] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] [mɔːr]
or **even** **a** **dumb** **-** **waiter** **,** **as** **likely** **,** **on** **the** **whole** **,** **to** **inspire** **a** **more**
或者 甚至 一个 哑的 - 服务员 , 作为 可能 , 在 这 所有的 , 到 启发 一个 更多的
['pɜːrmənənt] ['grætɪtuːd] .
permanent **gratitude** **.**
永恒的 感激 .

甚至一个小型升降机，总体而言，更有可能激发人们更持久的感激之情。

[fɜːrst] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] — [seɪ] , [ɪn] - .

FIRST	ANNIVERSARY	—	say	,	in	1893	.
第一的	周年纪念日	—	说	,	在	-	.

—周年纪念日——比如说，1893年。

[siːn] — [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

SCENE	—	A	charming	drawing	-	room	.
场景	—	一个	迷人	绘画	-	房间	.

场景——一间迷人的客厅。

[taɪm] — [əˈbaʊt] [naɪn] : - [piː] . [em] .

TIME	—	About	9	:	30	P	.	M	.
时间	—	关于	9	:	-	P	.	M	.

时间——晚上9点30分左右

[ˈmɪstər] . - [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ;

Mr	.	RIVENLUTE	is	on	a	chair	by	the	open	window	;
先生	.	-	是	在	一个	椅子	经过	这	打开	窗户	;

里文鲁特先生坐在敞开的窗边的椅子上；

[ˈmɪsɪz] . - [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Mrs	.	RIVENLUTE	on	a	low	stool	by	his	side	.
太太	.	-	在	一个	低的	凳子	经过	他的	边	.

里文鲁特夫人坐在他身旁的矮凳上。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [taɪm]) .

Mrs	.	R	.	(	for	the	fiftieth	time	)	.
太太	.	拉	.	(	为了	这	第五十	时间	)	.

R夫人（第五十次）。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlʌvli] [rɪŋ] , [dʒæk] [dɪr] !

I	can't	ever	thank	you	nearly	enough	for	this	lovely	ring	,	JACK	dear	!
我	不能	曾经	感谢	你	几乎	足够的	为了	这	迷人的	戒指	,	杰克	亲爱的	!

亲爱的杰克，我永远也无法充分表达我对你送我的这枚漂亮戒指的感激之情!

[dʒæk] ([ˈræðər] [ˈgrʌfli]) .

Jack	(	rather	gruffly	)	.
杰克	(	相当	粗声粗气地	)	.

杰克（语气有些粗鲁）。

[oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [ˈpʊsi] .

Oh	,	it's	all	right	,	Pussy	.
哦	,	它是	全部	正确的	,	猫	.

哦，没关系，小猫咪。

[glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ʃʊr] .

Glad	you	like	it	,	I'm	sure	.
高兴的	你	喜欢	它	,	我是	当然	.

很高兴你喜欢。

[duː] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] ?

Do	they	mean	to	bring	in	the	lamps	?
做	他们	意思是	到	带来	在	这	灯	?

他们是要把灯搬进来吗?

[its] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

It's	pitch	dark	.
它是	沥青	黑暗的	.

外面一片漆黑。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [aɪl] [rɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] — [nɑːt] [dʒʌst] [jet] .

Mrs	.	R	.	I'll	ring	presently	—	not	just	yet	.
太太	.	拉	.	患病的	戒指	目前	—	不是	只是	然而	.

R夫人，我马上就打电话——但不是现在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

It	was	so	dear	of	you	to	remember	what	day	it	was	!
它	曾是	所以	亲爱的	的	你	到	记住	什么	天	它	曾是	!

你真贴心，居然还记得今天是几号！

[dʒæk] ([huː] ['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [hoʊm]) .

Jack	(	who	only	just	remembered	it	in	time	,	as	he	was	driving	home	)	.
杰克	(	WHO	仅有的	只是	记得	它	在	时间	,	作为	他	曾是	驾驶	家	)	.

杰克（他开车回家时才及时想起这件事）。

[bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [aɪ]['hædnt] !

Been	a	brute	if	I	hadn't	!
到过	一个	蛮力	如果	我	之前没有	!

如果我没那么做，我就太粗暴了！

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] , [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] — [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mrs	.	R	.	You	couldn't	be	a	brute	,	JACK	,	if	you	tried	—	not	to	me	.
太太	.	拉	.	你	不能	是	一个	蛮力	,	杰克	,	如果	你	尝试	—	不是	到	我	.

R夫人：杰克，就算你想做个粗鲁的人，也做不到——至少对我而言是这样。

[aɪm][soʊ][glæd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['eniwer] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I'm	so	glad	we	haven't	got	to	go	out	anywhere	to	-	night	,	aren't	you	?
我是	所以	高兴的	我们	还没有	得到	到	去	出去	任何地方	到	-	夜晚	,	不是	你	?

真高兴我们今晚不用出门，你不觉得吗？

[dʒæk] (['hɑːrtɪli]) .

Jack	(	heartily	)	.
杰克	(	衷心地	)	.

杰克（热情地）。

['ræðər] !

Rather	!
相当	!

相当！

['biːstli] [bɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['æftər] ['dɪnər] .

Beastly	bore	turning	out	after	dinner	.
兽	钻孔	转弯	出去	后	晚餐	.

晚饭后，一个令人厌烦的家伙出现了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['oʊvər][ðer; ðər] ?

What	on	earth	are	you	up	to	over	there	?
什么	在	地球	是	你	向上	到	超过	那里	?

你在那边到底在干什么？

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ([huː] [hæz; həz] ['rɪzn] ,

Mrs	.	R	.	(	who	has	risen	,
太太	.	拉	.	(	WHO	有	升起	,

R夫人（她已经复活了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [æz; əz]

and	has	apparently	been	winding	up	some	instrument	in	the	corner	—	as
和	有	显然	到过	绕线	向上	一些	乐器	在	这	角落	—	作为

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn]) .

she	returns	)	.
她	返回	)	.

她回来的时候，显然一直在角落里摆弄某种乐器。

[oʊ] , [its] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . . . .

Oh	,	it's	only	something	I	wanted	to	do	this	evening	.	.	.	.
哦	,	它是	仅有的	某物	我	通缉	到	做	这	晚上	.	.	.	.

哦，这只是我今晚想做的一件事.....

[naʊ] , [dʒæk] , ['lɪs(ə)n] !
Now , JACK , listen !
现在 , 杰克 , 听 !

杰克，听着！

[[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [klɪk] [ænd; ənd] [wɜ:r] .
[The phonograph begins to click and whirr .
[这 留声机 开始 到 点击 和 呼呼 .

留声机开始发出咔哒声和嗡嗡声。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæt] ['bi:stli] [kæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] !
That beastly cat in the room again !
那 兽 猫 在 这 房间 再次 !

那只凶恶的猫又出现在房间里了！

[tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [kwɪk] — [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .
Turn it out quick — it's going to be ill .
转动 它 出去 快的 — 它是 去 到 是 患病的 .

赶紧把它翻过来——它要生病了。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . (['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli]) .
Mrs . R . (laughing a little hysterically) .
太太 . 拉 . (笑 一个 小的 歇斯底里地) .

R夫人（歇斯底里地大笑）。

[noʊ] — [noʊ] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [pʊr] ['snoʊbɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
No — no , JACK , it isn't poor Snowball this time !
不 — 不 , 杰克 , 它 不是 贫穷的 雪球 这 时间 !

不——不，杰克，这次不是可怜的雪球！

[weɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
Wait , and you will hear something .
等待 , 和 你 将要 听到 某物 .

稍等片刻，你会听到一些声音。

[[ðə; ði] " [vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] [ɔ:(r)] ['i:dn] " [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['rendərd] [baɪ][æn; ən]['ɔ:rgən][ænd; ənd] [fʊl]
[The " Voice that Breathed o'er Eden " is suddenly rendered by an organ and full
[这 " 嗓音 那 呼吸 超过 伊甸园 " 是 突然 渲染 经过 一个 器官 和 满的
['kwaɪər] :
choir :
唱诗班 :

【《伊甸园上空的呼吸之声》突然由管风琴和完整的合唱团演奏出来：】

[ðə; ði][ri'mɑ:ks][ʌv; əv] [tu:] ['kɔristəz] ([hu:] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪm] -
the remarks of two choristers (who are having a little difference over a hymn -
这 评论 的 二 唱诗班成员 (WHO 是 拥有 一个 小的 不同之处 超过 一个 圣歌 -
[bʊk]) ,
book) ,
书) ,

两位唱诗班成员（因为一本赞美诗集发生了一点小争执）的谈话

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] [snifs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl]
and the subdued sniffs of MRS . MANDOLINE , being distinctly audible
和 这 低沉的 嗅嗅 的 太太 . 曼陀林 , 存在 明显地 可听见的
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [və:siz] .
between the verses .
之间 这 诗句 .

曼多琳夫人的轻声抽泣声在诗句之间清晰可闻。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . (['breɪkɪŋ] [daʊn]) .
Mrs . **R** . **(** **breaking** **down** **)** .
太太 . 拉 . (打破 向下) .

R夫人（崩溃了）。

[oʊ] , [dʒæk] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Oh , **JACK** , **isn't** **it** **beautiful** **?**
哦 , 杰克 , 不是 它 美丽的 ?

哦，杰克，这不是很美吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] !
Wasn't **it** **sweet** **of** **Uncle** **JOHN** **to** **give** **it** **to** **us** **!**
不是 它 甜的 的 叔叔 约翰 到 给 它 到 我们 !

约翰叔叔真是太好了，竟然把礼物送给我们!

[dʒæk] ([hu:] , ['praɪvətli] , [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃek]) .
Jack **(** **who** **,** **privately** **,** **would** **have** **infinitely** **preferred** **a** **small** **cheque** **)** **.**
杰克 (WHO , 私下 , 会 有 无限地 首选 一个 小的 查看) .

杰克（私下里，他其实更希望收到一张小额支票）。

[jes] — ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['bʌfər] [æt; ət] ['bɑ:təm] .
Yes **—** **he's** **a** **good** **old** **buffer** **at** **bottom** **.**
是的 — 他是 一个 好的 老的 缓冲 在 底部 .

是的——他是个很好的底层缓冲者。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ['hi:z][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][oʊld] [lʌv] !
Mrs . **R** . **He's** **a** **perfect** **old** **love** **!**
太太 . 拉 . 他是 一个 完美的 老的 爱 !

R夫人：他真是个完美的旧爱!

[tel] [ˌem 'i:] , [dʒæk] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Tell **me** **,** **JACK** **,** **you're** **not** **sorry** **you** **married** **me** **,** **are** **you** **?**
告诉 我 , 杰克 , 你是 不是 对不起 你 已婚 我 , 是 你 ?

杰克，告诉我，你不后悔娶了我，对吧?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t] !
What **a** **thing** **to** **ask** **a** **fellow** **Of** **course** **I'm** **not** **!**
什么 一个 事物 到 问 一个 同伴 的 课程 我是 不是 !

问一个男人这种问题真是匪夷所思！我当然不是!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . (['sɔ:ftli]) .
Mrs . **R** . **(** **softly** **)** **.**
太太 . 拉 . (轻轻) .

R夫人（轻声说道）。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] , [aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['sɑ:ri] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] .
Do **you** **know** **,** **JACK** **,** **I'm** **sometimes** **sorry** **I** **married** **you** **,** **though** **.**
做 你 知道 , 杰克 , 我是 有时 对不起 我 已婚 你 , 尽管 .

杰克，你知道吗，有时候我会后悔嫁给你。

[dʒæk] ([ʌn'i:zɪli]) .
Jack **(** **uneasily** **)** **.**
杰克 (不安地) .

杰克（不安地）

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ?
Come **,** **I** **say** **,** **you** **know** **—** **what** **on** **earth** **for** **?**
来 , 我 说 , 你 知道 — 什么 在 地球 为了 ?

来吧，我说，你知道——到底是为了什么?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ! . . .

Mrs	.	**R**	.	**Because**	**I**	**should**	**like**	**to**	**marry**	**you**	**all**	**over**	**again**	**!**	.	.	.
太太	.	拉	.	因为	我	应该	喜欢	到	结婚	你	全部	超过	再次	!	.	.	.

R夫人：因为我真想再嫁给你一次！

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !

Ah	**,**	**I**	**knew**	**I**	**should**	**frighten**	**you**	**!**
啊	,	我	知道	我	应该	吓唬	你	!

啊，我就知道我应该吓唬你！

([ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] " [eɪ'menˌɑː'men] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪər][daɪz] [ə'weɪ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪŋ] , ['rʌslɪŋ] ,

(	**The**	**final**	**"**	**Amen**	**"**	**of**	**the**	**Choir**	**dies**	**away**	**,**	**amid**	**the**	**coughing**	**,**	**rustling**	**,**
(	这	最终的	"	阿门	"	的	这	唱诗班	死亡	离开	,	之中	这	咳嗽	,	沙沙声	,

（合唱团最后的"阿门"声渐渐消失，伴随着咳嗽声和沙沙声，

[ænd; ənd]['neɪz(ə)l] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .)

and	**nasal**	**trumpeting**	**of**	**last**	**year's**	**Congregation**	**.**	**)**
和	鼻腔	吹号	的	最后的	年	会众	.	)

以及去年会众的鼻音喇叭声。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪlɪndəz] , [dʒæk] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][nekst] ?

There	**are**	**some**	**more**	**cylinders**	**,**	**JACK**	**—**	**shall**	**we**	**put**	**them**	**in**	**next**	**?**
那里	是	一些	更多的	气缸	,	杰克	—	将	我们	放	他们	在	下一个	?

杰克，还有一些气缸——我们接下来要装上它们吗？

[dʒæk] ([huː] [fiːlz] [sə'fɪʃntli] ['sɔləmnaiz]) .

Jack	**(**	**who**	**feels**	**sufficiently**	**solemnised**	**)**	**.**
杰克	(	WHO	感觉	足够	庄严的	)	.

杰克（他感到十分庄重）。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [kiːp] [tɪl] [nekst] [jɪr] .

Well	**,**	**if**	**you**	**ask**	**me**	**,**	**I**	**think**	**they'll**	**keep**	**till**	**next**	**year**	**.**
出色地	,	如果	你	问	我	,	我	思考	他们会	保持	直到	下一个	年	.

依我看，他们会一直保留到明年。

['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] , [eɪ] ?

Pity	**to**	**disturb**	**the**	**effect**	**of**	**that**	**last**	**,**	**eh**	**?**
遗憾	到	打扰	这	影响	的	那	最后的	,	嗯	?

可惜破坏了最后的效果，是吧？

['sekənd] [ænɪvɜˊɛri] — - .

SECOND	**ANNIVERARY**	**—**	**1894**	**.**
第二	周年纪念	—	-	.

第二个周年纪念日——1894年。

[seɪm] [siːn] [ænd; ənd] [taɪm] .

Same	**Scene**	**and**	**Time**	**.**
相同的	场景	和	时间	.

同一场景，同一时间。

['mɪsɪz] . - [dɪ'skʌvərd] [ə'loʊn] .

Mrs	.	**RIVENLUTE**	**discovered**	**alone**	**.**
太太	.	-	发现	独自的	.

RIVENLUTE 夫人独自发现了这一点。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	**R**	.	**He**	**might**	**at**	**least**	**have**	**made**	**some**	**allusion**	**to**	**the**	**day**	**—**	**it**
太太	.	拉	.	他	可能	在	至少	有	制成	一些	典故	到	这	天	—	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['diːsnt] !

would	**have**	**been**	**only**	**decent**	**!**
会	有	到过	仅有的	体面的	!

R夫人：他至少应该提及一下那天——这才算体面！

[hiː; hi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] !

He	can't	possibly	have	forgotten	!
他	不能	可能	有	被遗忘的	!

他不可能忘记!

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] , ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæz; həz] . . . .

I	don't	know	,	though	,	very	likely	he	has	.	.	.	.
我	不	知道	,	尽管	,	非常	可能	他	有	.	.	.	.

我不知道，不过他很可能已经有了.....

[wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] !

Well	,	I'm	not	going	to	remind	him	!
出色地	,	我是	不是	去	到	提醒	他	!

好吧，我不会提醒他的!

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ˌdaʊn'sterz] , ['smoʊkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	suppose	he	means	to	stay	downstairs	,	smoking	,	as	usual	,	all	the	evening	.
我	认为	他	方法	到	停留	楼下	,	吸烟	,	作为	通常	,	全部	这	晚上	.

我猜他打算像往常一样，整个晚上都待在楼下抽烟。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][dʒʌst][wʌns] ! . . .

Oh	,	if	I	could	only	make	him	ashamed	of	himself	just	once	!	.	.	.
哦	,	如果	我	可以	仅有的	制作	他	羞愧	的	他自己	只是	一次	!	.	.	.

唉，如果我能让他羞愧一次该多好啊!

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] ['foʊnəgræf] !

Uncle	JOHN'S	phonograph	!
叔叔	约翰的	留声机	!

约翰叔叔的留声机!

[hiː; hi][kɑːnt][help] ['hɪrɪŋ] [ðæt] .

He	can't	help	hearing	that	.
他	不能	帮助	听力	那	.

他无法避免听到这些话。

([ʃiː; ʃi]['waɪndz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æz; əz][dʒæk][ɑːr] . ['entərz] , [jɔːnɪŋ] .)

(	She	winds	it	up	,	as	JACK	R	.	enters	,	yawning	.	)
(	她	风	它	向上	,	作为	杰克	拉	.	进入	,	打哈欠	.	)

（她上紧发条，杰克·R打着哈欠走了进来。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] .

Dear	me	,	this	is	an	unexpected	honour	.
亲爱的	我	,	这	是	一个	意外	荣誉	.

天哪，这真是意想不到的荣誉。

(['sɔːfnɪŋ] ['slaɪtli] .)

(	Softening	slightly	.	)
(	软化	轻微地	.	)

（语气略微柔和。）

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] — [fɔːr; fər][wʌns] ?

Have	you	come	up	to	keep	me	company	—	for	once	?
有	你	来	向上	到	保持	我	公司	—	为了	一次	?

你今天特意上来陪陪我吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['fænsi][aɪ][left][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [hɪr] .

Well	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**fancy**	**I**	**left**	**the**	**evening**	**paper**	**here**	**.**
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	我的	亲爱的	,	我	想要	我	左边	这	晚上	纸	这里	.

说实话，亲爱的，我好像把晚报落在这里了。

[æn; ən] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

An	**,**	**there**	**it**	**is**	**.**
一个	,	那里	它	是	.

好了，找到了。

[[hiː; hi] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə][goʊ] .

[	**He**	**seizes**	**it**	**,**	**and**	**prepares**	**to**	**go**	**.**
[	他	逮捕	它	,	和	准备	到	去	.

他抓住它，准备离开。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][dəunt][maɪnd]

Mrs	**.**	**R**	**.**	**You**	**can**	**read**	**it**	**here**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**you**	**know**	**—**	**I**	**don't**	**mind**
太太	.	拉	.	你	能	读	它	这里	,	如果	你	喜欢	,	你	知道	—	我	不	头脑

[jʊr; jər]['smoʊkɪŋ] .

your	**smoking**	**.**
你的	吸烟	.

R夫人，如果您愿意，可以在这里阅读——我不介意您抽烟。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[θæŋks] — [bʌt; bət] [its] ['kəuziə][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

Thanks	**—**	**but**	**it's**	**cosier**	**in**	**the**	**study**	**.**
谢谢	—	但	它是	更舒适	在	这	学习	.

谢谢——不过书房里更舒适。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪz]['kəuziə]

Mrs	**.**	**R**	**.**	**Of**	**course**	**I**	**know**	**that**	**any**	**place**	**where**	**I**	**don't**	**happen**	**to**	**be**	**is**	**cosier**
太太	.	拉	.	的	课程	我	知道	那	任何	地方	在哪里	我	不	发生	到	是	是	更舒适

[ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .

in	**your**	**opinion**	**.**
在	你的	观点	.

R夫人：我当然知道，在你看来，任何我不在的地方都更舒适。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][bɪ'gɪn] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] — [ðer; ðər] , [aɪl] [steɪ] !

Oh	**,**	**hang**	**it**	**,**	**don't**	**begin**	**all**	**that**	**again**	**—**	**there**	**,**	**I'll**	**stay**	**!**
哦	,	悬挂	它	,	不	开始	全部	那	再次	—	那里	,	患病的	停留	!

哦，算了，别再说了——好了，我就待在这里！

([hiː; hi] [tʃuːziz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .)

(	**He**	**chooses**	**a**	**comfortable**	**chair**	**.**	**)**
(	他	选择	一个	舒服的	椅子	.	)

（他选择了一把舒适的椅子。）

[wʌt] [ðə; ði] ['duːs] [ɪz] [ðæt] ?

What	**the**	**doose**	**is**	**that**	**?**
什么	这	杜斯	是	那	?

那是什么鬼东西?

[[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] .
[The phonograph has begun to buzz and hum .
[这 留声机 有 开始 到 嗡嗡声 和 哼 .

留声机开始发出嗡嗡声和嘶嘶声。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [hʌʃ] ! — [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑ:nz] ['prez(ə)nt] .
Mrs . R . Hush ! — it's Uncle JOHN'S present .
太太 . 拉 . 嘘 ! — 它是 叔叔 约翰的 展示 .

R太太，嘘！——这是约翰叔叔的礼物。

[[ðə; ði] " ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] " [straɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [bler] .
[The " Wedding March " strikes up with a deafening blare .
[这 " 婚礼 行进 " 罢工 向上 和 一个 震耳欲聋 喧嚣 .

《婚礼进行曲》以震耳欲聋的号角声响起。

[dʒæk] (['stɑ:rtld]) .
Jack (startled) .
杰克 (惊慌) .

杰克（吓了一跳）。

[bles] [maɪ] [soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] .
I thought something had blown up .
我 想法 某物 有 吹 向上 .

我以为发生爆炸了。

" [ˌhælɪ'lu:jə] ['kɔ:rəs] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] [wʌt] ?
" Hallelujah Chorus , " is it — or what ?
" 哈利路亚 合唱 , " 是 它 — 或者 什么 ?

是《哈利路亚合唱》吗？还是别的什么？

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . (['koʊldli]) .
Mrs . R . (coldly) .
太太 . 拉 . (冷冷地) .

R夫人（冷冷地）。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɛndəlˌsɑnz] " ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] .
As it happens , it is MENDELSSOHN'S " Wedding March .
作为 它 发生 , 它 是 门德尔松的 " 婚礼 行进 .

碰巧，这是门德尔松的《婚礼进行曲》。

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

['saʊndɪd] [fə'mɪliər] ['sʌmhaʊ] .
Sounded familiar somehow .
听起来 熟悉的 不知何故 .

听起来有点耳熟。

- [dʒoʊv] ! ['mendlsn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [let] - [ɪm] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] !
' Jove ! MENDELSSOHN was determined to let ' em know he was married !
- 朱庇特 ! 门德尔松 曾是 决定 到 让 - 呃 知道 他 曾是 已婚 !

“天哪！门德尔松决心要让他们知道他已婚了！”

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [let] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['mærid] .
Mrs . R . That was intended to let people know we were married .
太太 . 拉 . 那 曾是 故意的 到 让 人们 知道 我们 是 已婚 .

R夫人：那是为了让人们知道我们已经结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

It	is	our	Wedding	March	.
它	是	我们的	婚礼	行进	.

这是我们的婚礼进行曲。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ˈaʊərz] ?

Ours	?
我们的	?

我们的?

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɛndəlˌsɑnz] [dʒʌst] [naʊ] !

You	said	it	was	MENDELSSOHN'S	just	now	!
你	说	它	曾是	门德尔松的	只是	现在	!

你刚才说那是门德尔松的!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [naʊ] , [fɔːr; fər] ?

But	what	are	you	turning	it	on	now	,	for	?
但	什么	是	你	转弯	它	在	现在	,	为了	?

但你现在打开它是为了什么呢?

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ?

Mrs	.	R	.	Do	you	remember	what	day	this	is	,	by	any	chance	?
太太	.	拉	.	做	你	记住	什么	天	这	是	,	经过	任何	机会	?

R夫人，请问您还记得今天是星期几吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] .

Haven't	an	idea	.
还没有	一个	主意	.

没头绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['iznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [ɑːn] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ? — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

Isn't	**there**	**a**	**calendar**	**on**	**your**	**writing**	**-**	**table**	**?**	**—**	**that**	**ought**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**.**
不是	那里	一个	日历	在	你的	写作	-	桌子	?	—	那	应该	到	告诉	你	,	如果	你	想	到	知道	.

你的书桌上难道没有日历吗？——如果你想知道的话，日历应该能告诉你答案。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['kælɪndər] .

Mrs	**.**	**R**	**.**	**Thank**	**you**	**,**	**I**	**don't**	**require**	**a**	**calendar**	**.**
太太	.	拉	.	感谢	你	,	我	不	要求	一个	日历	.

R女士：谢谢，我不需要日历。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [θɜːrd] — [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] .

To	**-**	**day**	**is**	**the**	**twenty**	**-**	**third**	**—**	**the**	**day**	**you**	**and**	**I**	**were**	**married**	**.**
到	-	天	是	这	二十	-	第三	—	这	天	你	和	我	是	已婚	.

今天是二十三号——你我结婚的日子。

[[saɪz] .

[	**Sighs**	**.**
[	叹息	.

（叹气）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

- ['pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .

'	**Pon**	**my**	**word**	**I**	**believe**	**you're**	**right**	**.**
-	庞	我的	单词	我	相信	你是	正确的	.

我发誓，我相信你是对的。

[ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [θɜːrd] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

The	**twenty**	**-**	**third**	**—**	**so**	**it**	**is**	**!**
这	二十	-	第三	—	所以	它	是	!

第二十三——正是如此！

[[hiː; hɪ] [bɪ'kʌmz] ['saɪlənt] .

[	**He**	**becomes**	**silent**	**.**
[	他	变成	沉默的	.

他沉默了。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ([tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] " ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] " [kən'tɪnjuːz] ['dʒuːbɪləntlɪ]) .

Mrs	**.**	**R**	**.**	**(**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**the**	**"**	**Wedding**	**March**	**"**	**continues**	**jubilantly**	**)**	**.**
太太	.	拉	.	(	到	她自己	,	作为	这	"	婚礼	行进	"	继续	欢欣雀跃	)	.

R 夫人（自言自语，此时《婚礼进行曲》欢快地继续奏响）。

[hiː; hɪ] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	**is**	**ashamed**	**of**	**himself**	**.**
他	是	羞愧	的	他自己	.

他为自己感到羞愧。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] — ['oʊnli][hiː; hi] ['dʌznt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ; [hiː; hi]

I	knew	he	would	be	—	only	he	doesn't	quite	know	how	to	tell	me	so	;	he
我	知道	他	会	是	—	仅有的	他	不	相当	知道	如何	到	告诉	我	所以	;	他

[wɪl] ['prez(ə)ntli] . . . .

will	presently	.	.	.	.
将要	目前	.	.	.	.

我知道他会这样——只是他不知道该怎么告诉我；他很快就会……

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

I	wish	I	could	see	his	face	.	.	.	.
我	希望	我	可以	看	他的	脸	.	.	.	.

我真希望能看到他的脸……

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

If	he	is	only	sorry	enough	,	I	think	I	shall	forgive	him	.
如果	他	是	仅有的	对不起	足够的	,	我	思考	我	将	原谅	他	.

如果他真心悔过，我想我会原谅他。

[dʒæk] !

JACK	!
杰克	!

杰克！

(['sɔːftli] .)

(	Softly	.	)
(	轻轻	.	)

（轻轻。）

[dʒæk] [dɪr] !

JACK	dear	!
杰克	亲爱的	!

亲爱的杰克！

([ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [snɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

(	A	prolonged	snore	from	the	arm	-	chair	.
(	一个	延长	鼾	从	这	手臂	-	椅子	.

（扶手椅上传来一阵持续不断的鼾声。

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)

She	goes	to	him	and	touches	his	arm	.	)
她	去	到	他	和	触摸	他的	手臂	.	)

她走到他身边，碰了碰他的手臂。）

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər][sɪ'gɑːr] , ['hædnt][juː; jʊ] ?

You	had	better	go	down	-	stairs	and	have	your	cigar	,	hadn't	you	?
你	有	更好的	去	向下	-	楼梯	和	有	你的	雪茄	,	之前没有	你	?

你最好下楼去抽雪茄，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] !

It	may	keep	you	awake	!
它	可能	保持	你	醒	!

它可能会让你睡不着觉！

(['bɪtərli] .)

(	Bitterly	.	)
(	苦涩地	.	)

（苦涩地。）

[dʒæk] (['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Jack	(	opening	his	eyes	)	.
杰克	(	开幕	他的	眼睛	)	.

杰克（睁开眼睛）。

[eɪ] ? — [oʊ] !
Eh ? — oh !
嗯 ? — 哦 !

咦？——哦！

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
Well , if you're sure you don't mind being alone , I rather think I will .
出色地 , 如果 你是 当然 你 不 头脑 存在 独自的 , 我 相当 思考 我 将要 .

嗯，如果你确定自己不介意一个人待着，那我倒觉得我挺愿意的。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . R . I should infinitely prefer being alone — I am so used to it .
太太 . 拉 . 我 应该 无限地 更喜欢 存在 独自的 — 我 是 所以 用过的 到 它 .

R夫人：我更喜欢独处——我已经习惯了。

[['eksɪt][dʒæk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] " [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
[Exit JACK , as the " Wedding March " comes to a triumphant conclusion .
[出口 杰克 , 作为 这 " 婚礼 行进 " 来 到 一个 凯 结论 .

[杰克退场，《婚礼进行曲》凯旋而归。

[θɜːrd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] — - .
THIRD ANNIVERSARY — 1895 .
第三 周年纪念日 — - .

三周年纪念日——1895年。

[seɪm] [siːn] .
Same Scene .
相同的 场景 .

同一场景。

[taɪm] , - : - [piː] . [em] .
Time , 11 : 30 P . M .
时间 , - : - P . M .

时间：晚上11:30

['mɪsɪz] . [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Mrs . MANDOLINE discovered with her Daughter .
太太 . 曼陀林 发现 和 她 女儿 .

曼多琳夫人和她的女儿发现了这一点。

['mɪsɪz] . [em] . ['nɪrli] [twelv] , [ænd; ənd][dʒæk][nɑːt][ɪn] [jet] — [ɑːn] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [tuː] !
Mrs . M . Nearly twelve , and JACK not in yet — on this of all days , too !
太太 . M . 几乎 十二 , 和 杰克 不是 在 然而 — 在 这 的 全部 天 , 也 !

M夫人：都快十二点了，杰克还没回来——偏偏是今天！

[viˈoʊlə] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wiːk] , ['kʌlpəbli] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
VIOLA , you will be weak , culpably weak , if you don't speak to him ,
中提琴 , 你 将要 是 虚弱的 , 应受谴责 虚弱的 , 如果 你 不 说话 到 他 ,

瞧，如果你不跟他说话，你就会显得软弱，是罪魁祸首般的软弱。

['veri] ['sɪriəsli] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] .
very seriously , when he does come in .
非常 严重地 , 什么时候 他 做 来 在 .

他进来的时候，态度非常严肃。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . (['ruːfəli]) .
Mrs . R . (ruefully) .
太太 . 拉 . (懊悔地) .

R夫人（懊恼地）

[aɪ][kɑːnt] , ['mʌðər] .
I can't , Mother .
我 不能 , 母亲 .

我不能，妈妈。

[wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're not on speaking terms just now , you know .
是 不是 在 请讲 条款 只是 现在 , 你 知道 .

你知道，我们现在关系很僵，没跟人说话。

['mɪsɪz] . [em] . [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Mrs . M . Then I shall .
太太 . M . 然后 我 将 .

M夫人：那我就这么做。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] !
Fortunately , I am on speaking terms with him — as he will find out !
幸运的是 , 我 是 在 请讲 条款 和 他 — 作为 他 将要 寻找 出去 !

幸运的是，我和他关系还不错——他很快就会发现这一点！

([ə; eɪ] [rɪŋ] .)
(A ring .)
(一个 戒指 .)

（一枚戒指。）

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [æt; ət][læst] !
There he is , at last !
那里 他 是 , 在 最后的 !

他终于来了！

[goʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Go , my poor darling , leave me to bring him to a sense of his
去 , 我的 贫穷的 亲爱的 , 离开 我 到 带来 他 到 一个 感觉 的 他的
[dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] .
disgraceful conduct .
可耻 执行 .

去吧，我可怜的宝贝，让我来让他意识到自己可耻的行为。

(['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ri'taiəz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .)
(Mrs . R . retires by the back drawing - room .)
(太太 . 拉 . 退休 经过 这 后退 绘画 - 房间 .)

（R夫人退到后面的客厅去了。）

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ?
How shall I begin ?
如何 将 我 开始 ?

我该如何开始呢?

[ɑː] , [pʊr] ['dʒɑːnz] ['foʊnəgræf] !
Ah , poor JOHN'S phonograph !
啊 , 贫穷的 约翰的 留声机 !

啊，可怜的约翰的留声机！

[haʊ] ['lʌki] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !
How lucky I remembered it !
如何 幸运的 我 记得 它 !

我真幸运还记得这件事！

([sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] .)
(Selecting a cylinder .)
(选择 一个 圆柱 .)

（选择一个气缸。）

[ðer; ðər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [pɪrs] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] , [ðæt] [wɪl] !
There , if anything can pierce his hard heart , that will !
那里 , 如果 任何事物 能 刺穿 他的 难的 心 , 那 将要 !

如果有什么能刺穿他那颗坚硬的心，那一定是它！

[['waɪndz][ʌp] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] ['mærɪdʒ] [pi:l] [æz; əz][dʒæk] ['entərz][ɪn]
[Winds up machine , which breaks into a merry marriage peal as JACK enters in
[风 向上 机器 , 哪个 休息 进入 一个 欢乐 婚姻 皮尔 作为 杰克 进入 在
['i:vnɪŋ] [dres] .
evening dress .
晚上 裙子 .

[上紧发条，机器发出欢快的婚礼钟声，杰克穿着晚礼服走了进来。

[dʒæk] (['sʌlənli]) .
Jack (sullenly) .
杰克 (闷闷不乐地) .

杰克（闷闷不乐地）。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , [vi'oʊlə] — (['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz] . [em] .) [hə'loʊ] , [ðə; ði] [mʌm] !
Now just look here , VIOLA — (recognising Mrs . M .) Hullo , the Mum !
现在 只是 看 这里 , 中提琴 — (识别 太太 . M .) 你好 , 这 妈妈 !

现在瞧瞧这里，维奥拉——（认出M夫人）你好，妈妈！

['mɪsɪz] . [em] . (['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmər]) .
Mrs . M . (raising her voice above the clamour) .
太太 . M . (提高 她 嗓音 多于 这 叫嚣) .

M夫人（提高音量，盖过喧闹声）。

[mʌm] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [sɜ:r] .
Mum no longer , Sir .
妈妈 不 更长 , 先生 .

妈妈不再是妈妈了，先生。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] ['belz] ?
Do you hear those bells ?
做 你 听到 那些 铃铛 ?

你听到钟声了吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[du:][aɪ] [hɪr] [ðoʊz] ['belz] ?
Do I hear those bells ?
做 我 听到 那些 铃铛 ?

我听到钟声了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [def] ?
Am I deaf ?
是 我 聋 ?

我是聋子吗?

[ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
The whole Parish can hear them , I should think !
这 所有的 教区 能 听到 他们 , 我 应该 思考 !

我想整个教区的人都能听到他们的声音！

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [du:] .
Mrs . M . I don't care if they do .
太太 . M . 我 不 关心 如果 他们 做 .

M女士：我不在乎他们是否这样做。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I want to touch your conscience , if I can ,
我 想 到 触碰 你的 良心 , 如果 我 能 ,

如果可以，我想触动你的良知。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hoʊp] — [bæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['belz] —

and	I	still	hope	—	bad	as	you	are	—	that	when	the	voices	of	those	bells	—
和	我	仍然	希望	—	坏的	作为	你	是	—	那	什么时候	这	声音	的	那些	铃铛	—

[soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] — [rʌŋ] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fjuːtʃər] — [fɔːl][ə'pɑːn]

so	long	silent	—	rung	in	anticipation	of	such	a	very	different	future	—	fall	upon
所以	长的	沉默的	—	梯子	在	预期	的	这样的	一个	非常	不同的	未来	—	落下	之上

[jʊr; jər] [ɪr] [wʌns] [mɔːr] ,

your	ear	once	more	,
你的	耳朵	一次	更多的	,

我仍然希望——尽管你如此糟糕——当那些沉寂已久的钟声再次响起，预示着截然不同的未来时，能够再次传入你的耳中。

[ðeɪ] [meɪ] —

they	may	—
他们	可能	—

他们可能——

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [læf]) .

Jack	(	with	a	sardonic	laugh	)	.
杰克	(	和	一个	讽刺的	笑	)	.

杰克（带着嘲讽的笑声）。

" [soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] !

"	So	long	silent	!
"	所以	长的	沉默的	!

“再见了，沉默！”

" [aɪ][laɪk] [ðæt] .

"	I	like	that	.
"	我	喜欢	那	.

我喜欢这样。

['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['foʊnəgræf] , [æz; əz][ə; eɪ]

Sorry	to	disappoint	you	,	my	dear	Mamma	,	but	that	phonograph	,	as	a
对不起	到	辜负	你	,	我的	亲爱的	妈妈	,	但	那	留声机	,	作为	一个

[də'mestɪk] ['stɪmjələnt] ,

domestic	stimulant	,
国内的	兴奋剂	,

亲爱的妈妈，很抱歉让您失望了，但是那台留声机，作为一种家庭娱乐用品，

[wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][aʊt]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] !

was	played	out	long	ago	—	it	has	played	me	out	often	enough	!
曾是	玩	出去	长的	前	—	它	有	玩	我	出去	经常	足够的	!

早就过时了——我已经厌倦过太多次了！

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['riːəli] [vi'oʊlə][hæz; həz]['rɑːðər] [ˌoʊvər'dʌn][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	you	don't	know	it	,	but	really	VIOLA	has	rather	overdone	it	.
也许	你	不	知道	它	,	但	真的	中提琴	有	相当	做得太过火了	它	.

或许你不知道，但实际上 VIOLA 做得有点过头了。

[wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tɪf] , [ʃiː; ʃi][sets][ðə; ði] " [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['iːdn] " [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Whenever	we	have	a	tiff	,	she	sets	the	"	Voice	from	Eden	"	at	me	;
每当	我们	有	一个	蒂芙	,	她	套	这	"	嗓音	从	伊甸园	"	在	我	;

每当我们吵架时，她就会对着我唱“伊甸园之声”；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [ɪl] - [juːst] ,

if	she	chooses	to	consider	herself	ill	-	used	,
如果	她	选择	到	考虑	她自己	患病的	-	用过的	,

如果她选择认为自己受到了不公平的对待，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] ['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [vaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	am	treated	to	a	preserved	echo	of	our	marriage	vows	,	and	the
我	是	治疗	到	一个	保存完好	回声	的	我们的	婚姻	誓言	,	和	这

['bɪʃəps] [ə'dres] ;

Bishop's	address	;
主教的	地址	;

我得以聆听到我们结婚誓言的回响，以及主教的致辞；

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌlks] , [aɪ][get][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ;

when	she	is	in	the	sulks	,	I	get	the	congratulations	in	the	vestry	;
什么时候	她	是	在	这	生闷气	,	我	得到	这	恭喜!	在	这	教区委员会	;

当她生闷气的时候，我在教堂里会收到祝贺；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wiːkli] [bɪlz] , [its] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] " ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ]

and	if	ever	I	grumble	at	the	weekly	bills	,	it's	drowned	in	the	"	Wedding	March
和	如果	曾经	我	叽	在	这	每周	账单	,	它是	溺水	在	这	"	婚礼	行进

!

!
!

如果我抱怨每周的账单，那也会被《婚礼进行曲》淹没！

" [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['preʃəs] ['belz] ,

"	As	for	your	precious	bells	,
"	作为	为了	你的	宝贵的	铃铛	,

至于你那些珍贵的铃铛，

[aɪ][kɑːnt][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz]

I	can't	dine	with	a	man	at	the	Club	without	hearing	the	confounded	things
我	不能	用餐	和	一个	男人	在	这	俱乐部	没有	听力	这	令人困惑	事物

['piːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][let][maɪ'self][ɪn] .

pealing	out	the	moment	I	let	myself	in	.
剥落	出去	这	片刻	我	让	我	在	.

我每次和男人在俱乐部用餐，只要我一进门，就会听到那些该死的音响发出刺耳的轰鸣声，根本没法好好吃饭。

[ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['foʊnəgræf] ,

That	infernal	phonograph	,
那	地狱	留声机	,

那台该死的留声机，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪn] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

which	you	seem	to	fondly	imagine	will	make	me	burst	into	tears	,	and	live
哪个	你	似乎	到	深情地	想象	将要	制作	我	爆裂	进入	眼泪	,	和	居住

['hæpi] ['evər]['æftər] ,

happy	ever	after	,
快乐的	曾经	后	,

你似乎满怀憧憬地想象着这会让我泪流满面，然后从此过上幸福的生活。

[hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['meni][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf]

has	driven	me	out	of	the	house	many	a	time	when	I	was	willing	enough
有	驱动	我	出去	的	这	房子	许多	一个	时间	什么时候	我	曾是	愿意的	足够的

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ;

to	stay	at	home	;
到	停留	在	家	;

很多次我明明很想待在家里，却都被它赶出了家门；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [θruː] [wʌnz] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [ɪ'nʌf]

but	to	be	put	through	one's	wedding	ceremony	three	times	a	week	is	enough
但	到	是	放	通过	一个人的	婚礼	仪式	三	时代	一个	星期	是	足够的

[tuː; tə][send] ['eni] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

to	send	any	fellow	to	the	Club	,
到	发送	任何	同伴	到	这	俱乐部	,

但是，每周要经历三次婚礼仪式，足以把任何人送进夜总会。

[ɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

or	out	of	his	mind	.
或者	出去	的	他的	头脑	.

或者他疯了。

[aɪ'd] [smæʃ] [ðə; ði][diː] — — [diː] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['vaɪ, 'viː]

I'd	smash	the	d	—	—	d	thing	with	pleasure	,	only	it	seems	to	afford	VI
ID	粉碎	这	d	—	—	d	事物	和	乐趣	,	仅有的	它	似乎	到	买得起	六年级

[sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

some	consolation	.
一些	安慰	.

我很乐意砸碎那玩意儿，但它似乎只能给 VI 带来一些安慰。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋ] [maɪ'self] .

I	can't	say	I	find	it	soothing	myself	.
我	不能	说	我	寻找	它	舒缓	我	.

我个人觉得它并不能让人感到舒缓。

[[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] . [ɑːr] .

[	Before	Mr	.	MANDOLINE	can	think	of	a	suitable	reply	,	Mrs	.	R	.
[	前	先生	.	曼陀林	能	思考	的	一个	合适的	回复	,	太太	.	拉	.

['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

enters	from	the	inner	room	,
进入	从	这	内	房间	,

曼多林先生还没来得及想出合适的回答，R夫人就从内室走了进来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [naʊ] .

where	she	has	remained	till	now	.
在哪里	她	有	剩余	直到	现在	.

她一直待在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [stiːl] ['poʊkər] ,

She	is	carrying	a	small	steel	poker	,
她	是	携带	一个	小的	钢	扑克	,

她手里拿着一根小钢制拨火棍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['saɪləntli]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['hʌzbənd] .

which	she	silently	places	in	the	hand	of	her	astonished	husband	.
哪个	她	默默	地方	在	这	手	的	她	惊讶	丈夫	.

她默默地将手放在惊讶的丈夫手中。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

you	here	?
你	这里	?

你在这里？

[wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
What's **this** **for** **?**
是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

[['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['poʊkər] .
[**Staring** **blankly** **at** **the** **poker** **.**
[凝视 茫然地 在 这 扑克 .

茫然地盯着扑克牌。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . (['miːkli]) .
Mrs **.** **R** **.** **(** **meekly** **)** **.**
太太 . 拉 . (温顺地) .

R夫人（温顺地）。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði][diː] — — [diː] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
To **—** **to** **smash** **the** **d** **—** **—** **d** **thing** **with** **.**
到 — 到 粉碎 这 d — — d 事物 和 .

用——用……砸碎那玩意儿。

[[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [piːl] [siːsiz] [ə'brʌptli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [kəm'pærətɪvli]
[**The** **marriage** **peal** **ceases** **abruptly** **,** **as** **Mrs** **.** **MANDOLINE** **,** **comparatively**
[这 婚姻 皮尔 停止 突然 , 作为 太太 . 曼陀林 , 比较
[ˌriːə'ʃuəd] ,
reassured **,**
放心 ,

婚礼钟声戛然而止，曼多琳夫人也相对安心了一些。

[dɪ'skriːtli] [liːvz] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
discreetly **leaves** **the** **couple** **to** **come** **to** **a** **better** **understanding** **without** **further**
谨慎地 树叶 这 夫妻 到 来 到 一个 更好的 理解 没有 更远
[ə'sɪstəns] .
assistance **.**
协助 .

他悄悄地离开，让这对夫妇在没有进一步帮助的情况下自行增进了解。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **OFFICE** **.**
我们的 预订 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , [noʊ] . [wʌn] , [hæz; həz] [ə'pɪrd] .
The **Gentlewoman** **,** **No** **.** **1** **,** **has** **appeared** **.**
这 淑女 , 不 . 1 , 有 出现 .

《淑女》第一期已面世。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] , [ɔːr] ['ræðər] [selz] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪkspəns]
It **gives** **,** **or** **rather** **sells** **,** **an** **overwhelming** **lot** **for** **the** **money** **,** **which** **is** **sixpence**
它 给予 , 或者 相当 出售 , 一个 压倒 很多 为了 这 钱 , 哪个 是 六便士
.
:
.

它以六便士的价格提供了（或者更确切地说是出售）大量商品。

- [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .
Sixpenn'orth **of** **all** **sorts** **.**
- 的 全部 排序 .

各种各样的 Sixpenn'orth。

['plenti] [ʌv; əv] ['riːdəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Plenty **of** **readable** **information** **.**
很多 的 可读 信息 .

信息量丰富，易于阅读。

[ˌilə'streiʃəns] [nɑ:t][ðə; ði][best] ['fi:tʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Illustrations	**not**	**the**	**best**	**feature**	**in**	**it**	**.**
插图	不是	这	最好的	特征	在	它	.

插图并不是这部作品最大的亮点。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] .

Crowds	**of**	**advertisements**	**.**
人群	的	广告	.

铺天盖地的广告。

[ðə; ði]['mɛnju:z] , [ɪf] ['kerfəli] [sə'steɪnd] , [meɪ] [pru:v] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] " ['dɪnə] [ken] .

The	**menus**	**,**	**if**	**carefully**	**sustained**	**,**	**may**	**prove**	**very**	**useful**	**to**	**those**	**who**	**"**	**dinna**	**ken**	**.**
这	菜单	, 如果		小心	持续	,	可能	证明	非常	有用	到	那些	WHO	"	迪娜	肯	.

如果精心维护，这些菜单对于那些"不懂"的人来说可能非常有用。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , [wel] ,

"	**As**	**to**	**the**	**type**	**of**	**The**	**Gentlewoman**	**,**	**well**	**,**
"	作为	到	这	类型	的	这	淑女	, 出色地		,

至于这位淑女的类型，嗯，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪktʃər] [ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] ,

the	**first**	**picture**	**is**	**of**	**Her**	**Imperial**	**Majesty**	**the**	**QUEEN**	**,**
这	第一的	图片	是	的	她	帝国	威严	这	女王	,

第一张照片是女王陛下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [dɪsət]

and	**with**	**this**	**type**	**of**	**the**	**Gentlewoman**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**satisfied**	**,**	**dicit**
和	和	这	类型	的	这	淑女	我们	将	全部	是	使满意	,	迪西特

[bə'roʊniəs] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

BARONIUS	**DE**	**BOOK**	**-**	**WORMS**	**.**
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

而有了这种类型的淑女，我们都会感到满意，书虫男爵说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [bʊks] ! " [kraɪz][ðə; ði]['bærən] ,

"	**What**	**a**	**sight**	**o**	**'**	**Books**	**!**	**"**	**cries**	**the**	**Baron**	**,**
"	什么	一个	视线	o	-	图书	!	"	哭泣	这	男爵	,

"好壮观的书籍景象啊！"男爵喊道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['klevər] ['pærət] [hu:] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærət]

remembering	**the**	**clever**	**Parrot**	**who**	**uttered**	**a**	**similar**	**exclamation**	**at**	**a**	**Parrot**
记住	这	聪明的	鹦鹉	WHO	说出	一个	相似的	感叹	在	一个	鹦鹉

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

Competition	**.**
竞赛	.

还记得那只聪明的鹦鹉在鹦鹉比赛中也发出过类似的惊叹声。

[fɜ:rst] , [hɪr] [ɪz] ['blɑ:səm] [lænd][ænd; ənd] ['fɔ:lən] [li:vz] , [baɪ] ['klemənt] [skɔt] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]

First	**,**	**here**	**is**	**Blossom**	**Land**	**and**	**Fallen**	**Leaves**	**,**	**by**	**CLEMENT**	**SCOTT**	**,**	**published**	**by**
第一的	,	这里	是	开花	土地	和	倒下	树叶	,	经过	克莱门特	斯科特	,	已发布	经过

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

HUTCHINSON	**&**	**CO**	**.**	**,**
哈钦森	&	一氧化碳	.	,

首先，这里是克莱门特·斯科特所著、哈钦森公司出版的《花之国与落叶》。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [bʊk] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk]

which	**is**	**an**	**interesting**	**and**	**useful**	**book**	**to**	**those**	**who**	**are**	**able**	**to**	**take**
哪个	是	一个	有趣的	和	有用	书	到	那些	WHO	是	有能力的	到	拿

[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn]['krəjmə(r)] ,

a	**holiday**	**in**	**Cromer**	**,**
一个	假期	在	克罗默	,

对于那些有机会去克罗默度假的人来说，这是一本有趣且实用的书。

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sʌnset] ,

and	marvel	at	the	sunset	,
和	奇迹	在	这	日落	,

并惊叹于日落美景，

[ænd; ənd]['noʊtɪs] [haʊ] " [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lʌvəz] [æd'væns] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	notice	how	"	in	the	far	distance	a	couple	of	lovers	advance	towards	the
和	注意	如何	"	在	这	远的	距离	一个	夫妻	的	恋人	进步	向	这

['feɪdɪŋ] [laɪt] " — [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['dɪdnt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] "

fading	light	"	—	I'll	be	bound	that	deeply	engaged	couple	didn't	catch	sight	of	the	"
褪色	光	"	—	患病的	是	边界	那	深	已订婚的	夫妻	没有	抓住	视线	的	这	"

[tʃiːl] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊts] " — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

chiel	takin	'	notes	"	—	and	how	did	he	know	for	certain	they	were
奇尔	拿	-	笔记	"	—	和	如何	做过	他	知道	为了	肯定	他们	是

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lʌvəz] ?

a	couple	of	lovers	?
一个	夫妻	的	恋人	?

注意"远处一对恋人朝着渐弱的光线走去"——我敢肯定，这对热恋中的恋人没有看到"正在做笔记的首领"——他又是如何确定他们是一对恋人的呢?

[waɪ] [nɑːt] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ?

Why	not	brother	and	sister	?
为什么	不是	兄弟	和	姐姐	?

为什么不能是兄妹呢?

[waɪ] [nɑːt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ?

Why	not	husband	and	wife	?
为什么	不是	丈夫	和	妻子	?

为什么不能是夫妻呢?

[waɪ] [nɑːt]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ?

Why	not	uncle	and	aunt	?
为什么	不是	叔叔	和	阿姨	?

为什么不能是叔叔和阿姨呢?

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [ðə; ði] ['kæni] [skɔt] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges]

—	but	with	an	experienced	eye	the	canny	SCOTT	made	a	pretty	shrewd	guess
—	但	和	一个	经验丰富的	眼睛	这	精明	斯科特	制成	一个	漂亮的	精明	猜测

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,

—	and	it	is	a	pleasant	companion	,
—	和	它	是	一个	令人愉快的	伴侣	,

——但经验丰富的斯科特做出了一个相当精明的猜测——它确实是一个令人愉快的伴侣。

[ɪz] [ðɪs] [bʊk] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt]['vɪzɪt]['krəjmə(r)] ,

is	this	book	,	to	those	who	cannot	visit	Cromer	,
是	这	书	,	到	那些	WHO	不能	访问	克罗默	,

这本书是写给那些无法亲身前往克罗默的人的。

[ɔːr]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['blɑːsəm] [lænd] ,

or	any	of	the	other	places	mentioned	in	Blossom	Land	,
或者	任何	的	这	其他	地方	提及	在	开花	土地	,

或者《花之国》中提到的其他任何地方，

[ænd; ənd] [huː] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] [wɪl] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

and	who	reading	it	at	home	will	only	wish	they	could	do	so	,
和	WHO	阅读	它	在	家	将要	仅有的	希望	他们	可以	做	所以	,

而那些在家阅读的人只会希望自己也能做到这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:mptli] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] ([ðə; ði] " ['peɪɪŋ] " [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

and	will	promptly	make	arrangements	for	paying	(	the	"	paying	"	is	the	difficult
和	将要	及时	制作	安排	为了	付费	(	这	"	付费	"	是	这	难的

[pɑ:rt]) [ə; eɪ]['vɪzɪt][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]['krəjmə(r)][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:n] ,

part	)	a	visit	not	only	to	Cromer	but	also	to	Caen	,
部分	)	一个	访问	不是	仅有的	到	克罗默	但	还	到	卡昂	,

并将立即安排支付（"支付"是困难的部分）费用，不仅包括克罗默之旅，还包括卡昂之旅。

[ˌɛtrə'tɑ:] , [kə'bʊərg] , — ['kerfəli] [noʊtɪŋ][si:] . [es] . - [es] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [kru:z] [ə'pɑ:n] [wi:lz]

Etretat	,	Cabourg	,	—	carefully	noting	C	.	S	.	'	s	account	of	his	"	cruise	upon	wheels
埃特雷塔	,	卡布尔	,	—	小心	注意到	C	.	S	.	-	s	帐户	的	他的	"	巡航	之上	车轮

,

,

,

埃特雷塔、卡布尔——仔细记下CS对他的"车轮上的巡游"的描述，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l][riˈmɑ:ks][ɑ:n] - [ði:z] ['ʌðərwaɪz] ['træŋkwɪl]

"	and	his	sensible	remarks	on	Parisianising	these	otherwise	tranquil
"	和	他的	明智的	评论	在	-	这些	否则	宁静

[rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .

resorts	.
度假村	.

以及他对将这些原本宁静的度假胜地巴黎化提出的明智建议。

[frʌm; frəm]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][tu:; tə] ['hæmərˌsmɪθ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌmp] ,

From	Havre	to	Hammersmith	is	a	bit	of	a	jump	,
从	勒阿弗尔	到	哈默史密斯	是	一个	少量	的	一个	跳	,

从勒阿弗尔到哈默史密斯还有一段距离呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [pɔ:rt][tu:; tə][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [spɑ:t] — " [ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]

but	it	is	from	a	bustling	port	to	a	peaceful	spot	—	"	a	Harbour	of
但	它	是	从	一个	繁华	港口	到	一个	和平	点	—	"	一个	港口	的

['refju:dʒ] " [æt; ət] ['næzərəθ] ,

Refuge	"	at	Nazareth	,
避难所	"	在	拿撒勒	,

但这却是从一个熙熙攘攘的港口到一个宁静的地方——拿撒勒的"避难港"。

[wer] [ðə; ði]['bærən] [sɪn'sɪrli] [trʌsts] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər]

where	the	Baron	sincerely	trusts	the	good	Little	Sisters	of	the	Poor	are	no	longer
在哪里	这	男爵	真挚地	信托	这	好的	小的	姐妹	的	这	贫穷的	是	不	更长

[pʊr] - ['reɪtɪd] £120 [pər] ['ænəm] ,

Poor	-	rated	£120	per	annum	,
贫穷的	-	评级	£120	每	年	,

男爵真心信任善良的贫穷小修女会，她们不再被评为贫困阶层，每年只需缴纳 120 英镑的税款。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

just	by	way	of	parochial	encouragement	,	I	suppose	,
只是	经过	方式	的	教区	鼓励	,	我	认为	,

我想，这只是出于地方性的鼓励吧。

[tu:; tə] ['ʌðər] ['tʃærətəbl] ['pɜ:sənz][fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] " [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] [fɔ:r]

to	other	charitable	persons	for	relieving	the	parish	"	of	an	incubus	of	four
到	其他	慈善	人	为了	缓解	这	教区	"	的	一个	梦魇	的	四

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

感谢其他慈善人士帮助教区摆脱"四百个梦魇"。

" [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ði:z] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['wɪmɪn] ['kænɑ:t][bi:; bi]['oʊvər] - ['reɪtɪd][ɪn][wʌn] [sens] ,

"	The	work	of	these	self	-	sacrificing	women	cannot	be	over	-	rated	in	one	sense	,
"	这	工作	的	这些	自己	-	牺牲	女性	不能	是	超过	-	评级	在	一	感觉	,

从某种意义上说，这些自我牺牲的女性的工作怎么强调都不为过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [sens] ([ɪf] [hæv; həv]['eni]) [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi]['reɪtɪd]
but **in** **the** **parochial** **sense** **(** **if** **parochials** **have** **any** **)** **they** **can** **hardly** **be** **rated**
但 在 这 教区 感觉 (如果 教区 有 任何) 他们 能 几乎 是 评级
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

但从狭义的角度来看（如果狭义上有狭义的话），它们很难得到足够的评价。

['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kʌmər] [ænd; ənd]['goʊər] .
Really **a** **delightful** **book** **for** **all** **comers** **and** **goers** **.**
真的 一个 愉快 书 为了 全部 来者 和 去者 .

这是一本老少咸宜的好书。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? " [in'kwaiəz][ðə; ði]['bærən] — ['sev(ə)n] ['sʌmərz] , [æn; ən] ['i:tn]
" **What** **have** **we** **here** **?** **"** **inquires** **the** **Baron** **—** **Seven** **Summers** **,** **An** **Eton**
" 什么 有 我们 这里 ? " 询问 这 男爵 — 七 萨默斯 , 一个 伊顿公学
['medli] ,
Medley **,**
混合曲 ,

"这是什么？"男爵问道——《七个夏天》,《伊顿组曲》,

[baɪ][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəʃu:t] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][i'toʊniən] .
by **the** **Editors** **of** **the** **Parachute** **and** **Present** **Etonian** **.**
经过 这 编辑 的 这 降落伞 和 展示 伊顿人 .

由《降落伞》和《当代伊顿人》的编辑撰写。

[naʊ] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [maɪ] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['pærəʃu:t] [nɔ:r]
Now **,** **Heaven** **forgive** **my** **ignorance** **,** **but** **I** **have** **never** **seen** **the** **Parachute** **nor**
现在 , 天堂 原谅 我的 无知 , 但 我 有 绝不 已见 这 降落伞 也不
[ðə; ði]['prez(ə)nt][i'toʊniən] ,
the **Present** **Etonian** **,**
这 展示 伊顿人 ,

恕我无知，我既没见过降落伞，也没见过现在的伊顿公学学生。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][aɪ][dɪp]['ɪntu:] [ðɪs] [bʊk] ,
so **without** **prejudice** **I** **dip** **into** **this** **book** **,**
所以 没有 偏见 我 蘸 进入 这 书 ,

因此，我抛开成见，开始阅读这本书。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə'mju:zd][baɪ][ə; eɪ]['peɪpər] " [ɑ:n] ['getɪŋ] [ʌp]
and **am** **at** **once** **much** **interested** **and** **amused** **by** **a** **paper** **"** **On** **Getting** **Up**
和 是 在 一次 很多 感兴趣的 和 觉得好笑 经过 一个 纸 " 在 获得 向上
.
.
.

我对一篇题为《论起床》的文章既感兴趣又觉得好笑。

" [nɑ:t] " ['getɪŋ] [ʌp] " ['lɪnɪn] , [ɔ:r] " ['getɪŋ] [ʌp]['lesnz; 'lesənz] , " [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
" **Not** **"** **getting** **up** **"** **linen** **,** **or** **"** **getting** **up** **lessons** **,** **"** **but** **getting** **up** **in** **the**
" 不是 " 获得 向上 " 亚麻布 , 或者 " 获得 向上 课程 , " 但 获得 向上 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

"不是指'起床'穿亚麻布，也不是指'上课'，而是指早上起床。"

['evər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɝ:kɝz] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tæsk] .
ever **a** **hard** **-** **worker's** **hardest** **task** **.**
曾经 一个 难的 - 工人的 最难 任务 .

永远是勤奋工作者最艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd] ['meni] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][i'toʊniən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

It	will	remind	many	a	middle	-	aged	Etonian	of	the	days	when	he	was	very
它	将要	提醒	许多	一个	中间	-	老年人	伊顿人	的	这	天	什么时候	他	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

它会让许多中年伊顿公学毕业生想起他们年少时的美好时光。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [skuːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] .

and	early	school	was	very	early	.
和	早期的	学校	曾是	非常	早期的	.

而且小学入学时间非常早。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'mjuːzɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ]

"	The	Inner	Man	"	is	another	amusing	paper	,	and	forty	years	has	made	no
"	这	内	男人	"	是	其他	有趣	纸	,	和	四十	年	有	制成	不

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [sɑːk] - [kæd] .

alteration	in	the	"	sock	-	cad	.
改造	在	这	"	短袜	-	CAD	.

《内心之人》是另一篇有趣的文章，而四十年过去了，"袜子恶棍"的本质并没有改变。

" [ə'merɪkən] [slæŋ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [tɪndʒd] [i'toʊniən] [staɪl] .

"	American	slang	has	evidently	tinged	Etonian	style	.
"	美国人	俚语	有	显然	带点色调	伊顿人	风格	.

"美国俚语显然已经影响了伊顿公学的风格。"

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['θʌndər] , " [ænd; ənd] " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd]

"	What	in	the	name	of	purple	thunder	,	"	and	"	in	the	name	of	spotted
"	什么	在	这	姓名	的	紫色的	雷	,	"	和	"	在	这	姓名	的	斑

['moʊzəs] ,

Moses	,
摩西	,

"以紫色雷霆之名"，以及"以斑点摩西之名"，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːr; ər] [ə'merɪkənɪzəm] ,

"	and	so	forth	,	are	Americanisms	,
"	和	所以	前进	,	是	美国俚语	,

等等，都是美式表达。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [smɑːrt][i'toʊniən] ['raɪtɚz] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['jæŋki] [rɪŋ]

and	the	tone	of	these	two	smart	Etonian	writers	has	a	certain	Yankee	ring
和	这	语气	的	这些	二	聪明的	伊顿人	作家	有	一个	肯定	扬基	戒指

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

这两位才华横溢的伊顿公学毕业生的写作风格带有一丝美国佬的腔调。

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [tweɪn] , ['brɛt] ['hɑːrt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

Why	not	leave	this	sort	of	thing	to	MARK	TWAIN	,	BRET	HARTE	&	CO	.	,
为什么	不是	离开	这	种类	的	事物	到	标记	特温	,	布雷特	哈特	&	一氧化碳	.	,

为什么不把这类事情留给马克·吐温、布雷特·哈特等人去做呢?

[huː] [ɑːr; ər][pæst]['mæstərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [slæŋ] ?

who	are	past	masters	of	their	own	native	slang	?
WHO	是	过去的	大师	的	他们的	自己的	本国的	俚语	?

他们是各自母语俚语的行家吗?

['sev(ə)n] ['sʌmərz] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [i'toʊniən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

Seven	Summers	will	interest	and	amuse	Etonians	of	all	ages	.
七	萨默斯	将要	兴趣	和	娱乐	伊顿人	的	全部	年龄	.

《七个夏天》将引起伊顿公学各个年龄段学生的兴趣和乐趣。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kweɪntli] - [dɪ'zaɪnd] ['kʌvər] , [ðə; ðɪ]['bærən] [teɪks] [ʌp] ['bælədz]

And	here	,	attracted	by	a	quaintly	-	designed	cover	,	the	Baron	takes	up	Ballads
和	这里	,	吸引	经过	一个	古雅地	-	设计	覆盖	,	这	男爵	需要	向上	民谣

[frʌm; frəm] [pʌntʃ] ,

from	Punch	,
从	冲床	,

男爵被一本设计别致的封面所吸引，拿起了《笨拙》杂志上的《民谣集》。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [baɪ] ['wɔːrhæm] [ˌes 'tiː] .

and	other	Poems	,	by	WARHAM	ST	.
和	其他	诗歌	,	经过	沃勒姆	英石	.

以及其他诗歌，作者：WARHAM ST.

['ledʒə(r)] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['deɪvɪd] [stɔt] .

LEGER	,	published	by	DAVID	STOTT	.
莱杰	,	已发布	经过	大卫	斯托特	.

LEGER，由 DAVID STOTT 出版。

[ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,

That	a	considerable	number	of	these	have	appeared	in	Mr	.	Punch's	pages	,
那	一个	大量	数字	的	这些	有	出现	在	先生	.	拳击的	页面	,

其中相当一部分都曾出现在《笨拙先生》杂志上。

[baɪ] [huːz] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] , [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

by	whose	kind	permission	they	are	reprinted	,	is	quite	sufficient	guarantee	for	their
经过	谁	种类	允许	他们	是	转载	,	是	相当	充足的	保证	为了	他们的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

经原作者许可转载，其质量之高已得到充分保证。

[ðə; ðɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːst] ['krɪtɪk] , [ðə; ðɪ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][pi'ænoʊ] ,

The	Lay	of	the	Lost	Critic	,	The	Plaint	of	the	Grand	Piano	,
这	莱	的	这	丢失的	评论家	,	这	感叹	的	这	盛大	钢琴	,

迷失评论家的歌谣，大钢琴的哀歌

[ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

are	capital	specimens	of	the	author's	humour	,	and	Christmas	Eve	of	his
是	首都	标本	的	这	作者的	幽默	,	和	圣诞节	前夕	的	他的

[truː] ['peɪθɑːs] .

true	pathos	.
真的	感伤	.

是作者幽默感的最佳体现，而《圣诞夜》则是他真正悲悯情怀的体现。

[noʊ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

No	influence	of	American	humour	visible	in	any	of	these	.
不	影响	的	美国人	幽默	可见的	在	任何	的	这些	.

这些作品中丝毫看不出美式幽默的影响。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ðɪ]['bærən] ['dʌznt] [ˌrekə'mend] ['betɪŋ] ,

As	a	rule	,	the	Baron	doesn't	recommend	betting	,
作为	一个	规则	,	这	男爵	不	推荐	投注	,

男爵通常不建议下注。

[bʌt; bət][əd'vaiziz][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

but	advises	his	readers	to	go	in	for	this	St	.	Leger	.
但	建议	他的	读者	到	去	在	为了	这	英石	.	莱杰	.

但他建议读者选择这款圣莱杰股票。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'vjuː] [ðɪs] [mʌnθ] [ɑːr; ər] ['verid] , ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]
The contents of The Universal Review this month are varied , interesting , but
这 内容 的 这 普遍的 审查 这 月 是 多种多样 , 有趣的 , 但
[nɑːt][sen'seɪʃən(ə)l] .
not sensational .
不是 轰动一时 .

本月《环球评论》的内容丰富多样，引人入胜，但并不耸人听闻。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [baɪ] ['fredrɪk] [dʒɔːrdʒ] [liː] , [diː] . [diː] . , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The article on Westminster Abbey , by FREDERICK GEORGE LEE , D . D . , with its
这 文章 在 威斯敏斯特 修道院 , 经过 弗雷德里克 乔治 李 , D . D . , 和 它是
['hjuːmərəs] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
humorous notes and observations ,
幽默 笔记 和 观察 ,

弗雷德里克·乔治·李博士所著的关于威斯敏斯特教堂的文章，其中包含幽默的注释和观察。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːdɝz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntər]
will have a charm for many readers , and so will that on the painter
将要 有 一个 魅力 为了 许多 读者 , 和 所以 将要 那 在 这 画家
[ˌbɝːnə'diːnoʊ] ['luːini] .
BERNADINO LUINI .
贝尔纳迪诺 路易尼 .

对许多读者来说，这将具有魅力，画家贝尔纳迪诺·卢伊尼也是如此。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The novel entitled , The Wages of Sin , is now at the first chapter of the
这 小说 标题 , 这 工资 的 罪 , 是 现在 在 这 第一的 章 的 这
[fɪfθ] [bʊk] ,
fifth book ,
第五 书 ,

小说《罪的代价》目前已写到第五卷的第一章。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ɪn]
and there is an illustration representing a lady in a Victoria pulling up in
和 那里 是 一个 插图 代表 一个 女士 在 一个 维多利亚 拉 向上 在
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] .
Waterloo Place .
滑铁卢 地方 .

还有一幅插图，描绘了一位女士乘坐维多利亚式轿车驶入滑铁卢广场。

[ˌʌndər'niːθ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] — " [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd]['smaɪlɪŋ] , ['bekəniŋ] [æz; əz][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]
Underneath is the legend — " She leaned forward smiling , beckoning as the Victoria
下 是 这 传奇 — " 她 倾斜 向前 微笑 , 招手 作为 这 维多利亚
[druː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb] .
drew up against the curb .
画 向上 反对 这 抑制 .

下面还有一段文字——"她面带微笑地向前倾身，招手示意，维多利亚号便靠在了路边。

" [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ; ['sekəndli] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] " ['smaɪlɪŋ] ;
" First , she is not leaning forward ; secondly , she doesn't appear to be " smiling ;
" 第一的 , 她 是 不是 倾斜 向前 ; 第二 , 她 不 出现 到 是 " 微笑 ;

"首先，她没有向前倾；其次，她看起来也没有'微笑'；

" ['θɜːrdli] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] " ['bekəniŋ] ; " [ænd; ənd] , ['fɔːrθli] ,
" thirdly , she doesn't seem to be " beckoning ; " and , fourthly ,
" 第三 , 她 不 似乎 到 是 " 招手 ; " 和 , 第四 ,

第三，她似乎并没有"招手"；第四，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊld] [bæk] , ['prɑːbəbli][ɑːn][ðə; ði] " [kɜːrb] , " [jet] ,
though the horse is being pulled back , probably on the " curb , " yet ,
尽管 这 马 是 存在 拉 后退 , 大概 在 这 " 抑制 , " 然而 ,

虽然马匹正被拉回，可能已经到了"路沿石"上，然而，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

if	the	author	means	that	the	carriage	is	being	pulled	up	against	the	pavement	,
如果	这	作者	方法	那	这	运输	是	存在	拉	向上	反对	这	路面	,

如果作者的意思是马车正被拉到人行道边上，

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] " [kɜːrb] ?

then	why	didn't	he	say	so	,	and	write	it	"	kerb	?
然后	为什么	没有	他	说	所以	,	和	写	它	"	抑制	?

那他为什么不直接说出来，而是写成"路沿石"呢?

" [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sez] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk]

"	I	like	being	a	trifle	hypercritical	just	now	and	then	,	says	THE	BARON	DE	BOOK
"	我	喜欢	存在	一个	琐事	挑眼	只是	现在	和	然后	,	说道	这	男爵	德语	书

- [wəːmz, vɔːrms] .

-	WORMS	.
-	蠕虫	.

"我喜欢时不时地吹毛求疵一下，"书虫男爵说道。

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊ] .

AN	INTERNATIONAL	HERO	.
一个	国际的	英雄	.

一位国际英雄。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [kɑːks] [ænd; ənd]

There	has	been	recently	a	discussion	in	The	World	as	to	where	Cox	and
那里	有	到过	最近	一个	讨论	在	这	世界	作为	到	在哪里	考克斯	和

[bɑːks] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [roʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['mjuːzɪk]) [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]

Box	(	for	which	Sir	ARTHUR	wrote	some	of	his	best	music	)	first	saw	the
盒子	(	为了	哪个	先生	亚瑟	写道	一些	的	他的	最好的	音乐	)	第一的	锯	这

[laɪt] .

light	.
光	.

最近，《世界报》上有人讨论了考克斯和博克斯（亚瑟爵士曾为之创作了一些他最优秀的音乐）最初是在哪里诞生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [æt; ət] [huːz] ['rezɪdəns] [ðə; ði] -

It	was	decided	in	favour	of	the	Librettist	at	whose	residence	the	Triumviretta
它	曾是	决定	在	偏爱	的	这	剧作家	在	谁	住宅	这	-

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['praɪvətli] ,

was	given	privately	,
曾是	给定	私下	,

判决结果对剧作家有利，因为《三部曲》是在该剧作家的住所私下演出的。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːdiəns] .

in	presence	of	a	distinguished	audience	.
在	在场	的	一个	杰出的	观众	.

在众多尊贵的听众面前。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] ,

But	there	was	one	person	who	might	have	given	invaluable	evidence	,
但	那里	曾是	一	人	WHO	可能	有	给定	无价	证据	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɑːks] [hɪm'self] .

and	that	was	Box	himself	.
和	那	曾是	盒子	他自己	.

但有一个人可能提供了极其宝贵的证据，那就是博克斯本人。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [step] ['fɔːrwərd] ?

Why	did	he	not	step	forward	?
为什么	做过	他	不是	步	向前	?

他为什么不挺身而出?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pærɪs]['fɪgɚˌoʊ][ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - : —
The **explanation** **is** **given** **in** **the** **Paris** **Figaro** **of** **Thursday** **,** **July** **17** **:** **—**
这 解释 是 给定 在 这 巴黎 费加罗 的 周四 , 七月 - : —

解释刊登于7月17日星期四的《巴黎费加罗报》:——

" [em] . [bɑːks] , [lə] [nuː'voʊ] [mɪ'nɪstr] - - ['pærɪs] , [ə; eɪ] - - ['haɪɚ]['mætɪn][pɑːr]
" **M** **.** **Box** **,** **le** **nouveau** **Ministre** **d'Haïti** **à** **Paris** **,** **a** **été** **reçu** **hier** **matin** **par**
" M . 盒子 , 勒 新艺术 部长 - - 巴黎 , 一个 - - 这里 晨间 帕

"博克斯先生，海地新部长在巴黎，一个早晨的约会

[lə] [preɪzi'dɑ̃] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
le **Président** **de** **la** **République** **.**
勒 总统 德 拉 共和国 .

共和国总统。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːks] [wɪl] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" **Of** **course** **,** **Cox** **will** **receive** **an** **appointment** **.**
" 的 课程 , 考克斯 将要 收到 一个 预约 .

"当然，考克斯会得到任命。"

[pər'hæps][em] . [bɑːks][bæŋks][æt; ət]['kɑːksɪz] .
Perhaps **M** **.** **Box** **banks** **at** **Cox's** **.**
也许 M . 盒子 银行 在 考克斯 .

或许 M. Box 在 Cox's 银行有存款。

[wɪl] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['baʊnsər] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] ?
Will **Sergeant** **-** **Major** **BOUNCER** **be** **gazetted** **to** **the** **Hayti'eth** **Regiment** **?**
将要 军士 - 主要的 保镖 是 公报 到 这 - 团 ?

军士长 BOUNCER 是否会被正式任命为海地军团军衔?

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə]
Whatever **may** **be** **in** **store** **for** **these** **immortal** **personages** **,** **it** **is** **satisfactory** **to**
任何 可能 是 在 店铺 为了 这些 不朽 人物 , 它 是 令人满意的 到
[noʊ] [ðæt] ,
know **that** **,**
知道 那 ,

无论这些不朽人物的未来如何，令人欣慰的是，我们知道:

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bɑːks][æt; ət] [liːst] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
for **the** **present** **,** **Box** **at** **least** **is** **provided** **for** **.**
为了 这 展示 , 盒子 在 至少 是 假如 为了 .

目前，至少盒子是可以提供的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] [truː] ['brɪtɪʃ] ['neɪtʃər][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]['ʌndər][sʌm; səm]
It **was** **like** **his** **true** **British** **nature** **not** **to** **disguise** **his** **identity** **under** **some**
它 曾是 喜欢 他的 真的 英国 自然 不是 到 伪装 他的 身份 在下面 一些
[sʌtʃ] ['gælɪsaɪzd][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [bwɑːt] ,
such **gallicised** **form** **of** **his** **name** **as** **BOITE** **,**
这样的 法式化 形式 的 他的 姓名 作为 盒子 ,

他天性如此，没有用像BOITE这样法语化的名字来掩盖自己的身份。

[ɔːr] [loʊʒ] .
or **LOGE** **.**
或者 洛奇 .

或 LOGE。

[ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ]['sɜːrneɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][soʊ]['truːli]['næʃ(ə)nəl][æz; əz][bɑːks] .

There	is	,	perhaps	,	no	surname	in	our	language	so	truly	national	as	Box	.
那里	是	,	也许	,	不	姓	在	我们的	语言	所以	真的	国家的	作为	盒子	.

在我们的语言中，或许没有哪个姓氏比 Box 更具民族特色了。

" [dʒɑːn][bɑːks] " [maɪt] [wel] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] " [dʒɑːn] [bʊl] .

"	JOHN	BOX	"	might	well	be	substituted	for	"	JOHN	BULL	.
"	约翰	盒子	"	可能	出色地	是	替代	为了	"	约翰	公牛	.

“JOHN BOX”完全可以代替“JOHN BULL”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['pjuːdʒɪlɪzəm] .

"	It	is	characteristic	of	our	British	pugilism	.
"	它	是	特征	的	我们的	英国	拳击	.

“这是我们英国拳击运动的特色。”

['viːv] [em] . [bɑːks] !

Vive	M	.	Box	!
活力	M	.	盒子	!

万岁，M. Box！

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .

IN	THE	KNOW	.
在	这	知道	.

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Prophet	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	先知	.	)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

['veriəs] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Various	events	are	approaching	,
各种各样的	活动	是	接近	,

各种事件即将发生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	it	is	only	fair	that	I	should	give	the	readers	of	this	journal	the	benefit
和	它	是	仅有的	公平的	那	我	应该	给	这	读者	的	这	杂志	这	益处

[ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][maɪ][ə'pɪnjənz] .

of	my	advice	and	my	opinions	.
的	我的	建议	和	我的	意见	.

我理应将我的建议和意见分享给本刊的读者。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['^jdwjd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl]

In	good	time	I	shall	have	something	to	say	about	Goodwood	—	something	that	will
在	好的	时间	我	将	有	某物	到	说	关于	古德伍德	—	某物	那	将要

[meɪk] [ðə; ði] ['kɑːliflaʊər] - ['hedɪd] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd]['bɑːmbæst][sɪt]

make	the	palæolithic	cauliflower	-	headed	dispensers	of	buncombe	and	bombast	sit
制作	这	旧石器时代	菜花	-	标题	分配器	的	邦科姆	和	夸夸其谈	坐

[ʌp][ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [feɪt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

up	and	curse	the	day	on	which	fate	allowed	them	to	be	born	.
向上	和	诅咒	这	天	在	哪个	命运	允许	他们	到	是	出生	.

时机成熟时，我会对古德伍德发表一些看法——一些会让那些思想陈旧、只会胡说八道和夸夸其谈的人感到震惊，并诅咒命运让他们出生的那一天。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [guːs] - [bil]

There	are	some	who	profess	to	attach	importance	to	the	goose	-	billed
那里	是	一些	WHO	宣称	到	附	重要性	到	这	鹅	-	账单

[maʊðɪŋz] [ænd; ənd] [veɪprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər] - [breɪnd] [kruː] [huː] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

mouthings	and	vapourings	of	the	butter	-	brained	crew	who	follow	in	the	wake
口型	和	蒸发	的	这	黄油	-	脑子	全体人员	WHO	跟随	在	这	唤醒

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['həmˌbəgɪŋ] [pɑːm'pɑːsəti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

of	the	most	notorious	professor	of	humbugging	pomposity	that	even	this	age	,
的	这	最多	臭名昭著	教授	的	骗子	华丽	那	甚至	这	年龄	,

有些人声称重视那些愚钝之辈的虚伪空洞的言辞和空洞的吹嘘，这些人追随的是最臭名昭著的虚伪教授，即使在今天，这种虚伪依然存在。

[rɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['pʌti] - [feɪst] [ɪm'pɑːstər] , [hæz; həz]['evər] [prə'duːst] .

rich	as	it	is	in	putty	-	faced	impostors	,	has	ever	produced	.
富有的	作为	它	是	在	油灰	-	面对	冒名顶替者	,	有	曾经	生产	.

尽管这里充斥着厚颜无耻的冒名顶替者，但它却从未生产过。

[wel] , [let][ðem; ðəm] .

Well	,	let	them	.
出色地	,	让	他们	.

那就随他们去吧。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

For	my	own	part	I	follow	the	advice	of	the	French	King	to	the	beautiful
为了	我的	自己的	部分	我	跟随	这	建议	的	这	法语	国王	到	这	美丽的

[mɑːr'kiːz] [diː] - .

Marquise	DE	CENTAMOURS	.
侯爵夫人	德语	-	.

至于我自己，我听从了法国国王的建议，迎娶了美丽的德·森塔穆尔侯爵夫人。

" ['saɪər] , " [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , " [kwɛl] [ɜːr] [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] ?

"	Sire	,	"	the	Marquise	is	reported	to	have	said	,	"	quelle	heure	est	-	il	?
"	父系	,	"	这	侯爵夫人	是	据报道	到	有	说	,	"	来源	时间	est	-	il	?

据报道，侯爵夫人说道："陛下，现在是这样吗?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪti] ['mɑːnərk] [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , " ['mædəm] , [ˌes 'aɪ] ['vuː] [ə'veɪz][bə'zwæn]

"	To	which	the	witty	monarch	at	once	replied	,	"	Madame	,	si	vous	avez	besoin
"	到	哪个	这	机智	君主	在	一次	回复	,	"	夫人	,	是	您	阿维斯	需要

[diː]['sævwɑːr] [lɜː] ,

de	savoir	l'heure	,
德	知识	时间	,

" 机智的君主立即回答道："女士，您好，您好，

[ˌæ'leɪ] [dʌn] [lɑː] [dɪ'mændər] [ˌeɪ 'juː] [prɪ'mɪr] ['ʒɑːndɑːrm] ?

allez	done	la	demander	au	premier	gendarme	?
艾勒兹	完毕	拉	需求者	au	总理	宪兵	?

是否已完成首席宪兵的要求?

" [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]

"	The	story	may	be	found	with	others	in	the	lately	published	memoirs	of
"	这	故事	可能	是	成立	和	其他的	在	这	最近	已发布	回忆录	的

['mædəm] [diː] - .

Madame	DE	SANSFAÇON	.
夫人	德语	-	.

"这个故事可以在德·桑斯法松夫人最近出版的回忆录中找到。"

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['spɪrɪt][aɪ] ['ænsər] [ðoʊz] [huː] ['pestər][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] .

In	a	similar	spirit	I	answer	those	who	pester	me	about	horses	.
在	一个	相似的	精神	我	回答	那些	WHO	纠缠	我	关于	马匹	.

我也以类似的方式回答那些纠缠我问马问题的人。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['bærɪstər] [bɪl] , ['said,splitə] , [ænd; ənd] ['faɪəri] ['hæri] , [ʃoʊd] [ʌp] ['eksələntli]

I	understand	that	Barrister	Bill	,	Sidesplitter	,	and	Fiery	Harry	,	showed	up	excellently
我	理解	那	律师	账单	,	侧裂	,	和	火热	哈里	,	显示	向上	非常出色

[æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] [læst] [wi:k] .

at	Newmarket	last	week	.
在	纽马克特	最后的	星期	.

据我了解，律师比尔、Sidesplitter 和火爆哈里上周在纽马克特表现出色。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [wel] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['splendɪd] ['ænɪmlz] , [hu:] [teɪk] [ðer; ðər]

I	have	always	prophesied	well	of	these	three	splendid	animals	,	who	take	their
我	有	总是	预言	出色地	的	这些	三	灿烂	动物	,	WHO	拿	他们的

['fi:dz] [æz; əz] ['regjələrli] ,

feeds	as	regularly	,
饲料	作为	经常	,

我一直以来都对这三只漂亮的动物寄予厚望，它们都按时进食。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləp] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑ:n] ['heðər] [wen] [ðə; ði]

and	with	as	much	gusto	as	they	gallop	a	mile	on	heather	when	the
和	和	作为	很多	古斯托	作为	他们	驰骋	一个	英里	在	希瑟	什么时候	这

[bə'rɑ:mɪtər] [pɔɪnts] [tu:; tə] [set] [fer] .

barometer	points	to	set	fair	.
晴雨表	积分	到	放	公平的	.

当晴天晴好时，它们会兴高采烈地在石楠丛中飞奔一英里，就像它们在石楠丛中飞奔一英里一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pə'pu:s] , [meɪd] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd]

At	the	same	time	I	consider	that	only	a	papoose	,	made	of	string	and
在	这	相同的	时间	我	考虑	那	仅有的	一个	婴儿	,	制成	的	细绳	和

['sɔ:dʌst] ,

sawdust	,
锯末	,

与此同时，我认为只有用绳子和锯末制成的婴儿背带，

[wʊd] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] £10 , - [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

would	give	more	than	£10	,	000	for	any	one	of	them	.
会	给	更多的	比	£10	,	-	为了	任何	一	的	他们	.

他们中的任何一个，我都愿意出价超过 10,000 英镑。

[kəm'pleɪnts] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ri'ma:ks] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [peɪn] [ɪn]

Complaints	have	reached	me	that	some	of	my	remarks	have	given	pain	in
投诉	有	达到	我	那	一些	的	我的	评论	有	给定	疼痛	在

[æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['kwɔ:rtər] .

an	exalted	quarter	.
一个	崇高	四分之一	.

我收到投诉，称我的某些言论冒犯了上流人士。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

It	is	the	common	lot	of	those	who	are	honest	to	be	misunderstood	,
它	是	这	常见的	很多	的	那些	WHO	是	诚实的	到	是	被误解	,

诚实的人常常难免被人误解。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kleɪm] [noʊ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:l] .

and	,	for	myself	,	I	wish	to	claim	no	exemption	from	the	rule	.
和	,	为了	我	,	我	希望	到	宣称	不	豁免	从	这	规则	.

就我个人而言，我不想要求豁免于这条规则。

[maɪ] [wʌn] [eɪm] [ɪz] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [maɪ] ['ri:dɚz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [æd'væns] [tru:θ] .

My	one	aim	is	to	benefit	my	readers	,	and	to	advance	truth	.
我的	一	目的	是	到	益处	我的	读者	,	和	到	进步	真相	.

我的唯一目标是造福读者，并弘扬真理。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [kɔːrts] , [ænd; ənd][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [sniəz]
For **this** **I** **would** **sacrifice** **the** **smiles** **of** **Courts** **,** **and** **incur** **the** **shallow** **sneers**
为了 这 我 会 牺牲 这 微笑 的 法院 , 和 招致 这 浅的 冷笑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] ,
of **the** **grovelling** **,**
的 这 卑躬屈膝 ,

为此，我愿牺牲宫廷的微笑，承受卑躬屈膝者的冷笑。

['tʃaʊdər] - ['hedɪd] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['flʌŋkiz] [huː] [sɪt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
chowder **-** **headed** **horde** **of** **flunkeys** **who** **sit** **in** **high** **places** **.**
浓汤 - 标题 部落 的 喽啰 WHO 坐 在 高的 地方 .

一群坐在高位上的、头脑简单的喽啰。

[maɪ][wɜːrk] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]['merɪt] .
My **work** **bears** **witness** **to** **my** **merit** **.**
我的 工作 熊 证人 到 我的 优点 .

我的作品证明了我的能力。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
Need **I** **say** **more** **?**
需要 我 说 更多的 ?

我还需要多说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['sɪriəs] [bɔːl] - [ruːm] [flɜːr'teɪʃn] .
SERIOUS **BALL** **-** **ROOM** **FLIRTATIONS** **.**
严肃的 球 - 房间 调情 .

舞厅里严肃的调情。

[lɔːrd] ['ældʒənən] .
Lord **Algernon** **.**
主 阿尔杰农 .

阿尔杰农勋爵。

" [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] ['aʊər; ɑːr]['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] [sɪlks] , ['mɪsɪz] .
" **I** **CAN** **SAFELY** **RECOMMEND** **OUR** **TUSSORE** **SILKS** **,** **MRS** **.**
" 我 能 安全 推荐 我们的 柞蚕 帛 , 太太 .

"我可以放心地推荐我们的柞蚕丝，夫人。"

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['traɪəl] ?
WON'T **YOU** **GIVE** **THEM** **A** **TRIAL** **?**
惯于 你 给 他们 一个 审判 ?

你难道不愿意给他们一次机会吗?

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pər] [sent] , [fɔːr; fər] [kæʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
WE **ALLOW** **A** **DISCOUNT** **OF** **FIFTEEN** **PER** **CENT** **,** **FOR** **CASH** **,** **YOU** **KNOW** **.**
我们 允许 一个 折扣 的 十五 每 中心 , 为了 现金 , 你 知道 .

现金支付可享百分之十五的折扣。

" [sɜːr]['redʒinəld] .
" **Sir** **Reginald** **.**
" 先生 雷金纳德 .

雷金纳德爵士。

" [naʊ] [duː] [let] [ˌem ˈiː] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈekstrə] [draɪ]
" NOW DO LET ME SEND YOU A COUPLE OF DOZEN OF OUR EXTRA DRY
" 现在 做 让 我 发送 你 一个 夫妻 的 打 的 我们的 额外的 干燥
[ʃæmˈpeɪn] [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] ,
CHAMPAGNE AT SEVENTY - TWO SHILLINGS ,
香槟酒 在 七十 - 二 先令 ,

"现在让我送你两打我们特级干型香槟，每瓶七十二先令。"

[dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmaɪdəs] .
DEAR LADY MIDAS .
亲爱的 女士 迈达斯 .

亲爱的迈达斯女士。

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ʃʊr] [sɜːr] [gɔrdʒjəs] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
SURE SIR GORGIUS WILL LIKE IT .
当然 先生 戈尔吉斯 将要 喜欢 它 .

戈尔吉乌斯爵士肯定会喜欢的。

" [ˈkæptɪn] [diː][lɑː] [ˈvɪr] [diː] [ˈvɪr] .
" Captain de la Vere de Vere .
" 队长 德 拉 维尔 德 维尔 .

"德拉维尔·德维尔上尉。

" [oʊ] ,
" OH ,
" 哦 ,

"哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]
IF I COULD BUT INDUCE YOU TO GET YOUR HUSBAND TO INSURE HIS LIFE IN
如果 我 可以 但 诱导 你 到 得到 你的 丈夫 到 保证 他的 生活 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] ,
OUR OFFICE ,
我们的 办公室 ,

如果我能说服您让您丈夫在我们公司投保人寿保险，

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[væn] - ! — [ðə; ði] [ˈboʊnəsɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)l] . "
VAN TRONCK ! — THE BONUSES ARE QUITE EXCEPTIONAL . "
VAN - ! — 这 奖金 是 相当 非凡的 . "

范·特朗克！——奖金相当丰厚。

" [tuː] [ˈmeni] [kʊks] — !
" TOO MANY COOKS — !
" 也 许多 厨师 — !

"人太多了——！"

" [ə; eɪ][ˈbrɛt] - - [ˈbæləd] .
" A Bret - Harteish Ballad .
" 一个 布雷特 - - 民谣 .

"一首布雷特·哈特式的民谣。"

['mɔːrəl]	[bɪl]	['bʌtnz]	[sɪŋz]	:	—
MORAL	**BILL**	**BUTTONS**	**sings**	**:**	**—**
道德	账单	按钮	唱歌	:	—

道德比尔·巴顿斯唱道：——

[aɪ]	[rɪ'zaɪd]	[æt; ət]	['griːnlənd]	(	['henli]	)	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['mɔːrəl]	[bɪl]	;
I	**reside**	**at**	**Greenlands**	**(**	**Henley**	**)**	**,**	**and**	**my**	**name**	**is**	**MORAL**	**BILL**	**;**
我	居住	在	格陵兰	(	亨利	)	,	和	我的	姓名	是	道德	账单	;

我住在格陵兰（亨利），我的名字是 MORAL BILL；

[aɪm]	[ə; eɪ]	['mɑːd(ə)l]	[ʌv; əv]	[wel]	-	['miːnɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[meɪks]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[skɪl]	;
I'm	**a**	**model**	**of**	**well**	**-**	**meaning**	**,**	**which**	**makes**	**up**	**for**	**want**	**of**	**skill**	**;**
我是	一个	模型	的	出色地	-	意义	,	哪个	制作	向上	为了	想	的	技能	;

我心地善良，弥补了技能上的不足；

[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	,	[ɪn]	['sɪmp(ə)l]	['læŋgwɪdʒ]	,	[wʌt]	[aɪ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ðiː]	[ʃaɪn]
And	**I'll**	**tell**	**,**	**in**	**simple**	**language**	**,**	**what**	**I**	**know**	**about**	**the**	**shine**
和	患病的	告诉	,	在	简单的	语言	,	什么	我	知道	关于	这	闪耀

我会用简单的语言，讲述我所了解的关于光泽的一切。

[wɪtʃ]	[diː'mɔrəlalz]	['aʊər; ɑːr]	['kɪtʃɪn]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[bʌst]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	[bɪg]	[daɪn]	.
Which	**demoralised**	**our**	**kitchen**	**,**	**and**	**which**	**bust**	**up**	**our**	**Big**	**Dine**	**.**
哪个	士气低落	我们的	厨房	,	和	哪个	摔碎	向上	我们的	大的	用餐	.

这打击了我们厨房的士气，也破坏了我们的盛大晚宴。

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[aɪ]	[wʊd]	[rɪ'mɑːrk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiːɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['pruːd(ə)nt]	[plæn]
But	**first**	**I**	**would**	**remark**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**prudent**	**plan**
但	第一的	我	会	评论	那	它	是	不是	一个	谨慎	计划

但首先我要指出，这并非一个明智的计划。

[fɔːr; fər]	['eni]	['kʌlɪneri]	[dʒent]	[tuː; tə]	[flaʊt]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	[mæn]	;
For	**any**	**culinary**	**gent**	**to**	**flout**	**his**	**fellow**	**-**	**man**	**;**
为了	任何	烹饪	绅士	到	蔑视	他的	同伴	-	男人	;

任何一位烹饪界的绅士都不应该藐视他人；

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	['kɑːliːg]	[kɑːnt]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[pɪ'kjuːliər]	[wɪm]	,
And	**,**	**if**	**a**	**colleague**	**can't**	**agree**	**with**	**his**	**peculiar**	**whim**	**,**
和	,	如果	一个	同事	不能	同意	和	他的	奇特	一时兴起	,

而且，如果同事无法认同他这种古怪的想法，

[tuː; tə]	[weɪt]	[ɑːn]	[ðæt]	[seɪm]	['kɑːliːg]	,	[ænd; ənd]	[trɪp]	[ʌp]	[ðə; ðiː]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
To	**wait**	**on**	**that**	**same**	**colleague**	**,**	**and**	**trip**	**up**	**the**	**heels**	**of**	**him**	**.**
到	等待	在	那	相同的	同事	,	和	旅行	向上	这	高跟鞋	的	他	.

去招待那位同事，结果绊倒了他。

[naʊ]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['naɪsər]	,	[ɔːr]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	.
Now	**nothing**	**could**	**be**	**nicer**	**,**	**or**	**more**	**beautiful**	**to**	**see**	**.**
现在	没有什么	可以	是	更漂亮	,	或者	更多的	美丽的	到	看	.

现在没有什么比这更美好、更赏心悦目的了。

[ðæn; ðən]	[ðə; ðiː]	[fɜːrst]	[θriː]	['jɪrz]	-	[prə'siːdɪŋz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[kʊks]	(	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]
Than	**the**	**first**	**three**	**years**	**'**	**proceedings**	**of**	**our**	**Cooks**	**(**	**and**	**we**	**had**
比	这	第一的	三	年	-	诉讼程序	的	我们的	厨师	(	和	我们	有

[θriː]	)	,
three	**)**	**,**
三	)	,

比我们厨师头三年的执教记录（我们有三位厨师）还要好，

[tɪl]	[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm]	(	[ʌv; əv]	['gəuʃən]	)	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	(	[ʌv; əv]	['devld]	[boʊnz]	)	,
Till	**JOACHIM**	**(**	**of**	**Goshen**	**)**	**made**	**a**	**dish**	**(**	**of**	**devilled**	**bones**	**)**	**,**
直到	约阿希姆	(	的	歌珊	)	制成	一个	盘子	(	的	魔鬼般的	骨头	)	,

直到歌珊地的约阿希姆做了一道菜（用魔鬼骨头做的菜），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [flɔːntid] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [biː] . [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [toʊnz] .

Which	he	flaunted	in	the	face	of	ARTHUR	B	.	with	swelling	tones	.
哪个	他	炫耀	在	这	脸	的	亚瑟	B	.	和	肿胀	音调	.

他当着亚瑟·B的面，用高亢的语气炫耀着这一切。

[ðen] ['ɑːrθər] [meɪd] [æn; ən]['ɑːn.treɪ] ; [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ,

Then	ARTHUR	made	an	entrée	;	he	constructed	it	with	care	,
然后	亚瑟	制成	一个	主菜	;	他	建造	它	和	关心	,

然后亚瑟精心准备了一道菜，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [iːn] [ə'pɪʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .

And	he	vowed	that	e'en	APICIUS	would	have	owned	it	rich	and	rare	.
和	他	发誓	那	e'en	阿皮西乌斯	会	有	拥有	它	富有的	和	稀有的	.

他发誓，即使是阿皮修斯也会拥有它，因为它既珍贵又稀有。

[ænd; ənd] [wen] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][prəu'testid] [ðæt] " [suːp] [fɜːrst] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] ,

And	when	JOACHIM	protested	that	"	soup	first	"	was	a	fixed	rule	,
和	什么时候	约阿希姆	抗议	那	"	汤	第一的	"	曾是	一个	固定的	规则	,

当约阿希姆抗议说"先喝汤"是条铁律时，

['ɑːrθər] [biː] . [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːl] .

ARTHUR	B	.	insinuated	that	his	colleague	was	a	mule	.
亚瑟	B	.	暗示	那	他的	同事	曾是	一个	骡子	.

亚瑟·B 暗示他的同事是头骡子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] ; ['sniriŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːrθɝz] [fɔːlt] ,

And	then	he	smiled	a	languid	smile	;	sneering	was	ARTHUR'S	fault	,
和	然后	他	微笑	一个	慵懒的	微笑	;	冷笑	曾是	亚瑟的	过错	,

然后他露出了一个慵懒的微笑；冷笑是亚瑟的错。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['skəːmi] ['snɪgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'sɔːlt] .

And	he	had	one	squirmy	snigger	which	was	worse	than	an	assault	.
和	他	有	一	扭来扭去	暗笑	哪个	曾是	更糟	比	一个	突击	.

他发出了一声令人作呕的窃笑，这比袭击还要恶劣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][sɑːr'kæstɪk][mæn] , [ðɪs] ['læŋgwɪd] ['ɑːrθər] [biː] . ,

He	was	a	most	sarcastic	man	,	this	languid	ARTHUR	B	.	,
他	曾是	一个	最多	讽刺的	男人	,	这	慵懒的	亚瑟	B	.	,

这位慵懒的亚瑟·B，是个极其讽刺的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃef] , [wɪtʃ] - [sed] [wʌz; wəz] ['fɪdldɪdiː] .

And	he	aimed	at	being	Chef	,	which	JOKIM	said	was	fiddlededee	.
和	他	旨在	在	存在	厨师	,	哪个	-	说	曾是	胡说	.

他的目标是成为主厨，但 JOKIM 表示这是胡说八道。

[naʊ] [aɪ][hoʊld] [its] [nɑːt][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] [dʒent]

Now	I	hold	it's	not	the	duty	of	a	culinary	gent
现在	我	抓住	它是	不是	这	责任	的	一个	烹饪	绅士

现在我认为这并非一位烹饪绅士的职责。

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɪz][ə; eɪ] [moʊk] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tent] ;

To	say	his	colleague	is	a	Moke	—	at	least	to	all	intent	;
到	说	他的	同事	是	一个	驴	—	在	至少	到	全部	意图	;

要说他的同事是个莫克人——至少从各方面来看都是如此；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ment]

Nor	should	the	individual	who	happens	to	be	meant
也不	应该	这	个人	WHO	发生	到	是	意思是

也不应该指望那个碰巧是目标的人。

[rɪ'plaɪ] [baɪ] ['tʃʌkɪŋ] ['krɑːkəri] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .

Reply	by	chucking	crockery	to	any	great	extent	.
回复	经过	投掷	陶器	到	任何	伟大的	程度	.

回应的方式就是大肆扔碗碟。

[ðen] ['nʌmbər] [θri:] [kʊk] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən] [ɪl] - [dʌn] - , [wen]
Then Number Three Cook tried to raise an ill - done rôti , when
然后 数字 三 厨师 尝试 到 增加 一个 患病的 - 完毕 - , 什么时候

然后，三号厨师试图把一份没烤熟的烤饼（rôti）提起来，当时

[hi:; hi] [trɪpt] [ɔ:(r)] ['ɑ:rθɚz] [hi:lz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] ;
He tripped o'er ARTHUR'S heels , and fell upon his abdomen ;
他 绊倒了 超过 亚瑟的 高跟鞋 , 和 跌倒 之上 他的 腹部 ;

他被亚瑟的脚后跟绊倒，摔倒在地，肚子着地。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['veriəs] [plæts] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ;
And presently the various plats were mingled on the floor ;
和 目前 这 各种各样的 地块 是 混合 在 这 地面 ;

很快，各种盘子就混杂在了地上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] [let] [ˌju: 'es] [drɔ:] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ɔ:(r)] .
And the subsequent proceedings let us draw a curtain o'er .
和 这 随后的 诉讼程序 让 我们 画 一个 窗帘 超过 .

接下来的诉讼程序让我们为此事画上句号。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['kʊki] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] ,
For in less time than I write it every Cooky dropped his dish ,
为了 在 较少的 时间 比 我 写 它 每一个 库奇 掉落 他的 盘子 ,

在我写下这段话的时间里，所有库奇都把盘子掉在了地上。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['menju:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌkt] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rst] ['enəmi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
And our menu was as mucked as our worst enemy could wish ;
和 我们的 菜单 曾是 作为 泥泞 作为 我们的 最差 敌人 可以 希望 ;

我们的菜单糟透了，简直比我们最恨的人希望的还要糟糕；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['kʊkiz] ['tʃivid] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ,
And the way those Cookies chivied in their anger was a sin ,
和 这 方式 那些 曲奇饼 奇维德 在 他们的 愤怒 曾是 一个 罪 ,

那些饼干在愤怒中挑衅的方式是一种罪过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪnər] [left] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:z] — [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn] .
And the only dinner left ' em was the cheese — which I took in .
和 这 仅有的 晚餐 左边 - 呃 曾是 这 奶酪 — 哪个 我 采取 在 .

他们唯一剩下的晚餐就是奶酪——我把它带了回去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [sæd] [spɪl] ;
And this is all I have to say concerning this sad spill ;
和 这 是 全部 我 有 到 说 有关 这 伤心 洒 ;

关于这起令人遗憾的事故，我只想说这些；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['gri:nlənd] (['henli]) , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔ:rəl] [bɪl] ;
For I live at Greenlands (Henley) , and my name is Moral BILL ;
为了 我 居住 在 格陵兰 (亨利) , 和 我的 姓名 是 道德 账单 ;

我住在格陵兰（亨利），我的名字叫莫拉尔·比尔；

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃaɪn]
And I've told in simple language all I know about the shine
和 我已经 讲述 在 简单的 语言 全部 我 知道 关于 这 闪耀

我已经用简单的语言讲述了我所知道的关于闪光的一切。

[ðæt] [di'mɔrəlalz] ['aʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪg] [daɪn] !
That demoralised our kitchen , and upset the year's Big Dine !
那 士气低落 我们的 厨房 , 和 沮丧的 这 年 大的 用餐 !

这打击了我们厨房的士气，也打乱了今年的大餐活动！

[ə; eɪ] [swi:t] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['nænsi] .
A SWEET HOME FOR NANCY .
一个 甜的 家 为了 南希 .

南希的甜蜜家园。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
PUNCH , — The other evening , wishing to enjoy a little music , I went to the
冲床 , 一 这 其他 晚上 , 祝 到 享受 一个 小的 音乐 , 我 去 到 这
['lɪrɪk] ['θiːətər] ,
Lyric Theatre ,
歌词 剧院 ,

《PUNCH》杂志报道——前几天晚上，我想欣赏一下音乐，于是去了抒情剧院。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [kɔːld] [swiːt] ['nænsi] ,
and found that the opera chosen for performance was called Sweet Nancy ,
和 成立 那 这 歌剧 选定 为了 表现 曾是 称为 甜的 南希 ,

结果发现，选定上演的歌剧名为《甜蜜的南希》。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪmələr]['taɪt(ə)l][baɪ] [mɪs] ['rəudə] ['brɔtən] .
founded upon a novel with some similar title by Miss RHODA BROUGHTON .
创立 之上 一个 小说 和 一些 相似的 标题 经过 错过 罗达 布罗顿 .

改编自罗达·布劳顿小姐的一部同名小说。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tuːn] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ]['fænsi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] ,
The prettiest tune I heard was one that I fancy had been played before ,
这 最漂亮的 调 我 听到 曾是 一 那 我 想要 有 到过 玩 前 ,

我听到的最动听的曲子，我感觉以前有人演奏过。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [æz; əz]['mɪstər] . ['henri] ['nevl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and my belief is the stronger as Mr . HENRY NEVILLE referred to it as
和 我的 信仰 是 这 更强 作为 先生 . 亨利 内维尔 指 到 它 作为
" [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [sɔːŋ] .
" a dear old song .
" 一个 亲爱的 老的 歌曲 .

我的信念更加坚定，正如亨利·内维尔先生所说的那样，它是一首"亲爱的老歌"。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ,
" It had to do with " Darby and Joan ,
" 它 有 到 做 和 " 达比 和 琼 ,

"这与达比和琼有关，

" [ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][dʒeɪ] . [el] . ['mɔːlɔɪz] [dr'laɪtf(ə)l] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
" and reminded me of J . L . MOLLOY'S delightful song with that title .
" 和 提醒 我 的 J . L . 莫洛伊的 愉快 歌曲 和 那 标题 .

这让我想起了 JL MOLLOY 那首同名的动听歌曲。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
The rest of the music was not very striking .
这 休息 的 这 音乐 曾是 不是 非常 引人注目 .

其余的音乐并不十分出彩。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] ['sekənderi]
Even to those who hold that the plot of an Opera is only of secondary
甚至 到 那些 WHO 抓住 那 这 阴谋 的 一个 歌剧 是 仅有的 的 次要
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

即使对于那些认为歌剧情节只是次要因素的人来说，

[swiːt] ['nænsi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪnsɪdənts] .
Sweet Nancy could not have appeared to be exactly teeming with incidents .
甜的 南希 可以 不是 有 出现 到 是 确切地 繁盛 和 事件 .

甜心南希似乎并没有发生太多事情。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['naɪsli] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] [hjuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [mə'tʃʊr]

However	,	it	was	very	nicely	played	by	Miss	HUGHES	,	and	that	now	mature
然而	,	它	曾是	非常	很好	玩	经过	错过	休斯	,	和	那	现在	成熟

['læŋkəʃə] [læd] ,

Lancashire	Lad	,
兰开夏郡	小伙子	,

然而，休斯小姐的表演非常出色，而那位如今已成熟的兰开夏郡小伙子.....

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['henri] ['nevl] .

the	aforesaid	HENRY	NEVILLE	.
这	上述	亨利	内维尔	.

上述亨利·内维尔。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Without	declaring	that	I	should	like	to	see	it	every	evening	for	a	thousand
没有	声明	那	我	应该	喜欢	到	看	它	每一个	晚上	为了	一个	千

['jɪrz] ([wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ][fə'sɑːn][diː]['pɑːrlɚ]['iːv(ə)n][ɪn]['tʃaɪnə]) ,

years	(	which	I	believe	is	a	façon	de	parler	even	in	China	)	,
年	(	哪个	我	相信	是	一个	法孔	德	Parler	甚至	在	中国	)	,

我并不认为我希望在未来的一千年里每天晚上都能看到它（我相信即使在中国，这也是一种不恰当的表达方式），

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] .

I	certainly	could	sit	it	out	again	.
我	当然	可以	坐	它	出去	再次	.

我当然可以再次袖手旁观。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] - ['faɪndər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] ,

If	I	wished	to	be	a	fault	-	finder	I	should	say	that	the	piece	is	too	long	,
如果	我	希望	到	是	一个	过错	-	发现者	我	应该	说	那	这	片	是	也	长的	,

如果我想挑剔的话，我会说这篇文章太长了。

[ænd; ənd] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]

and	seems	all	the	longer	because	some	of	the	characters	are
和	似乎	全部	这	更长	因为	一些	的	这	人物	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [s'kuːlbɔɪz] ,

supposed	to	represent	schoolboys	,
据称	到	代表	男学生	,

而且由于其中一些角色被设定为学生，所以显得更加冗长。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .

and	a	girl	of	thirteen	.
和	一个	女孩	的	十三	.

还有一名十三岁的女孩。

[ðə; ði][ə'dæptər][ɪz]['mɪstər] . [bjuː'kænən] — [ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] .

The	adapter	is	Mr	.	BUCHANAN	—	a	poet	and	a	playwright	.
这	适配器	是	先生	.	布坎南	—	一个	诗人	和	一个	剧作家	.

改编者是布坎南先生——一位诗人兼剧作家。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['ʌðər] ['piːsɪz] ([mɔːr] [ɔːr] [les]) [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

This	gentleman	,	I	believe	,	has	made	many	other	pieces	(	more	or	less	)	his	own	,
这	绅士	,	我	相信	,	有	制成	许多	其他	件	(	更多的	或者	较少的	)	他的	自己的	,

我相信，这位先生已经将许多其他作品（或多或少）变成了自己的作品。

[wɪð; wɪθ] ([mɔːr] [ɔːr] [les]) [sək'ses] .

with	(	more	or	less	)	success	.
和	(	更多的	或者	较少的	)	成功	.

（或多或少）取得了成功。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [oʊld] [pleɪz] ['ɪntuː] [nuː] [wʌnz] .

He	seems	to	have	a	knack	of	turning	old	plays	into	new	ones	.
他	似乎	到	有	一个	诀窍	的	转弯	老的	演出	进入	新的	一个	.

他似乎有把旧剧本改编成新剧本的本事。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hoʊp] [ðæt] [wen] [aɪ][nekst]['vɪzɪt] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

I	live	in	hope	that	when	I	next	visit	this	great	Metropolis	I	shall	find	that	he
我	居住	在	希望	那	什么时候	我	下一个	访问	这	伟大的	都会	我	将	寻找	那	他

[hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ,

has	re	-	written	the	School	for	Scandal	,
有	关于	-	书面	这	学校	为了	丑闻	,

我满怀希望地期待下次造访这座伟大的都市时，会发现他已经重写了《造谣学校》。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['hæmlət][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

and	brought	Hamlet	up	to	date	.
和	带来	村庄	向上	到	日期	.

并使《哈姆雷特》的故事与时俱进。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Yours	always	,	A	CRITIC	FROM	THE	COUNTRY	.
此致	总是	,	一个	评论家	从	这	国家	.

永远爱你的，来自乡村的评论家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [tuː] ['meni] [kʊks] — !

"	TOO	MANY	COOKS	—	!
"	也	许多	厨师	—	!

“人太多了——！”

" [ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] (['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ]) .

"	THE	PAGE	-	BOY	(	W	.	H	.	SM	-	TH	)	.
"	这	页	-	男生	(	W	.	H	.	SM	-	TH	)	.

“侍童（WH SM-TH）。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃiːz] ! !

"	AT	ANY	RATE	,	I'VE	SAVED	THE	CHEESE	!	!
"	在	任何	速度	,	我已经	已保存	这	奶酪	!	!

总之，我把奶酪救出来了！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] .

THE	OPERA	-	GOER'S	DIARY	.
这	歌剧	-	去的人	日记	.

歌剧观众日记。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] .

The	Hanging	Committee	.
这	绞刑	委员会	.

绞刑委员会。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['sætərdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ðɪs] [wiːk] .

Monday	to	Saturday	.	—	Nothing	particular	this	week	.
周一	到	周六	.	—	没有什么	特别的	这	星期	.

周一至周六——本周没什么特别的。

['sekənd] [dʒʊ'laɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Second	**July**	**Meeting**	**at**	**Newmarket**	**took**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**away**	**,**	**and**	**the**
第二	七月	会议	在	纽马克特	采取	一个	很多	的	人们	离开	,	和	这

['θʌndər] ,

thunder	**,**
雷	,

纽马克特举行的第二次七月赛马会吸引了很多人参加，而且雷声隆隆。

[heɪl][ænd; ənd][reɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'weɪ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [soʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'skʌs]

hail	**and**	**rain**	**frightened**	**a**	**lot**	**more**	**away**	**on**	**Thursday**	**,**	**so**	**may**	**as**	**well**	**discuss**
冰雹	和	雨	害怕	一个	很多	更多的	离开	在	周四	,	所以	可能	作为	出色地	讨论

[ˌezmə'rældə] ,

Esmeralda	**,**
埃斯梅拉达	,

周四的冰雹和暴雨吓跑了更多人，所以我们不妨来聊聊埃斯梅拉达吧。

[wɪtʃ] [aɪ]['hædnt][taɪm][tuː; tə][duː][læst] [wiːk] .

which	**I**	**hadn't**	**time**	**to**	**do**	**last**	**week**	**.**
哪个	我	之前没有	时间	到	做	最后的	星期	.

上周我没时间做这件事。

['ræðər] [ə; eɪ] [mɪkst] [ə'fer] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [lɪ'bretoʊ] ,

Rather	**a**	**mixed**	**affair**	**to**	**start**	**with**	**when**	**you**	**have**	**a**	**French**	**libretto**	**,**
相当	一个	混合	事务	到	开始	和	什么时候	你	有	一个	法语	唱词	,

首先，考虑到剧本是法语的，这本身就是一件比较复杂的事情。

[set][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , ['kɔvənt]

set	**by**	**an**	**English**	**Composer**	**,**	**and**	**played**	**at**	**the**	**Royal**	**Italian**	**Opera**	**,**	**Covent**
放	经过	一个	英语	作曲家	,	和	玩	在	这	皇家	意大利语	歌剧	,	科文特

['gɑːrdn] .

Garden	**.**
花园	.

由一位英国作曲家谱曲，并在伦敦科文特花园皇家意大利歌剧院上演。

[noʊ] ['mætər] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] , [frʌm; frəm] - ['daʊnwərdz] .

A	**big**	**success**	**for**	**everyone**	**concerned**	**,**	**from**	**DRURIOLANUS**	**downwards**	**.**
一个	大的	成功	为了	每个人	担心的	,	从	-	向下	.

从 DRURIOLANUS 到其他所有相关人员，这都是一次巨大的成功。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ˌezmə'rældə][ðæn; ðən] ['mædəm] ['melbə] ,

No	**one**	**could**	**have**	**wished**	**for**	**a**	**better**	**Esmeralda**	**than**	**Madame**	**MELBA**	**,**
不	一	可以	有	希望	为了	一个	更好的	埃斯梅拉达	比	夫人	梅尔巴	,

没有人能比梅尔巴夫人更适合扮演爱斯梅拉达了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] , " [lɪrəndɛl] .

though	**she**	**did**	**not**	**make**	**the**	**most**	**of**	**that**	**first**	**charming**	**song**	**,**	**"**	**L'Hirondelle**	**.**
尽管	她	做过	不是	制作	这	最多	的	那	第一的	迷人	歌曲	,	"	L'Hirondelle	.

尽管她并没有充分利用那首迷人的第一首歌《燕子》。

" [wʌn] ['swɑːloʊ] , [haʊ'evər] , ['dʌznt] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['melbə] [suːn] [pʊld]

"	**One**	**Swallow**	**,**	**however**	**,**	**doesn't**	**make**	**an**	**Opera**	**,**	**and**	**Madame**	**MELBA**	**soon**	**pulled**
"	一	吞	,	然而	,	不	制作	一个	歌剧	,	和	夫人	梅尔巴	很快	拉

[hɜːr'self] [tə'geðər] ,

herself	**together**	**,**
她自己	一起	,

“然而，一只燕子并不能成就一部歌剧，梅尔巴夫人很快就振作起来。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [məuŋs] .

and	threw	herself	into	the	work	when	she	saw	Mons	.
和	扔	她自己	进入	这	工作	什么时候	她	锯	蒙斯	.

当她看到蒙斯时，她便全身心投入到工作中。

[dʒiːn] [diː] - , [æz; əz] ['fiːbəs] , ['wɪnɪŋ] [freʃ] ['lɔrəlz] .

JEAN	DE	RESZKÉ	,	as	Phoebus	,	winning	fresh	laurels	.
牛仔裤	德语	-	,	作为	福玻斯	,	获胜	新鲜的	月桂树	.

让·德·雷兹克 (JEAN DE RESZKÉ) 饰演菲比斯 (Phoebus)，赢得了新的桂冠。

[ðə; ði][ˌkwɑːziˈməudəu][ʌv; əv][em] . - , [ʌv; əv][ðə; ði][vɪˈbrɑːtoʊ] [skuːl] , [wʌz; wəz] [drəˈmætɪkli]

The	Quasimodo	of	M	.	DUFRICHE	,	of	the	Vibrato	school	,	was	dramatically
这	卡西莫多	的	M	.	-	,	的	这	颤音	学校	,	曾是	戏剧性地

[gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [greɪt] ;

good	,	but	not	great	;
好的	,	但	不是	伟大的	;

杜弗里什（Vibrato 学派）的《卡西莫多》戏剧性地出色，但并不伟大；

[bʌt; bət] [klɔːd] ['frɑːloʊ][wʌz; wəz][bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .

but	Claude	Frollo	was	both	great	and	good	.
但	克劳德	弗罗洛	曾是	两个都	伟大的	和	好的	.

但克劳德·弗罗洛既伟大又善良。

[ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfrɔːdid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [baɪ][ðə; ði][ˌʌndrəˈmætɪk] [lɪˈbretɪst] ,

These	two	have	been	defrauded	of	their	rights	by	the	undramatic	Librettist	,
这些	二	有	到过	受骗	的	他们的	权利	经过	这	不引人注目	剧作家	,

这两位的权利被那位平庸的剧作家剥夺了。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [əˈbaʊt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] [məˈtɪriəlz] [æt; ət]

who	has	done	about	as	little	as	possible	with	the	excellent	materials	at
WHO	有	完毕	关于	作为	小的	作为	可能的	和	这	出色的	材料	在

[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .

his	command	.
他的	命令	.

他几乎没有利用自己所掌握的优秀资源。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] [bɪˈtwiːn] [ˌkwɑːziˈməudəu][ænd; ənd] [klɔːd]

What	a	scene	might	have	been	the	final	one	between	Quasimodo	and	Claude
什么	一个	场景	可能	有	到过	这	最终的	一	之间	卡西莫多	和	克劳德

,

,

,

如果卡西莫多和克劳德最终对峙，那该是多么精彩的一幕啊！

[wen] [klɔːd] ['frɑːloʊ][ɪz] [pɪtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] .

when	Claude	Frollo	is	pitched	over	the	battlements	.
什么时候	克劳德	弗罗洛	是	投球	超过	这	城垛	.

当克洛德·弗罗洛被抛出城垛时。

[aɪ][fərˈget] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][stæbz][hɪmˈself] , [ɔːr][ɪz]

I	forget	what	becomes	of	Quasi	;	but	if	he	stabs	himself	,	or	is
我	忘记	什么	变成	的	准	;	但	如果	他	刺伤	他自己	,	或者	是

[stæbd] ,

stabbed	,
刺伤	,

我忘了奎西的结局如何；但如果他自杀，或者被人刺伤，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][drəˈmætɪk]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ɪˈfekt] .

that	would	be	quite	sufficient	for	dramatic	justice	and	effect	.
那	会	是	相当	充足的	为了	戏剧性	正义	和	影响	.

这对于营造戏剧性的正义感和效果来说已经足够了。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][əb'sɜːrd]['serəmoʊni] [juːst] [baɪ]['kloʊpɪn] ,
Then , of course , the absurd ceremony used by Clopin ,
然后 , 的 课程 , 这 荒诞 仪式 用过的 经过 氯平 ,

当然，还有克洛潘使用的那种荒谬的仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ˌezmə'rældə][tuː; tə] [bɪ'kʌm] - [waɪf] , [wʊd]
and the real unwillingness of Esmeralda to become Gringoire's wife , would
和 这 真实的 不情愿 的 埃斯梅拉达 到 变得 - 妻子 , 会
[dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
dispose of the marriage ,
处置 的 这 婚姻 ,

而艾丝梅拉达真正不愿意成为格林戈尔的妻子，最终导致了这桩婚事的失败。

[ən'les] [grɪŋg'wɑːr][wɜːr; wər] ['priːviəsli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ([fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]
unless Gringoire were previously got rid of (for I don't remember how the
除非 格林戈尔 是 之前 得到 摆脱 的 (为了 我 不 记住 如何 这
['nɑːv(ə)l]['ɛndz]) [ænd; ənd][ˌezmə'rældə] [wʊd] [biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə] ['fiːbəs] ,
novel ends) and Esmeralda would be united to Phoebus ,
小说 结束) 和 埃斯梅拉达 会 是 团结的 到 福玻斯 ,

除非格林戈尔之前已被除掉（因为我不记得小说结局了），而爱斯梅拉达会与菲比斯结合，

[waɪl] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] [kʊd; kəd] ['mæri] [diː] [ʃə'vrʊz] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
while Fleur - de - Lys could marry De Chevreuse , or anybody else .
尽管 弗勒 - 德 - 赖氨酸 可以 结婚 德 谢夫勒斯 , 或者 任何人 别的 .

而百合花可以嫁给德·谢夫勒斯，或者其他任何人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['endɪd] .
HOW IT OUGHT TO HAVE ENDED .
如何 它 应该 到 有 结束 .

它本该有的结局。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] [prə'naunsiz] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] .
Mr . Justice Butt pronounces a decree of divorce .
先生 . 正义 屁股 发音 一个 法令 的 离婚 .

巴特法官宣布离婚判决。

['fiːbəs] ['mæriz] [ˌezmə'rældə] .
Phoebus marries Esmeralda .
福玻斯 结婚 埃斯梅拉达 .

菲比斯娶了爱斯梅拉达。

[klɔːd] ['frɑːloʊ][ɪz] [smæʃt] , [ænd; ənd][ˌkwɑːzi'məudəu][ɪz] [stæbd] .
Claude Frollo is smashed , and Quasimodo is stabbed .
克劳德 弗罗洛 是 粉碎 , 和 卡西莫多 是 刺伤 .

克劳德·弗罗洛被打倒在地，卡西莫多被刺伤。

[ðə; ði] [goʊt] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɑːrt] :
The Goat , too , has a wretched part :
这 山羊 , 也 , 有 一个 可怜 部分 :

山羊也有其悲惨的一面：

[tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ɪz] [tuː] [bæd] .
to be left out after the first scene is too bad .
到 是 左边 出去 后 这 第一的 场景 是 也 坏的 .

第一幕之后就被淘汰，太可惜了。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː]
Something might have been done with him , if he had only been put into
某物 可能 有 到过 完毕 和 他 , 如果 他 有 仅有的 到过 放 进入
[ə; eɪ] [ʃeɪz] ;
a chaise ;
一个 躺椅 ;

如果把他放在马车里，或许还能对他做些什么；

[bʌt; bət][pər'hæps][,ezmə'rældə][ænd; ənd] ['fi:bəs] [rɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ju:z][ɪn][ðə; ði]
but **perhaps** **Esmeralda** **and** **Phoebus** **reserve** **him** **for** **further** **use** **in** **the**
但 也许 埃斯梅拉达 和 福玻斯 预订 他 为了 更远 使用 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] ,
course **of** **a** **couple** **of** **years** **or** **so** **,**
课程 的 一个 夫妻 的 年 或者 所以 ,

但或许爱斯梅拉达和菲比斯会把他留着，以便在两三年内继续利用。

[wen] [dʒɑ:li] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][goʊt] - [ʃeɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,ezmə'rældə][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
when **Djali** **,** **drawing** **a** **goat** **-** **chaise** **containing** **a** **little** **Esmeralda** **and** **a** **little**
什么时候 贾利 , 绘画 一个 山羊 - 躺椅 包含 一个 小的 埃斯梅拉达 和 一个 小的
['fi:bəs] ,
Phoebus **,**
福玻斯 ,

当贾利画着一辆载着小爱斯梅拉达和小福玻斯的山羊轿子时，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət]
followed **by** **a** **nurse** **and** **Papa** **and** **Mamma** **,** **would** **make** **a** **sensation** **at**
随后 经过 一个 护士 和 爸爸 和 妈妈 , 会 制作 一个 感觉 在
[sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:rt] .
some **fashionable** **seaside** **resort** **.**
一些 时髦 海滨 采取 .

如果后面跟着护士、爸爸妈妈，那在一些时髦的海滨度假胜地会引起轰动。

[ðə; ði] [goʊt] .
The **Goat** **.**
这 山羊 .

山羊。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sekənd]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:prə] .
" **I** **ought** **to** **have** **the** **second** **principal** **part** **in** **this** **Opera** **.**
" 我 应该 到 有 这 第二 主要的 部分 在 这 歌剧 .

“我应该在这部歌剧中担任第二主角。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [prə'du:s] [dɪ'nɔ:rə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['noʊtɪs] .
If **they** **don't** **produce** **Dinorah** **,** **I** **shall** **give** **notice** **.**
如果 他们 不 生产 迪诺拉 , 我 将 给 注意 .

如果他们不生产迪诺拉，我将发出通知。

[tu:] [bæd][ʌv; əv] ['gɔrɪŋ] ['tɔməs] .
Too **bad** **of** **Goring** **Thomas** **.**
也 坏的 的 戈林 托马斯 .

戈林·托马斯真是太可惜了。

[ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] - ['bʌtɪŋ] - ['tɔməs] [ɪz] .
If **I** **see** **him** **alone** **I'll** **show** **him** **what** **'** **Butting** **'** **Thomas** **is** **.**
如果 我 看 他 独自的 患病的 展示 他 什么 - 对冲 - 托马斯 是 .

如果我单独见到他，我会让他见识见识什么叫“笨蛋”托马斯。

" [məuŋs] .
" **Mons** **.**
" 蒙斯 .

“蒙斯

- [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [wel] [æz; əz][grɪŋg'wɑ:r] , [ænd; ənd][məuŋs] .
MONTARIOL **played** **and** **sang** **well** **as** **Gringoire** **,** **and** **Mons** **.**
- 玩 和 唱 出色地 作为 格林戈尔 , 和 蒙斯 .

MONTARIOL 扮演 Gringoire 和 Mons 时表现出色，演奏和演唱都很棒。

- [wʌz; wəz][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk][æz; əz]['kloʊpɪn] , [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [məuŋs] .
WINOGRADOFF **was** **most** **artistic** **as** **Clopin** **,** **Amusing** **to** **see** **Mons** **.**
- 曾是 最多 艺术 作为 氯平 , 有趣 到 看 蒙斯 .

WINOGRADOFF 饰演 Clopin 非常有艺术天赋，看到 Mons 很有趣。

[ləˈsæl] [æz; əz] [klɔːd] [ˈfrɑːloʊ] , [ˌmeləʊdrəˈmætɪkli] [ˈhaɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːtənz] ,

LASSALLE	as	Claude	Frollo	,	melodramatically	hiding	behind	the	window	-	curtains	,
拉萨尔	作为	克劳德	弗罗洛	,	戏剧性地	隐藏	在后面	这	窗户	-	窗帘	,

拉萨尔饰演的克洛德·弗罗洛，戏剧性地躲在窗帘后面。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfiːbəs] [ˈentərz][ðə; ði] [ruːm] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˌezməˈrældə] .

just	as	Phoebus	enters	the	room	followed	by	Esmeralda	.
只是	作为	福玻斯	进入	这	房间	随后	经过	埃斯梅拉达	.

就在这时，菲比斯走进了房间，爱斯梅拉达紧随其后。

[soʊ] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈʃeɪkən] , [ðæt] [ˈfiːbəs] [wʊd] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv]

So	evidently	was	the	curtain	shaken	,	that	Phoebus	would	most	certainly	have
所以	显然	曾是	这	窗帘	摇晃	,	那	福玻斯	会	最多	当然	有

[dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [sniːk] ,

detected	the	sneak	,
检测到	这	潜行	,

窗帘被抖动得如此明显，以至于菲比斯肯定能察觉到偷偷摸摸的人。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌezməˈrældə] , " [wɒts] [ðæt] ?

or	he	might	have	asked	Esmeralda	,	"	What's	that	?
或者	他	可能	有	问	埃斯梅拉达	,	"	是什么	那	?

或者他可能会问埃斯梅拉达："那是什么？"

" [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði][kæt] ,

"	and	have	asserted	his	belief	that	it	could	not	possibly	be	the	cat	,
"	和	有	断言	他的	信仰	那	它	可以	不是	可能	是	这	猫	,

并坚称他相信那不可能是猫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

but	he	might	have	accepted	her	explanation	had	she	informed	him	that
但	他	可能	有	公认	她	解释	有	她	知情的	他	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊt] .

it	was	the	Goat	.
它	曾是	这	山羊	.

但如果她告诉他那是山羊，他或许会接受她的解释。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [hɪr] [lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt][bɪˈhaɪnd] [ˈkɜːtənz] [ˈbʌtɪŋ]

What	a	chance	here	lost	for	a	situation	of	the	Goat	behind	curtains	butting
什么	一个	机会	这里	丢失的	为了	一个	情况	的	这	山羊	在后面	窗帘	对冲

[klɔːd] [ˈfrɑːloʊ] !

Claude	Frollo	!
克劳德	弗罗洛	!

多么好的机会啊，就这样错失了，原本可以上演一出幕后山羊顶撞克劳德·弗罗洛的戏码！

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] " - - ,

However	,	it	was	all	"	purtendin	'	,
然而	,	它	曾是	全部	"	-	-	,

然而，这一切都是"假装的"。

" [ænd; ənd][dʒiːn][diː] - [æz; əz] [ˈfiːbəs] [ˈdɪdnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli]

"	and	JEAN	DE	RESZKÉ	as	Phoebus	didn't	see	what	he	would	most	certainly
"	和	牛仔裤	德语	-	作为	福玻斯	没有	看	什么	他	会	最多	当然

[hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ɪˈmiːdiətli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪmˈself] .

have	noticed	immediately	had	he	been	himself	.
有	注意到	立即地	有	他	到过	他自己	.

"而让·德·雷斯凯饰演的菲比斯并没有看到，如果他是他自己，他肯定会立刻注意到的事情。"

[mæg'nɪfɪsntli] [gɑːt][ʌp] ; [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] ['eksələnt] ; [bænd][ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ɔːl] [ðæt]

Magnificently	got	up	;	mise	-	en	-	scène	excellent	;	band	and	chorus	all	that
壮丽	得到	向上	;	弥撒	-	英文	-	场景	出色的	;	乐队	和	合唱	全部	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] .

could	be	wished	.
可以	是	希望	.

演出精彩绝伦；舞台布景极佳；乐队和合唱团的表现无可挑剔。

['bʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] !

BULLY	FOR	THE	COLONEL	!
欺负	为了	这	上校	!

为上校喝彩!

" [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] [hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['membər]

"	The	Hon	.	Member	had	availed	himself	of	the	privilege	accorded	to	Members
"	这	尊敬的	.	成员	有	已利用	他自己	的	这	特权	同意	到	成员

[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn] [dɪ'beɪt] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [bɑːrbd] ['ærəʊ] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['kædəl] ,

of	Parliament	in	debate	to	fire	a	shameful	barbed	arrow	at	Colonel	CADDELL	,
的	议会	在	辩论	到	火	一个	可耻	带倒刺的	箭	在	上校	卡德尔	,

"这位尊敬的议员利用议员在辩论中享有的特权，向卡德尔上校射出了一支可耻的、带有倒钩的箭。"

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [maɪt] [stɪk] . " — ['kɜːrn(ə)l]

in	order	that	some	of	the	mud	might	stick	.	"	—	Colonel
在	命令	那	一些	的	这	泥	可能	戳	.	"	—	上校

好让一些泥巴能粘上去。——上校

['sɔndɜ-sən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

Saunderson	in	the	House	of	Commons	.
桑德森	在	这	房子	的	公共领域	.

桑德森在下议院。

[kʌm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] : [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] - [ʃɑːk] [teɪl] ,

Come	,	listen	to	my	story	:	it's	a	sort	of	shilling	-	shock	tale	,
来	,	听	到	我的	故事	:	它是	一个	种类	的	先令	-	震惊	故事	,

来，听我讲个故事：这是一个令人震惊的奇闻轶事。

[wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [blʌd] ,

With	no	end	of	fire	and	fury	,	and	a	modicum	of	blood	,
和	不	结尾	的	火	和	愤怒	,	和	一个	少量	的	血	,

伴随着无尽的烈焰与怒火，以及些许鲜血，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [huː] [mɪkst] ['mɛtəfɔrz] [æz; əz] ['jæŋkiːz] [mɪks][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,

And	a	Colonel	who	mixed	metaphors	as	Yankees	mix	a	cocktail	,
和	一个	上校	WHO	混合	隐喻	作为	洋基队	混合	一个	鸡尾酒	,

还有一位上校，他像洋基队调鸡尾酒一样，把各种比喻混杂在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ʌv; əv]['ærəus] , ['ʃeɪmfl] ['ærəus] , [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

And	a	quiverful	of	arrows	,	shameful	arrows	,	barbed	with	mud	.
和	一个	箭筒	的	箭头	,	可耻	箭头	,	带倒刺的	和	泥	.

还有一箭筒，可耻的箭，箭尾沾满了泥土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪlən] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] ,

It	was	DILLON	who	had	used	them	,	and	he	spoke	of	Tipperary	,
它	曾是	狄龙	WHO	有	用过的	他们	,	和	他	辐	的	蒂珀雷里	,

是狄龙用过它们，他谈到了蒂珀雷里。

['tipə'rɛəri] [nuː] [ænd; ənd] ['rɛntlɪs] , [wer] [ðə; ði] ['tenənts] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] .

Tipperary	new	and	rentless	,	where	the	tenants	have	combined	.
蒂珀雷里	新的	和	无租金	,	在哪里	这	租户	有	合并	.

蒂珀雷里新建的无租金房屋，租户们已经合并。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:'nel] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [laɪk][ðə; ði] [tʃɪks] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['kæri] ,
And **the** **Parnellites** **were** **gathered** **like** **the** **chicks** **of** **Mother** **CAREY** **,**
和 这 帕内利特 是 聚集 喜欢 这 小鸡 的 母亲 凯里 ,

帕内尔派信徒们像凯里妈妈的小鸡一样聚集在一起。

[wen] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['tempɪst] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
When **they** **feel** **the** **tempest** **rising** **,** **and** **give** **warning** **of** **the** **wind** **.**
什么时候 他们 感觉 这 暴风雨 上升 , 和 给 警告 的 这 风 .

当他们感觉到暴风雨来临，并发出风的警告时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['æŋgri]['tɔ:ris][sæt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
And **the** **pale** **and** **angry** **Tories** **sat** **impatient** **of** **the** **battle** **.**
和 这 苍白 和 生气的 保守党 卫星 不耐烦 的 这 战斗 .

面色苍白、怒气冲冲的保守党人焦急地等待着这场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] , [wer] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪt] , [gru:] [fʊl] ;
And **the** **benches** **of** **the** **Commons** **,** **where** **they** **love** **a** **fight** **,** **grew** **full** **;**
和 这 长椅 的 这 公共领域 , 在哪里 他们 爱 一个 斗争 , 生长 满的 ;

下议院的席位座无虚席，那里的人们都喜欢争论；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] - [twʌz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['pi:pəlz] ['kæt(ə)l] ,
And **,** **although** **they** **knew** **'** **twas** **better** **not** **to** **hurry** **people's** **cattle** **,**
和 , 虽然 他们 知道 - 那是 更好的 不是 到 匆忙 人们的 牛 ,

而且，尽管他们知道最好不要催促人们的牲畜，

[ðeɪ] [ɪm'plɔ:d] [ðer; ðər]['faɪəri]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] .
They **implored** **their** **fiery** **Colonel** **to** **oblige** **them** **with** **a** **bull** **.**
他们 恳求 他们的 火热 上校 到 必须 他们 和 一个 公牛 .

他们恳求脾气火爆的上校满足他们的愿望，给他们一头公牛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ni:dz] [noʊ] ['prɑ:mptɪŋ] , [streɪt] ['raɪzɪz][tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,
But **the** **Colonel** **needs** **no** **prompting** **,** **straight** **rises** **to** **address** **them** **,**
但 这 上校 需求 不 提示 , 直的 上升 到 地址 他们 ,

但上校无需任何提醒，径直起身来与他们交谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [fleɪmz] [ɪn]['fjʊri] , [ænd; ənd] [naʊ] ['twɪŋkəlz] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] ;
And **his** **eye** **now** **flames** **in** **fury** **,** **and** **now** **twinkles** **like** **a** **star** **;**
和 他的 眼睛 现在 火焰 在 愤怒 , 和 现在 闪烁 喜欢 一个 星星 ;

他的眼睛时而怒火中烧，时而像星星一样闪烁；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['mɪstər] . [pɑ:r'nɛlz] [men] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['raɪtli] [bles] [ðem; ðəm] ,
And **he** **turned** **on** **Mr** **.** **PARNELL'S** **men** **,** **and** **didn't** **rightly** **bless** **them** **,**
和 他 转向 在 先生 . 帕内尔的 男人 , 和 没有 没错 保佑 他们 ,

他反过来攻击帕内尔先生的手下，没有给予他们应有的祝福。

[ðɪs] ['flæʃɪŋ] , ['dæʃɪŋ] , ['slæʃɪŋ] [ˌmɪlɪ'tɛr] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [a:'ma:] .
This **flashing** **,** **dashing** **,** **slashing** **militaire** **from** **North** **Armagh** **.**
这 闪烁 , 帅气 , 砍杀 军事 从 北 阿马郡 .

这位来自北阿马郡的英勇无畏、身手矫健的军人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rʌkʃnz] [ænd; ənd][di'naiəlz] ,
And **before** **a** **man** **could** **whistle** **there** **were** **ructions** **and** **denials** **,**
和 前 一个 男人 可以 哨 那里 是 骚动 和 否认 ,

还没等有人吹口哨，现场就一片混乱，各种否认也随之而来。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʌv; əv]['æŋgər] — [kwaɪt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [si:n] ;
Shouts **and** **countershouts** **of** **anger** **—** **quite** **a** **House** **of** **Commons** **scene** **;**
喊叫 和 反驳 的 愤怒 — 相当 一个 房子 的 公共领域 场景 ;

愤怒的叫喊声此起彼伏——这真是下议院的一幕；

[waɪl] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] ['bɑ:tld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ræθ] , [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl]
While **the** **Colonel** **,** **who** **had** **bottled** **all** **his** **wrath** **,** **poured** **out** **the** **vials**
尽管 这 上校 , WHO 有 瓶装 全部 他的 愤怒 , 倾倒 出去 这 小瓶

上校压抑已久的怒火倾泻而出，将小瓶瓶罐罐倒了出来。

[ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [wɪgz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] .

On	the	heads	of	Irish	gentlemen	whose	wigs	were	on	the	green	.
在	这	头部	的	爱尔兰	先生们	谁	假发	是	在	这	绿色的	.

爱尔兰绅士们的假发散落在草坪上。

- [twʌz] [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɑːnt] [hɪm; ɪm] ; [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['spæroʊz; 'speroʊz]

' Twas	in	vain	they	sought	to	daunt	him	;	like	a	flock	of	noisy	sparrows
- 那是	在	徒劳	他们	寻求	到	吓住	他	;	喜欢	一个	群	的	嘈杂	麻雀

他们试图吓唬他，但徒劳无功；就像一群吵闹的麻雀。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːk] [kʌmz] ['grɪmli] [swuːp] , [ɔːr] [laɪk] [mɔθs] [ðæt] [tempt] [ðə; ði] [wɪk] ,

When	a	hawk	comes	grimly	swooping	,	or	like	moths	that	tempt	the	wick	,
什么时候	一个	鹰	来	阴沉地	俯冲	,	或者	喜欢	蛾子	那	诱惑	这	灯芯	,

当一只鹰阴沉地俯冲而来，或者像飞蛾扑火般引诱灯芯时，

[soʊ] [ðeɪ] ['skætərd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [toʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['ærəus] ,

So	they	scattered	when	the	Colonel	told	the	House	of	shameful	arrows	,
所以	他们	疏散	什么时候	这	上校	讲述	这	房子	的	可耻	箭头	,

于是，当上校向议会讲述了那些可耻的箭矢时，他们四散逃窜。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faɪərd] ([aɪ] [kwoʊt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]) [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [mʌd] [maɪt] [stɪk] .

Which	were	fired	(	I	quote	the	Colonel	)	in	the	hope	that	mud	might	stick	.
哪个	是	被解雇	(	我	引用	这	上校	)	在	这	希望	那	泥	可能	戳	.

（我引用上校的话说）开火的目的是希望泥浆能粘在上面。

[wen] [sɜːr] [bɔɪl] , [ðə; ði] ['evər] ['feɪməs] , [smelt] [ə; eɪ] [ræt] ([juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri]) —

When	Sir	BOYLE	,	the	ever	famous	,	smelt	a	rat	(	you've	heard	the	story	)	—
什么时候	先生	博伊尔	,	这	曾经	著名的	,	冶炼	一个	鼠	(	你已经	听到	这	故事	)	—

鼎鼎大名的博伊尔爵士嗅到了一丝阴谋的味道（你肯定听过这个故事）——

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ;

Saw	it	floating	in	the	air	,	he	promptly	nipped	it	in	the	bud	;
锯	它	漂浮的	在	这	空气	,	他	及时	轻咬	它	在	这	芽	;

他看到它在空中飘浮，立即将其扼杀在萌芽状态；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] ['kɜːrn(ə)l] [gets] [ðə; ði] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] ['glɔːri]

But	I	think	our	modern	Colonel	gets	the	greater	share	of	glory
但	我	思考	我们的	现代的	上校	获得	这	更大的	分享	的	荣耀

但我认为我们这位现代上校获得了更大的荣耀。

[fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] ['ʃeɪmfl] ['ærəus] [ðæt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['spætər] [mʌd] .

For	inventing	shameful	arrows	that	could	only	spatter	mud	.
为了	发明	可耻	箭头	那	可以	仅有的	溅	泥	.

发明了可耻的箭，只能溅起泥浆。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['iərin] , [wen] [ðə; ði] [koʊt] - [teɪlz] [nekst] [ɑːr; ər] ['treɪlɪŋ] ,

And	,	oh	,	ye	sons	of	Erin	,	when	the	coat	-	tails	next	are	trailing	,
和	,	哦	,	是的	儿子们	的	艾琳	,	什么时候	这	外套	-	尾巴	下一个	是	尾随	,

哦，爱尔兰的子孙们，当衣摆再次拖曳之时，

[meɪk] [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːn] [ðɪs] ['pætərn] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɔndɚsən] , [hɪz; ɪz] [bʊl] ;

Make	your	weapons	on	this	pattern	,	think	of	SAUNDERSON	,	his	bull	;
制作	你的	武器	在	这	图案	,	思考	的	桑德森	,	他的	公牛	;

按照这个模式制造你的武器，想想桑德森和他的公牛；

[ænd; ənd] [noʊ] ['mʌðɚz] [sʌn] [wɪl] ['sʌfər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [heilɪŋ] ,

And	no	mother's	son	will	suffer	,	though	the	missiles	should	come	hailing	,
和	不	母亲的	儿子	将要	遭受	,	尽管	这	导弹	应该	来	欢呼	,

即使导弹如雨点般落下，也不会有母亲的儿子遭受苦难。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [juːz] [mʌd] - ['ærəus] , [ɔːr] [ʃə'leilə, -li] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊl]

If	you	only	use	mud	-	arrows	,	or	shillelaghs	made	of	wool
如果	你	仅有的	使用	泥	-	箭头	,	或者	棍棒	制成	的	羊毛

如果你只使用泥箭或羊毛制成的棍棒。

[dɪ'vaʊt] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔ:dz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
DEVOUT WISH OF IRISH LANDLORDS FOR MR .
虔诚的 希望 的 爱尔兰 房东 为了 先生 .

爱尔兰地主们对先生的虔诚愿望

['bælfuə] . — " [meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəuiŋ] ['nevər] [groʊ] [les] !
BALFOUR . — " May his shadowing never grow less !
巴尔弗 . — " 可能 他的 阴影 绝不 生长 较少的 !

巴尔福——"愿他的阴影永不消逝！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" FIGURES OF SPEECH .
" 数据 的 演讲 .

修辞手法。

" ['bælfuə] ([ðə; ði] ['ʃoʊmən]) .
" Balfour (the Showman) .
" 贝尔福 (这 表演者) .

"巴尔弗（表演家)"。

" [naʊ] , [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] ['wɪljəm] [vi:] . ['hɑ:kət] [ɪn] [fɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
" NOW , YOU'D LIKE TO SEE SIR WILLIAM V . HARCOURT IN FOUR REMARKABLE
" 现在 , 你会 喜欢 到 看 先生 威廉 V . 哈考特 在 四 卓越
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
SITUATIONS .
情况 .

"现在，您想看看威廉·V·哈考特爵士在四个非凡的情境中的表现吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 47]
" [页 -]

[第47页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[ə; eɪ] [nu:] [səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .
A New Subscriber to The Morning Post .
一个 新的 订户 到 这 早晨 邮政 .

《晨报》新增订户。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['gʌvərnmənt] [ə'gen] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt]
House of Commons , Monday , July 14 . — Government again narrowly escaped
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 政府 再次 勉强 逃脱
[dɪ'fi:t] .
defeat .
击败 .

下议院，7月14日星期一——政府再次险些失败。

[læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æskɑːt] ; [ðɪs] [taɪm] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .

Last	time	it	was	Ascot	;	this	time	Marlborough	House	Garden	Party	.
最后的	时间	它	曾是	阿斯科特	;	这	时间	马尔堡	房子	花园	派对	.

上次是阿斯科特赛马会，这次是马尔伯勒宫花园派对。

" [ðɪs] ['seʃ(ə)n] , " [sez] [tiː] . ['hɛrɪŋtən] , " [aɪv] ['teɪkən][tuː; tə] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ;

"	This	Session	,	"	says	T	.	HARRINGTON	,	"	I've	taken	to	subscribing	to	The	Morning	Post	;
"	这	会议	,	"	说道	T	.	哈灵顿	,	"	我已经	已采取	到	订阅	到	这	早晨	邮政	;

T·哈灵顿说："本届会议期间，我开始订阅《晨邮报》；

['stʌdi] [ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuːz] ; [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'reɪndʒmənts] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haʊs] ;

study	its	fashionable	news	;	look	out	for	arrangements	likely	to	draw	men	away	from	House	;
学习	它是	时髦	消息	;	看	出去	为了	安排	可能	到	画	男人	离开	从	房子	;

研究其时尚新闻；留意可能将男性从众议院拉走的安排；

[ðen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][seɪdʒ] [pʊt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] ; [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːrt] ,

then	me	and	SAGE	put	our	heads	together	;	arrange	for	Division	;	take	it	smart	,
然后	我	和	圣人	放	我们的	头部	一起	;	安排	为了	分配	;	拿	它	聪明的	,

然后我和SAGE一起商量；安排分工；谨慎行事，

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [left] [ɪn] [lɜːrtʃ] .

and	Government	left	in	lurch	.
和	政府	左边	在	困境	.

政府陷入了困境。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [faʊnd] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [kə'mɪti] .

"	To	-	day	opportunity	found	in	Motion	for	Select	Committee	on	constitution	of	Scotch	Committee	.
"	到	-	天	机会	成立	在	运动	为了	选择	委员会	在	宪法	的	苏格兰威士忌	委员会	.

"今天的机会在于关于成立苏格兰委员会的特别委员会的动议。"

['eɪkɚz] - ['dʌgləs] [prə'poʊzd] ['twenti] - [wʌn] ['membər] , [ɔːl] [skɑːtʃ] [bʌt; bət][wʌn] .

AKERS	-	DOUGLAS	proposed	twenty	-	one	members	,	all	Scotch	but	one	.
akers	-	道格拉斯	建议的	二十	-	一	成员	,	全部苏格兰威士忌		但	一	.

AKERS-DOUGLAS 提议任命 21 名成员，除一人外，其余均为苏格兰人。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][lɑːt] [skɑːtʃ] , " [sez] ['rɔbətsn] ; [muːvz] [ə'mendmənt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	Let	us	have	the	lot	Scotch	,	"	says	ROBERTSON	;	moves	Amendment	accordingly	:
"	让	我们	有	这	很多	苏格兰威士忌	,	"	说道	罗伯逊	;	移动	修正案	因此	.

"让我们把所有苏格兰威士忌都给我们，"罗伯逊说道；并据此提出修正案。

[haʊs] ['prɪti] [fʊl] , ['noʊɪŋ] ['kraɪsɪs][æt; ət][hænd] ; ['gʌvərnmənt] [wɪps] ['skaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['membər] .

House	pretty	full	,	knowing	crisis	at	hand	;	Government	Whips	scouting	for	Members	:
房子	漂亮的	满的	,	会心	危机	在	手	;	政府	鞭子	侦察	为了	成员	.

议会几乎座无虚席，议员们都意识到危机迫在眉睫；政府党鞭正在四处寻找议员。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [sez] ['penrəuz] [fɪts'dʒerəld] [tuː; tə] ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] ;
" Tell you what I'll do , " says PENROSE FITZGERALD to AKERS - DOUGLAS ;
" 告诉 你 什么 患病的 做 , " 说道 彭罗斯 菲茨杰拉德 到 akers - 道格拉斯 ;

"我告诉你我会怎么做，"彭罗斯·菲茨杰拉德对阿克斯-道格拉斯说；

" [aɪ] [heɪt] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" I hate garden - parties and that sort of thing ,
" 我 恨 花园 - 各方 和 那 种类 的 事物 ,

"我讨厌花园派对之类的活动。"

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [ɪf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [naʊ] [rʌʃt] , [aɪl] [teɪk] [kæb] ,
but as we shall be in a hole if Division now rushed , I'll take cab ,
但 作为 我们 将 是 在 一个 洞 如果 分配 现在 匆忙 , 患病的 拿 出租车 ,

但是，如果现在分部贸然行动，我们将陷入困境，所以我还是打车吧。

[rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['mɔːlbərə] [haʊs] , [fetʃ] [daʊn] [sʌm; səm][men] ; [ˌɪnkən'viːniənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
run up to Marlborough House , fetch down some men ; inconvenient , you know ;
跑步 向上 到 马尔堡 房子 , 拿来 向下 一些 男人 ; 不方便 , 你 知道 ;
[wɜːrks] [ə'genst] [greɪn] ;
works against grain ;
作品 反对 粮食 ;

跑到马尔伯勒府，把人带下来；你知道，这很不方便；这与正道背道而驰；

[wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ] ; [bʌt; bət] ,
would rather be down here helping you than mingling in glittering throng ; but ,
会 相当 是 向下 这里 帮助 你 比 混杂 在 闪闪发光 人群 ; 但 ,

我宁愿在这里帮助你，也不愿混迹于灯红酒绿的人群中；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [sez] , ['duːti][ɪz]['aʊər; ɑːr]['loʊdstɑːr] ; [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,
as the Governor says , duty is our loadstar ; say the word ,
作为 这 州长 说道 , 责任 是 我们的 载星 ; 说 这 单词 ,

正如州长所说，责任是我们的重心；一声令下，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [daʊn] . "
and I'll go off to Pall Mall and fetch a lot down . "
和 患病的 去 离开 到 帕尔 购物中心 和 拿来 一个 很多 向下 . "

然后我就去帕尔马尔街买一大堆东西。

" [fɪts'dʒerəld] , " [sed] ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] .
" FITZGERALD , " said AKERS - DOUGLAS , wringing his hand , " you're a brick .
" 菲茨杰拉德 , " 说 akers - 道格拉斯 , 拧干 他的 手 , " 你是 一个 砖 .

"菲茨杰拉德，"阿克斯-道格拉斯一边搓着手一边说，"你真是个笨蛋。"

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You always think of the right thing , and are ready to do it .
你 总是 思考 的 这 正确的 事物 , 和 是 准备好 到 做 它 .

你总能想到正确的做法，并且随时准备去做。

" ['dʌgləs] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ter; tɪ(ə)r] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [glændz][baɪ] [ðɪs]
" DOUGLAS paused to wipe away tear drawn from his sensitive glands by this
" 道格拉斯 暂停 到 擦拭 离开 撕 绘制 从 他的 敏感的 腺体 经过 这
['evɪdəns] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
evidence of self - sacrifice .
证据 的 自己 - 牺牲 .

"道格拉斯停顿了一下，擦去因这种自我牺牲的行为而从他敏感的腺体中流出的泪水。

[wen] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [fɪts'dʒɛrəldz] ['brɪskli] - [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,
When he'd done it , looking again at FITZGERALD'S briskly - retreating figure ,
什么时候 他会 完毕 它 , 寻找 再次 在 菲茨杰拉德的 轻快地 - 撤退 数字 ,

当他做完这一切，再次看向菲茨杰拉德迅速离去的背影时，

['kudnt] [help] [noʊtɪŋ] [haʊ] ['smɑ:rtli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɑ:t] [ʌp] ; ['sʌmər] [pænts] ; [waɪt]
couldn't help noting how smartly he was got up ; summer pants ; white
不能 帮助 注意到 如何 聪明地 他 曾是 得到 向上 ; 夏天 裤子 ; 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] ;
waistcoat ;
马甲 ;

不禁注意到他穿得多么精神：夏季长裤，白色马甲；

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] " ['ri:fər] , " [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] , [kæst] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɔ:rtli] [frɑ:k] [koʊt] ;
the short " reefer , " familiar in the Lobby , cast aside for the courtly frock coat ;
这 短的 " 冷藏 , " 熟悉的 在 这 大厅 , 投掷 旁边 为了 这 宫廷式 连衣裙 外套 ;

大堂里常见的短款"卷烟"被弃置一旁，取而代之的是宫廷礼服；

[əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stroʊd] [fɔ:rθ] , [prə'djʊsɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['lævəndər] [kɪd] [glʌvz] .
observed him as he strode forth , producing pair of lavender kid gloves .
观察到 他 作为 他 大步走 前进 , 生产 一对 的 薰衣草 孩子 手套 .

只见他大步走来，掏出一副淡紫色的羊皮手套。

" [ɑ:d] , " [sed] ['dʌgləs] , [rɪ'flektɪvli] .
" Odd , " said DOUGLAS , reflectively .
" 奇怪的 , " 说 道格拉斯 , 反思地 .

"奇怪，"道格拉斯若有所思地说。

" [fɪts'dʒerəld] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] ; [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ;
" FITZGERALD never expected to go to Garden Party ; down here to help me ;
" 菲茨杰拉德 绝不 预期的 到 去 到 花园 派对 ; 向下 这里 到 帮助 我 ;

"菲茨杰拉德从未想过会去参加花园派对；他来这里是为了帮助我；

['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rʌn]
sudden emergency , and spirit of self - devotion , suggested to him to run
突然 紧急情况 , 和 精神 的 自己 - 虔诚 , 建议 到 他 到 跑步
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

突发的紧急情况和自我奉献的精神促使他冲了过去。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] ; ['hæpi] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ɪk'sepʃn] , [ɪn]
and see what could be done ; happy chance to find him , by exception , in
和 看 什么 可以 是 完毕 ; 快乐的 机会 到 寻找 他 , 经过 例外 , 在
[ðə; ði] [raɪt] [rɪg] .
the right rig .
这 正确的 钻井平台 .

看看能做些什么；幸运的是，他碰巧在合适的岗位上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rʌʃ] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə] [haʊs]
It would never have done for him to rush over to Marlborough House
它 会 绝不 有 完毕 为了 他 到 匆忙 超过 到 马尔堡 房子
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['ri:fər] . -
to meet the QUEEN in his ' reefer . '
到 见面 这 女王 在 他的 - 冷藏 . -

他绝不会开着他的"大麻车"冲到马尔伯勒宫去觐见女王。

['kjʊriəs] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Curious , when I come to think of it .
好奇的 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，这还挺有意思的。

[hoʊp] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] .
Hope there's not more in it than meets the eye .
希望 有 不是 更多的 在 它 比 满足 这 眼睛 .

希望里面没有隐藏的秘密。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	But	there	was	.
"	但	那里	曾是	.

但确实有。

[dɪ'beɪt] [ɑ:n] ['rɑ:bɜ-tsənz] [ə'mendmənt] [ə'brʌptli] [kloʊzd] ; [dɪ'vɪʒ(ə)n] [rʌʃt] ; [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Debate	on	ROBERTSON'S	Amendment	abruptly	closed	;	Division	rushed	;	position	of
辩论	在	罗伯逊的	修正案	突然	关闭	;	分配	匆忙	;	位置	的

['gʌvərnmənt] ['krɪtɪk(ə)l] ;

Government	critical	;
政府	批判的	;

关于罗伯逊修正案的辩论突然结束；投票匆忙进行；政府的立场至关重要；

['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər] [fɪts'dʒerəld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:lbərə]

AKERS	-	DOUGLAS	anxiously	on	look	-	out	for	FITZGERALD	and	the	Marlborough
akers	-	道格拉斯	焦虑地	在	看	-	出去	为了	菲茨杰拉德	和	这	马尔堡

[haʊs] [rɪ'li:f] ['pɑ:rti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [nɑ:t] ,

House	relief	party	;	but	they	came	not	,
房子	宽慰	派对	;	但	他们	来了	不是	,

阿克斯-道格拉斯焦急地等待着菲茨杰拉德和马尔伯勒府救援队的到来；但他们没有来。

[ænd; ənd][ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [seɪvd] [baɪ][skɪn][ʌv; əv] [ti:θ] [ænd; ənd] [eɪt] [voʊts] .

and	on	Division	Government	saved	by	skin	of	teeth	and	eight	votes	.
和	在	分配	政府	已保存	经过	皮肤	的	牙齿	和	八	投票	.

在分裂政府的选举中，政府以微弱优势，仅以八票之差得以保住。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['penrəuz] [fɪts'dʒerəld] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lɑ:bi] [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [lʊk] ; ['kerfəli]

An	hour	later	,	PENROSE	FITZGERALD	returned	to	Lobby	with	guilty	look	;	carefully
一个	小时	之后	,	彭罗斯	菲茨杰拉德	返回	到	大厅	和	有罪的	看	;	小心

[ə'vɔɪdɪd] ['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] ;

avoided	AKERS	-	DOUGLAS	;
避免	akers	-	道格拉斯	;

一小时后，彭罗斯·菲茨杰拉德带着愧疚的神情回到大厅；小心翼翼地避开了阿克斯-道格拉斯；

[ðæt] ['eɪb(ə)l] ['kæptɪn] [tu:] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜ:rfədi][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ; " ['noʊəz]

that	able	captain	too	broken	-	hearted	at	the	perfidy	to	be	angry	;	"	NOAH'S
那	有能力的	队长	也	破碎的	-	心地	在	这	背信弃义	到	是	生气的	;	"	诺亚的

[dʌv] ['dɪdnt] [tri:t] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

dove	didn't	treat	him	so	,
鸽子	没有	对待	他	所以	,

那位能干的船长因这背信弃义而心碎不已，以至于无法生气；"诺亚的鸽子可没有这样对待他，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] ; [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] , " ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti]

"	he	said	to	himself	;	but	all	he	said	to	FITZGERALD	was	,	"	Pleasant	Party
"	他	说	到	他自己	;	但	全部	他	说	到	菲茨杰拉德	曾是	,	"	令人愉快的	派对

[æt; ət] ['mɔ:lbərə] [haʊs] ,

at	Marlborough	House	,
在	马尔堡	房子	,

他自言自语道；但他对菲茨杰拉德说的只是："马尔伯勒府邸的愉快聚会"，

[aɪ] [sə'poʊz] ? "

I	suppose	?	"
我	认为	?	"

我想？ "

" ['ji:] - [i:z] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] ; " ['ræðər] ; ['kudnt] [get] [bæk] [kwaɪt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]

"	Yee	-	es	,	"	said	FITZGERALD	;	"	rather	;	couldn't	get	back	quite	as	soon	as	I
"	余	-	es	,	"	说	菲茨杰拉德	;	"	相当	;	不能	得到	后退	相当	作为	很快	作为	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

"是的，"菲茨杰拉德说；"确实；没能像我预期的那样很快回来。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
" **Business done . — Irish Votes in Supply .**
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 在 供应 .

“事务完成。——爱尔兰拨款投票。”

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Haste to the Wedding .
匆忙 到 这 婚礼 .

快去参加婚礼。

['tuːzdeɪ] . — ['regjələr] [set] - [tuː; tə][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɑːn] [prɪns] ['ɑːrθər] .
Tuesday . — Regular set - to of Irish Members on Prince ARTHUR .
周二 . — 常规的 放 - 到 的 爱尔兰 成员 在 王子 亚瑟 .

星期二——爱尔兰议员就亚瑟王子问题进行例行辩论。

['mædn] ['gæləntli] [θruː] [hɪm'self] [ə'krɔːs] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
MADDEN gallantly threw himself across body of his chief ,
麦登 英勇地 扔 他自己 穿过 身体 的 他的 首席 ,

马登英勇地扑到他首领的身上，

[bʌt; bət][gɑːt] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['pʌmlɪŋ] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː]['saɪləns][fɔːr; fər][rest][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .
but got such fearful pummelling retired into silence for rest of sitting .
但 得到 这样的 可怕 猛击 退休 进入 沉默 为了 休息 的 坐着 .

但遭到如此可怕的殴打后，他默默地坐着，直到天亮。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['tʃɛrmənz] ['ruːlɪŋ] ;
What made it worse for ARTHUR was Chairman's ruling ;
什么 制成 它 更糟 为了 亚瑟 曾是 主席的 裁决 ;

对亚瑟来说，更糟糕的是主席的裁决；

[pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə'mɪd][laʊd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
pulled him up more than once amid loud cheers from Opposition .
拉 他 向上 更多的 比 一次 之中 大声 干杯 从 反对 .

在反对派的热烈欢呼声中，他不止一次地将他拉起来。

[tɪm] ['hiːli] [ɑːn][wɔːr] - [pæθ] ; [k'woʊts] ['tenisn] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ; [ˌreprɪ'zents] [prɪns]
TIM HEALY on war - path ; quotes TENNYSON with odd variation ; represents Prince
蒂姆 希利 在 战争 - 小路 ; 引号 丁尼生 和 奇怪的 变化 ; 代表 王子
['ɑːrθər] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] ,
ARTHUR as saying of Irish Members ,
亚瑟 作为 说 的 爱尔兰 成员 ,

蒂姆·希利怒火中烧；引用丁尼生的诗句，但略有改动；他声称亚瑟王曾对爱尔兰议员们说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði][poʊz] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] ['vɪr] [diː] ['vɪr] .
" **You have not got the pose that marks the cast of VERE DE VERE .**
" 你 有 不是 得到 这 姿势 那 标记 这 投掷 的 真实 德语 真实 .

“你没有摆出《VERE DE VERE》中演员们标志性的姿势。”

" [prə'siːdɪŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['laɪvli] ; [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəs] ['æftər][fɜːrst][faɪv] ['aʊərz] .
" **Proceedings occasionally lively ; grow a little monotonous after first five hours .**
" 诉讼程序 偶尔 热闹 ; 生长 一个 小的 单调 后 第一的 五 小时 .

“庭审过程偶尔会有些活跃；但在前五个小时后会变得有些单调乏味。”

[met] ['stjʊt] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [er] , " [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
Met STUART hurrying off , humming to himself the air , " Haste to the Wedding . "
梅特 斯图尔特 匆忙 离开 , 哼唱 到 他自己 这 空气 , " 匆忙 到 这 婚礼 . "

遇见斯图尔特匆匆离去，他哼着小曲，唱着“快去参加婚礼”。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
" **Aren't you going to stay for division ?**
" 不是 你 去 到 停留 为了 分配 ?

你不打算留下来参加分裂仪式吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不,”他说。

" [aɪ] ['mʌstəd] ; [straɪks] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] ; [wen] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ]
" I mustered ; strikes only on the box ; when you ask for it , see that you
" 我 集结 ; 罢工 仅有的 在 这 盒子 ; 什么时候 你 问 为了 它 , 看 那 你
[get][ˌaɪ 'tiː] ;
get it ;
得到 它 ;

“我召集了；只敲打盒子；当你提出要求时，确保你得到它；

[nʌn] ['ʌðər] ['dʒenjuɪn] .
none other genuine .
没有任何 其他 真的 .

别无其他真品。

[hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Have an important engagement to - morrow morning .
有 一个 重要的 订婚 到 - 明天 早晨 .

明天上午有个重要的约会。

[ɪf] [jʊə(r)] ['weɪkɪŋ] ['kəulmən] ['ɜːrli] , ['kəulmən] ['ɜːrli] , ['toʊbi] [dɪr] .
If you're waking COLMAN early , COLMAN early , TOBY dear .
如果 你是 醒来 科尔曼 早期的 , 科尔曼 早期的 , 托比 亲爱的 .

如果你要早起叫醒科尔曼，那就早起叫醒科尔曼，亲爱的托比。

" [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] ; [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ɔːr][hæd; həd]
" Stared at this incoherent speech ; thought at first he was mad or had
" 凝视 在 这 语无伦次 演讲 ; 想法 在 第一的 他 曾是 疯狂的 或者 有
[daind] .
dined .
用餐 .

“盯着这语无伦次的演讲；起初以为他疯了或者吃过饭了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['nɔːrfək] , [hiː; hi] ['mæriz] [mɪs] ['kəulmən] .
Then I remembered that to - morrow , at Norfolk , he marries Miss COLMAN .
然后 我 记得 那 到 - 明天 , 在 诺福克 , 他 结婚 错过 科尔曼 .

然后我突然想起，明天他在诺福克郡要和科尔曼小姐结婚。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔːr] ['aɪrɪʃ] [voʊts] .
Business done . — More Irish Votes .
商业 完毕 . — 更多的 爱尔兰 投票 .

事情办妥了。——更多爱尔兰选票。

['θɜːrzdeɪ] . — [iː][pɜːr][ˌes 'aɪ] [muv] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] ; [ðeɪl] [ɔːl] [muːv] ,
Thursday . — E pur si muove ; that is to say , it will move ; they'll all move ,
周四 . — E 纯粹 是 移动 ; 那 是 到 说 , 它 将要 移动 ; 他们会 全部 移动 ,

星期四。——E pur si muove；也就是说，它会移动；它们都会移动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bræmwel] .
in spite of BRAMWELL .
在 尽管如此 的 布拉姆韦尔 .

尽管有布拉姆韦尔。

['lʌndən] , ['prɑ:bəbli] ,
London , probably ,
伦敦 , 大概 ,

伦敦，大概吧。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [pə'zesiz] [ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['peɪʃ(ə)ns] ['nesəseri]
the only population in the world that possesses the supernatural patience necessary
这 仅有的 人口 在 这 世界 那 拥有 这 超自然 耐心 必要的
[tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə]['hævɪŋ] [ɪts]['mu:vmənts][əb'strʌktid][baɪ][ba:z][ænd; ənd] [geɪts] [pʊt][ʌp] [ə'krɔ:s]
to submit to having its movements obstructed by bars and gates put up across
到 提交 到 拥有 它是 移动 受阻 经过 酒吧 和 大门 放 向上 穿过
[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .
some of its principal thoroughfares .
一些 的 它是 主要的 干道 .

世界上唯一拥有超乎寻常的耐心，能够忍受在一些主要干道上设置栅栏和大门，阻碍其行动的人群。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [raʊnd] ['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
Oddly enough , they congregate round congeries of Railway Stations in the
奇怪 足够的 , 他们 聚集 圆形的 集团 的 铁路 车站 在 这
[nɔ:rθ] .
North .
北 .

奇怪的是，它们聚集在北方的火车站附近。

[tu:; tə] - [deɪ] , ['rəuzbəri] [ɪn][lɔ:ds] [mu:vz] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv]
To - day , ROSEBERY in Lords moves Second Reading of Bill designed to have
到 - 天 , 玫瑰果 在 领主 移动 第二 阅读 的 账单 设计 到 有
[ðem; ðəm] [swept] [ə'weɪ] .
them swept away .
他们 扫荡 离开 .

今天，罗斯伯里在贵族院推动了旨在将他们扫地出门的法案的二读。

['bræmwel] ['prəutests] .
BRAMWELL protests .
布拉姆韦尔 抗议活动 .

布拉姆韦尔抗议活动。

" ['spi:kɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Speaking , " he said ,
" 请讲 , " 他 说 ,

“说话，”他说，

" [ɪn] [neɪm] [ʌv; əv]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn]['dɪstrɪkt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] ,
" in name of over two hundred people who live in district affected by the Bill ,
" 在 姓名 的 超过 二 百 人们 WHO 居住 在 区 做作的 经过 这 账单 ,

“代表受该法案影响地区的200多名居民，

[aɪ][æsk][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .
I ask your Lordships to reject it .
我 问 你的 领地 到 拒绝 它 .

请各位大人驳回这项请求。

" [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
" This too much even for House of Lords .
" 这 也 很多 甚至 为了 房子 的 领主 .

“这甚至连上议院都觉得过分了。”

[ðæt] [ə'ledʒd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [ə'genst] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
That alleged luxury of two hundred people should weigh against convenience of the
那 据称 奢华 的 二 百 人们 应该 称重 反对 方便 的 这
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:nstrəs] .
population of London was a little monstrous .
人口 的 伦敦 曾是 一个 小的 滔天 .

所谓两百人的奢侈待遇应该与伦敦居民的便利相权衡，这未免有些荒谬。

['bræmwel] [kept] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ædmərəbli] .
BRAMWELL kept his countenance admirably .
布拉姆韦尔 保留 他的 面容 令人钦佩地 .

布拉姆韦尔面容镇定，令人钦佩。

[lɔ:rd] ['tʃænslər] [lʊkt] [ɑ:n] [əd'maɪərɪŋli] .
LORD CHANCELLOR looked on admiringly .
主 校长 看起来 在 钦佩地 .

大法官在一旁欣赏地看着。

" [ðæts] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's the man for me , TOBY , " he said .
" 那就是 这 男人 为了 我 , 托比 , " 他 说 .

“托比，就是我的理想人选，”他说。

" [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɔ:l] ['bræmwel] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɑ:n]
" If we could only have a House of Lords all BRAMWELLS , with me on
" 如果 我们 可以 仅有的 有 一个 房子 的 领主 全部 布拉姆韦尔斯 , 和 我 在
['wʊlˌsæk] ,
Woolsack ,
羊毛袋 ,

“如果我们能拥有一个全部由布拉姆韦尔家族成员组成的上议院，而我则在伍尔萨克家族任职，那就好了。”

[wi:d] [meɪk] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['meri] [spɑ:t] .
we'd make Old England once more a merry spot .
我们会 制作 老的 英格兰 一次 更多的 一个 欢乐 点 .

我们将让古老的英格兰再次成为一个欢乐的地方。

" [rest] [ʌv; əv] [haʊs] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [dʒoʊk] .
" Rest of House , however , would not enter into joke .
" 休息 的 房子 , 然而 , 会 不是 进入 进入 开玩笑 .

然而，其他宾客却不愿参与玩笑。

[mɑ:rkɪs] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['pæsɪndʒər] [baɪ] [greɪt] ['nɔ:rðərn] ['reɪlweɪ] ,
MARKISS admitted that , being a constant passenger by Great Northern Railway ,
马基斯 承认 那 , 存在 一个 持续的 乘客 经过 伟大的 北方 铁路 ,

马克西斯承认，作为大北方铁路的常客，

[hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] " [sed] [ə; eɪ] [dæm] " [wen] ['pæsɪŋ] [ði:z] [geɪts] .
he generally " said a dam " when passing these gates .
他 一般来说 " 说 一个 坝 " 什么时候 通过 这些 大门 .

他经过这些闸门时通常会“说一声‘大坝’”。

[ðɪs] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
This felt to be a shocking state of things .
这 毛毡 到 是 一个 令人震惊 状态 的 事物 .

这让人感到震惊。

[geɪts] [ænd; ənd] [baːz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['bʌndəld] [ɔ:f] ,
Gates and bars must be bundled off ,
盖茨 和 酒吧 必须 是 捆绑式 离开 ,

栅栏和栏杆必须捆扎起来。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:z][ʌv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ][baɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

if	only	to	prevent	use	of	bad	language	by	PRIME	MINISTER	.
如果	仅有的	到	防止	使用	的	坏的	语言	经过	主要的	部长	.

哪怕仅仅是为了防止首相使用不雅语言。

['bræmwel] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] , [stɪl] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['eləkwəns] [fɔ:r; fər]

BRAMWELL	reluctantly	admitted	this	,	still	pleading	with	touching	eloquence	for
布拉姆韦尔	勉强	承认	这	,	仍然	恳求	和	接触	口才	为了

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

preservation	of	the	obstruction	.
保存	的	这	梗阻	.

布拉姆韦尔不情愿地承认了这一点，但他仍然用感人的雄辩恳求保留障碍物。

" [maɪ][lɔ:ds] , " [hi:; hi] [sed] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

"	My	Lords	,	"	he	said	,	"	think	of	what	you're	doing	to	this	great	capital	,
"	我的	领主	,	"	他	说	,	"	思考	的	什么	你是	正在做	到	这	伟大的	首都	,

“诸位大人，”他说，“想想你们正在对这座伟大的首都做些什么吧。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ]['dʒʌstli] [praʊd] .

of	which	we	are	all	so	justly	proud	.
的	哪个	我们	是	全部	所以	公正地	自豪的	.

我们为此感到无比自豪。

[ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] [pleɪs] ,

The	Tower	has	become	a	disused	place	,
这	塔	有	变得	一个	废弃的	地方	,

这座塔已经废弃了。

[ænd; ənd][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk] [hɪl] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'vɜ:bəˌreɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	historic	hill	no	more	reverberates	to	the	merry	chopping	of	the
和	它是	历史性	爬坡道	不	更多的	回响	到	这	欢乐	切碎	的	这

[hɛdzmənz] [æks] .

headsman's	axe	.
刽子手	斧头	.

而它那座历史悠久的山丘，再也听不到刽子手挥舞斧头的欢快声响了。

['temp(ə)l][bɑ:r][hæz; həz] [gɔ:n] ,

Temple	Bar	has	gone	,
寺庙	酒吧	有	已消失	,

圣殿酒吧区已经不复存在了。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ðə; ði] ['hedz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [daʊn] [ɑ:n]

and	long	ago	have	vanished	the	heads	that	used	to	look	wistfully	down	on
和	长的	前	有	消失了	这	头部	那	用过的	到	看	怅然地	向下	在

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['tʃermən] .

the	passing	chairmen	.
这	通过	主席	.

那些曾经满怀憧憬地俯视着来来往往的主席们的头颅，早已消失不见了。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ðəm'selvz] [hæv; həv][sped]['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ['sɜ:rkl] [ðə; ði]

The	chairmen	themselves	have	sped	into	eternity	,	and	in	their	place	circles	the
这	主席	他们自己	有	加速	进入	永恒	,	和	在	他们的	地方	界	这

['hænsəm][kæb] .

Hansom	cab	.
汉森	出租车	.

主席们已经飞驰而去，进入永恒，取而代之的是一辆汉森马车在原地打转。

[noʊ] [mɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['loʊnli] [ɔɪl][læmp] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] .

No	more	does	the	lovely	,	lonely	oil	lamp	swing	at	the	corners	of	our	streets	.
不	更多的	做	这	迷人的	,	孤独	油	灯	摇摆	在	这	角落	的	我们的	街道	.

街角那盏美丽而孤独的油灯再也摇曳不定了。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [kæn; kən] [wend] [jʊr; jər] [wei] ['hoʊmwərd] [æz; əz] [fɑ:r] [west] [æz; əz] ['kenzɪŋtən] ,

Your	**Lordships**	**can**	**wend**	**your**	**way**	**homeward**	**as**	**far**	**West**	**as**	**Kensington**	**,**
你的	领地	能	温德	你的	方式	回家	作为	远的	西方	作为	肯辛顿	,

各位阁下可以一路向西，最远到达肯辛顿，返回家乡。

[ɔ:r][æz; əz][fɑ:r] [nɔ:rθ] [æz; əz] ['haɪˌbɛri:] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['fʊtpæd] .

or	**as**	**far**	**North**	**as**	**Highbury**	**,**	**without**	**meeting**	**the**	**casual**	**footpad**	**.**
或者	作为	远的	北	作为	海布里	,	没有	会议	这	随意的	脚垫	.

或者一路向北到达海布里，而不会遇到随意的脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [dreɪnd] ; [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [im'bæŋkt] ; ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɑːr; ər] [peɪvd] ;

The	town	is	drained	;	the	river	is	embanked	;	our	streets	are	paved	;
这	镇	是	排水	;	这	河	是	银行	;	我们的	街道	是	铺砌路面	;

城镇的水位已经下降；河流已经筑堤；我们的街道已经铺好路面；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [poʊst] .

and	we	have	a	penny	post	.
和	我们	有	一个	一分钱	邮政	.

我们还有投币式邮递。

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [baːz] ,

Almost	all	that	is	left	to	us	of	the	good	old	times	are	these	bars	,
几乎	全部	那	是	左边	到	我们	的	这	好的	老的	时代	是	这些	酒吧	,

如今，留给我们的美好旧时光几乎只剩下这些酒吧了。

[ˌɑːrbɪ'trerəli][set] [ʌp] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['θɜːroʊfer] , [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['siːdi]

arbitrarily	set	up	across	our	thoroughfare	,	watched	by	a	gentleman	in	a	seedy
任意地	放	向上	穿过	我们的	通道	,	观看	经过	一个	绅士	在	一个	肮脏的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

随意地横亘在我们这条大街上，一个穿着破旧西装的绅士在一旁看着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] - ['biːtn] [hæt][gɜːrt][wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] ['goʊldən] [leɪs] .

and	a	rain	-	beaten	hat	girt	with	tarnished	golden	lace	.
和	一个	雨	-	被打败	帽子	束	和	失去光泽	金的	蕾丝	.

还有一顶被雨水打湿、镶着褪色金边的帽子。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [baɪ][jʊr; jər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [baɪ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	beseech	your	Lordships	,	by	your	memories	of	infancy	,	by	your	love	of	our
我	恳求	你的	领地	,	经过	你的	回忆	的	婴儿期	,	经过	你的	爱	的	我们的

[oʊld] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

old	Constitution	,
老的	宪法	,

我恳请各位阁下，以你们童年时代的记忆，以你们对我们古老宪法的热爱，

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [baɪ][jʊr; jər][fɪ'deləti][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] ,

by	the	faith	of	your	Order	,	by	your	fidelity	to	your	Sovereign	,
经过	这	信仰	的	你的	命令	,	经过	你的	忠诚	到	你的	主权	,

凭着你们教团的信仰，凭着你们对君主的忠诚，

[tuː; tə] [sper] [ðiːz] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

to	spare	these	last	lingering	relics	of	the	London	that	helped	to	make	our
到	空闲的	这些	最后的	挥之不去的	遗物	的	这	伦敦	那	帮助	到	制作	我们的

['empaɪər] [greɪt] . "

Empire	great	.	"
帝国	伟大的	.	"

保留这些曾经帮助我们帝国走向伟大的伦敦的最后遗迹。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

"	As	if	in	Church	.
"	作为	如果	在	教会	.

“就像在教堂里一样。”

" [haʊs] ['pleɪnli] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
" **House plainly touched at this outburst of eloquence .**
" 房子 显然 感动 在 这 爆发 的 口才 .

“豪斯显然被这番慷慨激昂的演讲所感动。”

[lɔːrd] ['bæŋgɔː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
Lord BANGOR closed his eyes , and clasped his hands , as if in Church .
主 班戈 关闭 他的 眼睛 , 和 紧握 他的 双手 , 作为 如果 在 教会 .

班戈勋爵闭上眼睛，双手合十，如同在教堂里一样。

[ɪf] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [ɪn] [kə'mɪti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd]
If there can be any arrangement made in Committee by which the gates and
如果 那里 能 是 任何 安排 制成 在 委员会 经过 哪个 这 大门 和
[baːz] ,
bars ,
酒吧 ,

如果委员会能够做出任何安排，允许大门和栏杆.....

['æftər] [rɪ'muːv(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [kən'viːniənt] ['ɔːrdər] [raʊnd] - ['rezɪdəns] ,
after removal , may be placed in convenient order round BRAMWELL'S residence ,
后 移动 , 可能 是 放置 在 方便的 命令 圆形的 - 住宅 ,

移除后，可按方便的顺序放置在布拉姆韦尔住所周围。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] - [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪli]
so that he shall be forced to make détours as he goes about his daily
所以 那 他 将 是 强制 到 制作 - 作为 他 去 关于 他的 日常的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这样一来，他在日常事务中就不得不绕道而行。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .
it shall be done .
它 将 是 完毕 .

必须执行。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə'mendmənt] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .
With this understanding , Amendment withdrawn , and Bill read Second Time .
和 这 理解 , 修正案 撤回 , 和 账单 读 第二 时间 .

基于此，修正案被撤回，法案进行了二读。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑːmənz] , [mɔːr] [ə'baʊt] ['aɪrɪʃ] [voʊts] .
Business done . — In Commons , more about Irish Votes .
商业 完毕 . — 在 公共领域 , 更多的 关于 爱尔兰 投票 .

议程结束。——下议院将进一步讨论爱尔兰选票事宜。

['fraɪdeɪ] . — [voʊt] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['prizənz] [bɔːrd] [ɑːn] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Friday . — Vote for Irish Prisons Board on in Committee of Supply .
星期五 . — 投票 为了 爱尔兰 监狱 木板 在 在 委员会 的 供应 .

星期五——在拨款委员会投票选举爱尔兰监狱委员会。

['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [prɪns] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənz]
Interesting conversation between Prince ARTHUR and recent inmates of the prisons
有趣的 对话 之间 王子 亚瑟 和 最近的 囚犯 的 这 监狱
.
:
.

亚瑟王子与监狱新近出狱的囚犯进行了一次有趣的对话。

[oʊ'braɪɪn] ['prəutests] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .
O'BRIEN protests that the treatment was abominable .
奥布莱恩 抗议活动 那 这 治疗 曾是 可恶 .

奥布莱恩抗议说，这种待遇令人发指。

[prɪns] ['ɑːrθər] ['saɪts] [ɑːb] . - [es]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn] [pruːf] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd]
Prince ARTHUR cites O'B . ' s personal appearance in proof that things are not so bad
王子 亚瑟 引用 O'B . - s 个人的 外貌 在 证明 那 事物 是 不是 所以 坏的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] .
as they are painted .
作为 他们 是 绘 .

亚瑟王子引用 O'B. 的亲身经历来证明事情并没有人们描述得那么糟糕。

" [fɔːr] [taɪmz] [juːv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , " [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] .
" Four times you've been in prison , " he urged , " and see how well you look .
" 四 时代 你已经 到过 在 监狱 , " 他 敦促 , " 和 看 如何 出色地 你 看 .

“你进过四次监狱，”他劝道，“看看你现在的样子。”

" ['dɪlən] [teɪks] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrb] ; [dis'kləuziz] [strɔːŋ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" DILLON takes objection to the prison garb ; discloses strong yearning to see
" 狄龙 需要 异议 到 这 监狱 外衣 ; 披露 强的 渴望 到 看
[prɪns] ['ɑːrθər] [ə'reɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Prince ARTHUR arrayed in it .
王子 亚瑟 排列 在 它 .

“狄龙对囚服表示不满；他强烈渴望看到亚瑟王子穿上囚服。

['ɑːrθər] [kwaɪt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['teɪlər] .
ARTHUR quite content with his present tailor .
亚瑟 相当 内容 和 他的 展示 裁缝 .

亚瑟对他现在的裁缝非常满意。

[ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [dʒɔɪnz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['ɑːrθər] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['lɔːŋɪŋli] .
SHAW - LEFEVRE joins in conversation ; ARTHUR looks at him longingly .
肖 - 勒费弗尔 加入 在 对话 ; 亚瑟 看起来 在 他 渴望地 .

肖-勒费弗尔加入谈话；亚瑟深情地望着他。

" [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][ɪn] ['ɑːfɪs] [ə'nʌðər] [jɪr] , ['toʊbi] ,
" They say we shan't be in office another year , TOBY ,
" 他们 说 我们 不会 是 在 办公室 其他 年 , 托比 ,

“他们说我们明年就不能继续执政了，托比。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz] [ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [prə'siːdid] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ;
he observed , as SHAW - LEFEVRE proceeded at some length ;
他 观察到 , 作为 肖 - 勒费弗尔 继续 在 一些 长度 ;

他观察到，肖-勒费弗尔继续进行了相当长一段时间；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['sekrəteri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
" but I should like to be CHIEF SECRETARY long enough to get a chance of
" 但 我 应该 喜欢 到 是 首席 秘书 长的 足够的 到 得到 一个 机会 的
['rʌnɪŋ] [ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [ɪn] .
running SHAW - LEFEVRE in .
跑步 肖 - 勒费弗尔 在 .

但我希望能够担任首席秘书足够长的时间，以便有机会让肖-勒费弗尔参选。

['hiːz] ['veri] ['slɪpəri] ; [noʊz] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['æktʃuəl][rɪsk] ;
He's very slippery ; knows how near he may go without incurring actual risk ;
他是 非常 滑 ; 知道 如何 靠近 他 可能 去 没有 产生 实际的 风险 ;

他非常狡猾；他知道自己可以在不承担实际风险的情况下接近危险的程度；

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .
but I'll have him some day .
但 患病的 有 他 一些 天 .

但我总有一天会得到他。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [voʊts] ['hæpɪli] [kən'klu:did] .
" **Business done . — Irish Votes happily concluded .**
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 快乐地 结束 .

“事情办完了。”——爱尔兰投票圆满结束。

[ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [staɪl] .
A SPORTING STYLE .
一个 体育 风格 .

运动风格。

([wɪð; wɪθ][ɪg'zæmpəlz] .)
(With Examples .)
(和 示例 .)

（附示例）

['prefətɔ:ri] [noʊt] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Prefatory Note . — It is a common mistake to suppose that the present
序言 笔记 . — 它 是 一个 常见的 错误 到 认为 那 这 展示
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fraunz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:]
generation frowns upon the literary achievements of the descriptive reporter who
一代 皱眉 之上 这 文学 成就 的 这 描述性的 记者 WHO
['krɔniklz] [ðə; ði] [greɪt] [di:dz] [ʌv; əv] ['æθli:ts] ,
chronicles the great deeds of athletes ,
编年史 这 伟大的 契约 的 运动员 ,

前言——人们常常误以为当代人对那些记录运动员伟大功绩的描述性记者的文学成就不屑一顾。

['ɔ:zmən, 'əu-] , ['pju:dʒɪlɪsts] , [ænd; ənd] ['spɔrtsmɪn] ['dʒen(ə)rəli] .
oarsmen , pugilists , and sportsmen generally .
划桨手 , 拳击手 , 和 运动员 一般来说 .

赛艇运动员、拳击手和一般运动员。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] -
On the contrary , if we may pretend to judge from a wide and long -
在 这 相反 , 如果 我们 可能 假装 到 法官 从 一个 宽的 和 长的 -
[kən'tɪnju:d] ['stʌdi] ,
continued study ,
持续 学习 ,

相反，如果我们假设可以根据一项广泛而长期的研究来判断，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['veɪti:z]['seɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
we should say that the vates sacer of the present day ,
我们 应该 说 那 这 瓦茨 圣徒 的 这 展示 天 ,

我们应该说，当今的圣职人员，

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n] ,
though he may not rival his predecessors in refinement and classical allusion ,
尽管 他 可能 不是 竞争对手 他的 前任 在 精炼 和 古典 典故 ,

虽然他在文笔的精炼和古典典故运用方面可能不及他的前辈，

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [welθ] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]
is by no means inferior to them in wealth of language and picturesque
是 经过 不 方法 下 到 他们 在 财富 的 语言 和 如画
[i'reləvəns, -vənsi] .
irrelevancy .
无关紧要 .

在语言的丰富性和生动的无意义方面，丝毫不逊色于它们。

['spɔ:rtɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] ,
Sporting reporting , in fact , was never more of a fine art ,
体育 报道 , 在 事实 , 曾是 绝不 更多的 的 一个 美好的 艺术 ,

事实上，体育报道从未像现在这样是一门精湛的艺术。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hæz; həz] ['rerli] [bɪn] ['betər] [peɪd] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	on	the	whole	has	rarely	been	better	paid	,	than	it	is	at	the
和	在	这	所有的	有	很少	到过	更好的	有薪酬的	,	比	它	是	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

总体而言，该职业的薪酬很少比现在更高。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [meɪ] [biː; bi] [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

In	the	hope	that	many	a	young	journalist	may	be	helped	in	his	struggle	for
在	这	希望	那	许多	一个	年轻的	记者	可能	是	帮助	在	他的	斗争	为了

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

fame	and	fortune	,
名声	和	财富	,

希望这能帮助许多年轻记者在追求名利的道路上取得成功。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mænjuəl][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [rɪ'pɔːrts] , [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Punch	proposes	to	publish	a	short	manual	of	sporting	reports	,	with
先生	.	冲床	提议	到	发布	一个	短的	手动的	的	体育	报告	,	和

[ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [noʊts] ,

examples	and	short	notes	,
示例	和	短的	笔记	,

Punch先生计划出版一本体育报道简明手册，附有示例和简短注释。

[ðæt] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði]['æspərənt] .

that	may	explain	the	technique	of	the	business	to	the	aspirant	.
那	可能	解释	这	技术	的	这	商业	到	这	有志者	.

这或许能向求职者解释该行业的运作方式。

[ruːlz] . [wʌn] .

RULES	.	1	.
规则	.	1	.

规则.1.

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['spɔːrtɪv]

Always	remember	that	you	are	a	sporting	reporter	,	and	be	as	sportive
总是	记住	那	你	是	一个	体育	记者	,	和	是	作为	运动型

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

永远记住你是一名体育记者，尽可能展现出体育精神。

[ðə; ði][dɪg] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪbz][ænd; ənd] [tʃʌk] - [hɜːr; hər] - ['ʌndər] - [ðə; ði] - [tʃɪn] [staɪl] [ɪz]['ɔːlweɪz]

The	dig	-	in	-	the	-	ribs	and	chuck	-	her	-	under	-	the	-	chin	style	is	always
这	挖	-	在	-	这	-	肋骨	和	查克	-	她	-	在下面	-	这	-	下巴	风格	是	总是

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . [ˌtuː'tuː] .

effective	.	2	.
有效的	.	2	.

1. 用手指戳肋骨，把她扔到下巴底下这种方法总是很有效。

[spiːk] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [nɪk] - [neɪm] . [θriː] .

Speak	of	everybody	by	his	Christian	name	or	his	nick	-	name	.	3	.
说话	的	大家	经过	他的	基督教	姓名	或者	他的	缺口	-	姓名	.	3	.

称呼每个人时，要用他的名字或昵称。3.

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] , [ɪn'vent][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [fɔːr]

If	you	think	a	man	ought	to	have	a	nickname	,	invent	one	for	him	.	4
如果	你	思考	一个	男人	应该	到	有	一个	昵称	,	发明	一	为了	他	.	4

.

:
.

如果你觉得一个人应该有个绰号，那就给他起一个。4.

[ɪm'plɔɪ] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃənz] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [liːst] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]
Employ **stock** **quotations** **wherever** **they** **are** **least** **required** **,** **and** **give** **a** **music** **-** **hall**
采用 库存 引文 无论 他们 是 至少 必需的 , 和 给 一个 音乐 - 大厅
['fleɪvər] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'pɔːrt] . [faɪv] .
flavour **to** **every** **report** **.** **5** **.**
味道 到 每一个 报告 . 5 .

尽可能少地使用股票报价，并给每份报告都加上音乐厅式的风格。5.

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌmɪs'kwoʊt] . [sɪks] .
If **possible** **,** **misquote** **.** **6** **.**
如果 可能的 , 误引 . 6 .

如果可能，故意曲解。6.

[ə'vɔɪd] [ɔːl]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] . ['sɛvən] .
Avoid **all** **simple** **language** **.** **7** **.**
避免 全部 简单的 语言 . 7 .

避免使用简单语言。7.

['peɪtrənaɪz][ɔːl]['taɪtld] ['spɔrtsmɪn] , [ænd; ənd][pæt] ['welθi] ['bʊkmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] . [eɪt] .
Patronise **all** **titled** **sportsmen** **,** **and** **pat** **wealthy** **bookmakers** **on** **the** **back** **.** **8** **.**
惠顾 全部 标题 运动员 , 和 拍 富裕 博彩公司 在 这 后退 . 8 .

8. 赞助所有有头衔的运动员，并拍拍富有的博彩公司老板的肩膀。

['nevər] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Never **miss** **an** **opportunity** **of** **showing** **that** **you** **are** **on** **familiar** **terms** **with** **the**
绝不 错过 一个 机会 的 显示 那 你 是 在 熟悉的 条款 和 这
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

永远不要错过任何展现你与太阳亲密关系的机会。

[muːn] , [reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] ['weðər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
moon **,** **rain** **,** **wind** **,** **and** **weather** **in** **general** **.**
月亮 , 雨 , 风 , 和 天气 在 一般的 .

月亮、雨、风以及一般的天气。

[duː] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Do **this** **,** **as** **a** **rule** **,**
做 这 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，应该这样做。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][tægz] ['vʌlgəˌraɪzd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] -
by **means** **of** **classical** **tags** **vulgarised** **down** **to** **the** **level** **of** **a** **costermonger's**
经过 方法 的 古典 标签 庸俗化 向下 到 这 等级 的 一个 -
[kɑːrt] . [naɪn] .
cart **.** **9** **.**
大车 . 9 .

通过古典标签被庸俗化到小贩推车的水平。9.

[spɪn] [aʊt] [jʊr; jər] ['sentənsɪz] . - .
Spin **out** **your** **sentences** **.** **10** **.**
旋转 出去 你的 句子 . - .

把句子展开。10.

[mɪks][ʌp][jʊr; jər] ['mɛtəfɔrz] , [mudz] , [tensiz] , ['sɪŋgjələr] , ['pluərəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens]
Mix **up** **your** **metaphors** **,** **moods** **,** **tenses** **,** **singulars** **,** **plurals** **,** **and** **the** **sense**
混合 向上 你的 隐喻 , 情绪 , 时态 , 单数 , 复数 , 和 这 感觉
['dʒen(ə)rəli] . - .
generally **.** **11** **.**
一般来说 . - .

混合使用比喻、语气、时态、单数、复数以及整体含义。11.

[rɪˈfɜːr] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] " [juː; jʊ][daunt] [rɪˈmembər] ,

Refer	often	to	"	the	good	old	days	"	you	don't	remember	,
参考	经常	到	"	这	好的	老的	天	"	你	不	记住	,

经常提起你记不清的"美好旧时光",

[ænd; ənd] [bɪˈweɪl] [ðə; ði] [ˈdekədəns] [ʌv; əv][spɔːrt][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] . - .

and	bewail	the	decadence	of	sport	of	all	kinds	.	12	.
和	哀叹	这	颓废	的	运动	的	全部	种类	.	-	.

并哀叹各种体育运动的衰落。12.

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈrʌgɪd]

Occasionally	be	haughty	and	contemptuous	,	and	make	a	parade	of	rugged
偶尔	是	傲慢	和	轻蔑的	,	和	制作	一个	游行	的	崎岖

[ænd; ənd][ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ˈɑːnəsti] .

and	incorruptible	honesty	.
和	廉洁奉公	诚实	.

偶尔表现得傲慢轻蔑，并摆出一副粗犷正直、廉洁奉公的姿态。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [biː; bi][æz; əz][veɪn][ænd; ənd] [əˈfensɪv] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . - .

In	short	,	be	as	vain	and	offensive	as	you	can	.	13	.
在	短的	,	是	作为	徒劳	和	进攻	作为	你	能	.	-	.

总之，尽可能地虚荣和冒犯他人。13.

[set] [jɔːrˈself] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd] [æθˈletɪks]

Set	yourself	up	as	an	infallible	judge	of	every	branch	of	sport	and	athletics
放	你自己	向上	作为	一个	绝对正确	法官	的	每一个	分支	的	运动	和	竞技

.

:

.

把自己塑造成体育运动各个分支领域绝对权威的裁判。

[fɜːrst][ɪgˈzæmp(ə)l] . — [ɪˈvent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] : [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['pjuːdʒɪlɪst] [əˈraɪvz] [æt; ət]

First	Example	.	—	Event	to	be	reported	:	An	American	pugilist	arrives	at
第一的	例子	.	—	事件	到	是	据报道	:	一个	美国人	拳师	到达	在

['juːstən] ,

Euston	,
尤斯顿	,

第一个例子——待报道事件：一位美国拳击手抵达尤斯顿，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzərz] .

and	is	received	by	his	English	friends	and	sympathisers	.
和	是	已收到	经过	他的	英语	朋友们	和	同情者	.

并受到他的英国朋友和同情者的接待。

[oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

O'FLAHERTY	IN	ENGLAND	.
奥弗莱厄蒂	在	英格兰	.

奥弗莱厄蒂在英国。

[əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

ARRIVAL	OF	THE	CHAMPION	.
到达	的	这	冠军	.

冠军驾到。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

HIS	RECEPTION	.
他的	接待	.

他的接待。

[wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

WHAT	HE	THINKS	OF	ENGLAND	.
什么	他	思考	的	英格兰	.

他对英格兰的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [tɔːrdz] " [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] " [ðæt][ðə; ði] [brɔːd]
It **was** **somewhere** **towards** **"** **the** **witching** **hour** **of** **noon** **"** **that** **the** **broad**
它 曾是 某处 向 " 这 女巫 小时 的 中午 " 那 这 广阔
[ænd; ənd]['splendɪd]['ɑːrtəri][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
and **splendid** **artery** **of** **commerce** **,**
和 灿烂 动脉 的 商业 ,

大约在"正午时分"，那条宽阔而辉煌的商业动脉.....

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði]['juːstən] [roʊd] , [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ʌn'woʊntɪd] ,
to **wit** **,** **the** **Euston** **Road** **,** **became** **,** **for** **the** **nonce** **,** **a** **scene** **of** **unwonted** **,**
到 有 , 这 尤斯顿 路 , 成为 , 为了 这 nonce , 一个 场景 的 不寻常的 ,
[ænd; ənd]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
and **ever** **-** **increasing** **excitement** **.**
和 曾经 - 增加 激动 .

也就是说，尤斯顿路一夜之间变成了一个前所未有的、而且越来越令人兴奋的地方。

[oʊld] Plu1 [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [æz; əz][pər]['ædmərəl] [fɪts'rɔɪz] ['pæt(ə)nt]['hoʊkəs] - - ,
Old **Plu1** **had** **promised** **,** **as** **per** **Admiral** **FITZROY'S** **patent** **hocus** **-** **pocusser** **,**
老的 Plu1 有 承诺 , 作为 每 上将 菲茨罗伊的 专利 麻醉 - - ,

老普鲁一世曾承诺，根据菲茨罗伊海军上将的专利魔法，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] , [ɪn] [ðɪs]
to **give** **us** **a** **taste** **of** **his** **quality** **;** **and** **it** **is** **unnecessary** **,** **in** **this**
到 给 我们 一个 品尝 的 他的 质量 ; 和 它 是 不必要 , 在 这
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection **,**
联系 ,

为了让我们对他的素质有所了解；而且就此而言，没有必要这样做。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['swɪθɪn] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]
to **observe** **that** **the** **venerable** **disciple** **of** **Swithin** **the** **Saint** **was** **as** **good**
到 观察 那 这 可敬 弟子 的 在 这 圣 曾是 作为 好的
[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
as **his** **word** **.**
作为 他的 单词 .

可以观察到，圣人斯威辛的这位德高望重的弟子言出必行。

[bʌt; bət] ['brɪtnz] ['nevər] ['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] .
But **Britons** **never** **never** **shall** **be** **slaves** **.**
但 英国人 绝不 绝不 将 是 奴隶 .

但英国人永远永远不会成为奴隶。

['ɪŋglənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .
England **expected** **every** **man** **to** **do** **his** **duty** **.**
英格兰 预期的 每一个 男人 到 做 他的 责任 .

英国期望每个男人都尽自己的职责。

['fɔːrwərd][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] [wer] ['glɔːri][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn]
Forward **the** **Light** **Brigade** **,** **and** **so** **on** **to** **where** **glory** **and** **an** **express** **train**
向前 这 光 旅 , 和 所以 在 到 在哪里 荣耀 和 一个 表达 火车
[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,
were **waiting** **,**
是 等待 ,

轻骑兵队前进，一路奔向荣耀和等待着他们的特快列车。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] ['tenpˌpeni] [neɪl][ɑːn][ðə; ði]
or **would** **be** **waiting** **,** **before** **you** **had** **time** **to** **knock** **a** **tenpenny** **nail** **on** **the**
或者 会 是 等待 , 前 你 有 时间 到 敲 一个 十便士 指甲 在 这
[hed] [twaɪs] .
head **twice** **.**
头 两次 .

或者，在你来得及用十便士的钉子敲两次脑袋之前，你就得等着了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [ɪ'li:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [wɜ:rld] .

The	company	on	the	platform	comprised	the	élite	of	the	sporting	world	.
这	公司	在	这	平台	包括	这	精英	的	这	体育	世界	.

平台上的公司汇聚了体育界的精英。

" [blʌf] " ['tɑ:mi] ['pɑ:pɪn] , [ðə; ði]['evər] ['kɜ:rtiəs] [hoʊst][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tʃekərz] , "

"	Bluff	"	TOMMY	POPPIN	,	the	ever	courteous	host	of	"	The	Chequers	,	"
" 虚张声势		"	汤米	poppin	,	这	曾经	有礼貌	主持人	的	"	这	跳棋	,	"

“虚张声势”的汤米·波平，这位在《棋盘》节目中始终彬彬有礼的主持人

" [bɪl] " - ,

"	BILL	"	TOOTWON	,
" 账单		"	-	,

“比尔”图特温，

[baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'klept] [ðə; ði] ['mæʃər] , [dʒeɪk] - , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [weɪt] ['wɜ:ldz]

by	his	friends	yclept	the	Masher	,	JAKE	RUMBELO	,	the	middle	-	weight	World's
经过	他的	朋友们	yclept	这	捣碎器	,	杰克	-	,	这	中间	-	重量	世界的

['tʃæmpiən] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] ,

Champion	,	were	all	there	,
冠军	,	是	全部	那里	,

他的朋友们，包括“捣蛋鬼”杰克·伦贝洛（JAKE RUMBELO），以及中量级世界冠军，都在场。

[ri:ðd] [ɪn] ['sɪlvəri] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][nɑ:d] , [ɑ:n][ðə; ði][nɑ:d] , [ɑ:n][ðə; ði][nɑ:d] ,

wreathed	in	silvery	smiles	,	and	all	on	the	nod	,	on	the	nod	,	on	the	nod	,
花环	在	银色	微笑	,	和	全部	在	这	点头	,	在	这	点头	,	在	这	点头	,

满脸银白的笑容，所有人都点头、点头、点头。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [waɪ] " [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] " [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] ,

as	the	poet	hath	it	,	though	why	"	hath	it	"	no	man	can	tell	,
作为	这	诗人	有	它	,	尽管	为什么	"	有	它	"	不	男人	能	告诉	,

正如诗人所言，至于他为何“拥有”这种力量，无人知晓。

[ɪn][wɜ:rdz] [ðæt] [wɪl] [læst] [waɪl] [oʊld][soʊl] , [ðə; ði] ['ʃaɪnər] ,

in	words	that	will	last	while	Old	Sol	,	the	shiner	,
在	字	那	将要	最后的	尽管	老的	索尔	,	这	闪光	,

用这些话，将长久流传下去，就像老太阳，那个闪闪发光的人，

['draɪvz][hɪz; ɪz] ['spæŋkɪŋ] [tɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æʒər] [roʊd] .

drives	his	spanking	tits	along	the	azure	road	.
驱动	他的	打屁股	乳房	沿着	这	蔚蓝	路	.

他驾车沿着蔚蓝的公路，露出他那对丰满的乳房。

['pʌŋktʃuəl][tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][treɪn] [sti:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Punctual	to	the	moment	the	train	steamed	into	the	station	,	and	the	giant
准时	到	这	片刻	这	火车	蒸	进入	这	车站	,	和	这	巨大的

[fɔ:rm][ʌv; əv][oʊ'fleɪhɜ·ti, oʊ'fleɪɜ·ti] ,

form	of	O'FLAHERTY	,
形式	的	奥弗莱厄蒂	,

火车准时驶入车站，奥弗莱厄蒂巨大的身影也映入眼帘。

[ðə; ði] " [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , " [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

the	"	man	in	a	million	,	"	leaped	out	of	the	railway	carriage	,
这	"	男人	在	一个	百万	,	"	跳跃	出去	的	这	铁路	运输	,

这位“百万分之一的奇才”从火车车厢里跳了出来。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [spɔ:rts] .

amid	the	plaudits	of	all	the	blue	blood	of	England's	sports	.
之中	这	赞誉	的	全部	这	蓝色的	血	的	英格兰的	运动的	.

在英格兰体育界所有名流的赞誉声中。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][in'kwaiəriz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['læfɪŋli] [sed] ,

In	answer	to	inquiries	the	Champion	laughingly	said	,
在	回答	到	查询	这	冠军	笑着	说	,

面对询问，冠军笑着回答说：

" [hiː; hi] [gest] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [wet] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ][mæn] ,

"	he	guessed	this	was	a	mighty	wet	country	for	a	dry	man	,
"	他	猜对了	这	曾是	一个	强大的	湿的	国家	为了	一个	干燥	男人	,

他猜想，对于一个干旱的人来说，这里一定是个非常潮湿的国家。

" [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] " [æskt] [ə; eɪ] - -

"	and	proceeded	to	the	refreshment	-	room	,	where	he	"	asked	a	p'leece	-
"	和	继续	到	这	清爽	-	房间	,	在哪里	他	"	问	一个	-	-

[mæn] " — [oʊ][noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

man	"	—	oh	no	,	not	at	all	,
男人	"	—	哦	不	,	不是	在	全部	,

然后他去了茶点室，在那里他"问了一位交警"——哦不，绝对不是。

[bʌt; bət] , " [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [ziː] , [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [dʒuːs][ʌv; əv] [greɪps]

but	,	"	Deep	as	the	rolling	Zuyder	Zee	,	he	drank	the	foaming	juice	of	Grapes
但	,	"	深的	作为	这	滚动	-	Zee	,	他	喝	这	起泡	汁	的	葡萄

.

:

.

但是，"他像翻滚的祖伊德海一样深邃，畅饮着葡萄的泡沫汁液。

" [ðens] [ə; eɪ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['stændərd] ,

"	Thence	a	move	was	made	to	the	palatial	office	of	the	Sporting	Standard	,
"	因此	一个	移动	曾是	制成	到	这	宫殿	办公室	的	这	体育	标准	,

"随后他们搬到了《体育标准报》那座富丽堂皇的办公室。"

[wer] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

where	the	Champion	was	introduced	to	the	Staff	.
在哪里	这	冠军	曾是	介绍	到	这	职员	.

冠军被介绍给工作人员。

[hændz] [ɔːl] [raʊnd] ['fɑːloʊd] ,

Hands	all	round	followed	,
手	全部	圆形的	随后	,

众人纷纷举手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]

and	a	glorious	day	wound	up	with	a	visit	to	the	theatrical
和	一个	辉煌	天	伤口	向上	和	一个	访问	到	这	戏剧

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] ['bæbilən] ,

resorts	of	the	latter	-	day	Babylon	,
度假村	的	这	后者	-	天	巴比伦	,

美好的一天以参观后巴比伦的戏剧胜地而告终。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,

in	company	with	some	of	the	right	sort	,
在	公司	和	一些	的	这	正确的	种类	,

与一些志同道合的人在一起，

[ðoʊ] [ðiːz] [biː; bi] ['getɪŋ] [bəuθ] [fjuːər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'twiːn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

though	these	be	getting	both	fewer	and	farther	between	than	in	the	good	old
尽管	这些	是	获得	两个都	更少	和	更远	之间	比	在	这	好的	老的

[deɪz] .

days	.
天	.

虽然这些事情与过去相比，发生的频率越来越低，间隔也越来越长。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['veriənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz]['dʒu:] .
An agreeable variant for this is Ju .
一个 同意 变体 为了 这 是 朱 .

一个不错的变体是 Ju。

[pi:] .
P :
P .

P.

[ɔ:'streɪliə] [æt; ət][ˌes 'ti:] .
AUSTRALIA AT ST .
澳大利亚 在 英石 .

澳大利亚在圣。

['pɔlz] .
PAUL'S .
保罗的 .

保罗的。

[[ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['rəuzbəri] [ˌʌn'veɪld] [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] [i'rektid] [ɪn]
[On the 17th of July the Earl of ROSEBERY unveiled a Memorial erected in
[在 这 17th 的 七月 这 伯爵 的 玫瑰果 揭幕 一个 纪念馆 竖立 在
[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [raɪt] [ɑ:n] . ['wɪljəm] [bi:d] ['dæli] ,
St . Paul's Cathedral to the late Right Hon . WILLIAM BEDE DALLEY ,
英石 . 保罗的 大教堂 到 这 晚的 正确的 尊敬的 . 威廉 贝德 达利 ,

[7月17日，罗斯伯里伯爵在圣保罗大教堂为已故的威廉·贝德·戴利阁下揭幕了纪念碑，

[ʌv; əv] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] , ['meɪnli] [θru:] [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [wen] [tʃi:f] ['sekrəteri]
of New South Wales , mainly through whose personal exertions , when Chief Secretary
的 新的 南 威尔士 , 主要 通过 谁 个人的 努力 , 什么时候 首席 秘书
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðer; ðər] ,
to the Ministry there ,
到 这 部 那里 ,

新南威尔士州，主要通过他担任该州首席秘书期间的个人努力，

[ðə; ði][kə'ləʊniəl][kən'tɪndʒənt][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .
the Colonial Contingent was dispatched to the aid of England in the Soudan .
这 殖民 队伍 曾是 已派出 到 这 援助 的 英格兰 在 这 苏丹 .

殖民地特遣队被派往苏丹援助英国。

[ðɪs] , [æz; əz] [lɔ:rd] ['rəuzbəri] [sed] ,
This , as Lord ROSEBERY said ,
这 , 作为 主 玫瑰果 说 ,

正如罗斯伯里勋爵所说，

[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][mə'mɔ:riəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:lənɪst][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
is the first Memorial which has been erected to a Colonist in our
是 这 第一的 纪念馆 哪个 有 到过 竖立 到 一个 殖民者 在 我们的
[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [kə'θi:drəl] .]
Metropolitan Cathedral .]
大都会 大教堂 .]

这是我们大都会大教堂中为纪念殖民者而竖立的第一座纪念碑。

[ðə; ði] ['maɪti] ['empaɪər] [riəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪn] ,
The mighty Empire reared upon the main ,
这 强大的 帝国 饲养 之上 这 主要的 ,

强大的帝国崛起于主大陆之上，

[hiː; hi] " ['tʃerɪʃt] , [sɜːrvd] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

He	"	cherished	,	served	,	and	laboured	to	maintain	.
他	"	珍爱	,	服务	,	和	辛勤劳作	到	维持	.

他"珍视、服侍并努力维护。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [daʊt] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [baɪ] [ðɪs] [meɪd] [gʊd]

"	And	who	will	doubt	the	claim	by	this	made	good
"	和	WHO	将要	怀疑	这	宣称	经过	这	制成	好的

谁会怀疑这一事实所证明的正确性呢?

[tuː; tə] ['neɪbərɪŋ] ['nelsn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ?

To	neighbouring	NELSON	,	and	our	COLLINGWOOD	?
到	邻接	纳尔逊	,	和	我们的	科林伍德	?

到邻近的纳尔逊，以及我们的科林伍德?

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊldz] [hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['sʌnz] [rɪ'meɪnz] ;

His	country	holds	her	loyal	son's	remains	;
他的	国家	持有	她	忠诚	儿子的	遗迹	;

他的祖国安葬着她忠诚的儿子的遗骸;

[bʌt; bət] [hɪr] , [waɪlst] [renz] [hjuːdʒ] [doʊm] [roʊlz] [bæk] [ðə; ðɪ] [streɪnz]

But	here	,	whilst	WREN'S	huge	dome	rolls	back	the	strains
但	这里	,	而	鹪鹩的	巨大的	穹顶	卷	后退	这	菌株

但在这里，当 WREN 的巨大穹顶缓解压力时

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːrgənz] ['goʊldən] [maʊðz] , [ɔːr] [waɪl]

Of	the	great	organ's	golden	mouths	,	or	while
的	这	伟大的	器官的	金的	嘴	,	或者	尽管

在大管风琴的金色琴嘴上，或者当

['piːən] [ɔːr] ['rekwɪəm] [saʊndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [aɪl]

Paean	or	requiem	sounds	along	the	aisle
颂歌	或者	安魂曲	声音	沿着	这	走道

过道里传来颂歌或安魂曲的声音

['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['maɪti] ['meməriz] , [dæliːz] [neɪm]

Sacred	to	mighty	memories	,	DALLEY'S	name
神圣	到	强大的	回忆	,	戴利	姓名

神圣的，承载着伟大的回忆，DALLEY 的名字

[ɪn'skraɪbd] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - [bɔːrn] ['ɛrz] [ʌv; əv] [feɪm]

Inscribed	amongst	our	home	-	born	heirs	of	fame
铭文	在	我们的	家	-	出生	继承人	的	名声

被铭刻在我们本土诞生的名望继承者之中

[ʃæl; ʃəl] [stænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] [bruːd]

Shall	stand	,	and	show	to	all	our	Island	brood
将	站立	,	和	展示	到	全部	我们的	岛	幼虫

必将屹立，向我们岛上的所有子民展示

[ɔ'streɪljəz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['grætɪtuːd] .

Australia's	love	,	and	England's	gratitude	.
澳大利亚的	爱	,	和	英格兰的	感激	.

澳大利亚的爱，以及英国的感激。

['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] .

VERY	MUCH	AT	SEA	.
非常	很多	在	海	.

非常迷茫。

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]

As	there	appears	to	be	some	confusion	with	regard	to	the	exact
作为	那里	出现	到	是	一些	困惑	和	看待	到	这	精确的

['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ski:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɔ:təm] [mə'nu:vər] ,

nature	of	the	programme	scheme	for	the	forthcoming	Naval	Autumn	Manoeuvres	,
自然	的	这	程序	方案	为了	这	即将推出	海军	秋天	机动	,

由于对于即将举行的海军秋季演习的具体方案似乎存在一些误解，

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [sketʃ] , [gli:nd] [frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪd]

the	following	sketch	,	gleaned	from	recent	inquiry	on	the	subject	made
这	下列的	草图	,	收集	从	最近的	询问	在	这	主题	制成

[æt; ət] ['waɪthɔ:l] ,

at	Whitehall	,
在	白厅	,

以下概述摘自白厅近期就此主题进行的调查：

[meɪ] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:səbli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]

may	,	if	he	can	manage	to	follow	it	,	possibly	serve	to	enlighten	the
可能	,	如果	他	能	管理	到	跟随	它	,	可能	服务	到	开导	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ˌaʊt'saɪdər] .

uninitiated	outsider	.
新手	局外人	.

如果他能坚持下去，或许可以启发那些不了解内情的外行人。

[æn; ən] ['ɛnəmi:z] [fli:t] , ['hævɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	enemy's	fleet	,	having	,	it	is	supposed	,	escaped	the	vigilance	of	the
一个	敌人的	舰队	,	拥有	,	它	是	据称	,	逃脱	这	警觉	的	这

['tʃæn(ə)l] ['skwɑ:drən] ,

Channel	Squadron	,
渠道	中队	,

据推测，敌方舰队已经逃脱了海峡舰队的监视。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [fɜ:rst] - [klæs] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] ['blʌndərər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] -

consisting	of	H	.	M	.	First	-	class	Battle	-	ship	Blunderer	,	accompanied	by	the	third	-
由	的	H	.	M	.	第一的	-	班级	战斗	-	船	笨蛋	,	伴随	经过	这	第三	-

[klæs] ['kru:zər][dʒæk] - [æs] ,

class	cruiser	Jack	-	ass	,
班级	巡洋舰	杰克	-	屁股	,

由皇家海军一级战列舰“笨蛋”号和三级巡洋舰“蠢驴”号组成

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] - ['boʊts] ['kɔ:rkskru:] [ænd; ənd] [tu:θ] - [brʌʃ] , [wɪtʃ] , ['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	the	torpedo	-	boats	Corkscrew	and	Tooth	-	brush	,	which	,	also	it	is
和	这	鱼雷	-	船	开瓶器	和	齿	-	刷子	,	哪个	,	还	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [sɪks]['aɪərn] - [klædz] ,

supposed	,	represent	a	fleet	of	thirty	-	six	iron	-	clads	,
据称	,	代表	一个	舰队	的	三十	-	六	铁	-	覆层	,

还有鱼雷艇“螺旋号”和“牙刷号”，据推测，它们也代表了由36艘铁甲舰组成的舰队。

['twenti] - [sɪks] ['ɑ:rmərd] ['kru:zəz] , [ə'tendid] [baɪ]['fɪfti][tɔ:r'pi:doʊ]['ves(ə)lz] , [hæv; həv] [seɪld]

twenty	-	six	armoured	cruisers	,	attended	by	fifty	torpedo	vessels	,	have	sailed
二十	-	六	装甲	巡洋舰	,	参加	经过	五十	鱼雷	船只	,	有	航行

[vɪk'tɔ:riəsli] [ʌp][ðə; ði] [temz] ,

victoriously	up	the	Thames	,
胜利地	向上	这	泰晤士河	,

二十六艘装甲巡洋舰，在五十艘鱼雷艇的护航下，凯旋驶入泰晤士河。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] , [kə'mænd] [ðə; ði] , ['iːkwəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [mɪlk]
and , **having** **seized** **the** **Serpentine** , **command** **the** , **equally** **supposed** , **Milk**
和 , 拥有 查获 这 蛇形 , 命令 这 , 同样地 据称 , 牛奶
[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['beɪˌwɔːtər] ,
Supply **of** **Bayswater** ,
供应 的 贝斯沃特 ,

夺取了蛇形湖后，便可控制（同样被认为是）贝斯沃特的牛奶供应。

['pædɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Paddington , **and** **the** **whole** **of** **the** **North** **of** **London** .
帕丁顿 , 和 这 所有的 的 这 北 的 伦敦 .

帕丁顿，以及整个伦敦北部地区。

[ðɪs] [nuːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['fænsɪd] [fliːt] [ðæt] [ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ]
This **news** **having** **been** **conveyed** **to** **another** **fancied** **fleet** **that** **is** **covering** **a** **convoy**
这 消息 拥有 到过 传递 到 其他 幻想 舰队 那 是 覆盖 一个 护航
[ʌv; əv] [ʃɪps] ,
of **ships** ,
的 船舶 ,

这条消息已经传达给了另一支负责护航的舰队。

[ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][lænd][kɔːrn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm][pɔːrts]
imagined **to** **be** **attempting** **to** **land** **corn** , **that** **they** **have** **brought** **from** **ports**
想象 到 是 尝试 到 土地 玉米 , 那 他们 有 带来 从 端口
[ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
across **the** **Atlantic** ,
穿过 这 大西洋 ,

人们猜测他们试图卸载从大西洋彼岸港口运来的玉米。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [pɛgwɛl] [beɪ] , ['mɑːgeit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen]
simultaneously **at** **Pegwell** **Bay** , **Margate** , **and** **the** **Isle** **of** **Dogs** , **it** **is** **again**
同时地 在 佩格韦尔 湾 , 马盖特 , 和 这 小岛 的 狗 , 它 是 再次
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ,
supposed **that** ,
据称 那 ,

据推测，在佩格韦尔湾、马盖特和狗岛同时，

['æktɪŋ] ['ʌndər] [siːld] ['ɔːrdərz] , [ðeɪ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðer; ðər]['fɔːrsɪz] , [meɪk]
acting **under** **sealed** **orders** , **they** **elude** **the** **enemy** , **and** **dividing** **their** **forces** , **make**
表演 在下面 密封 订单 , 他们 躲避 这 敌人 , 和 分割 他们的 力量 , 制作
[fɔːr; fər] ['greɪvzˌend] ,
for **Gravesend** ,
为了 格雷夫森德 ,

他们奉命行动，避开敌人，分兵前往格雷夫森德。

['livəpuːl] , [dʌn'diː] , " [ðə; ði] [welʃ] [hɑːrp] " [æt; ət] ['hendən] , [ænd; ənd] ['jɑːməθ] .
Liverpool , **Dundee** , " **The** **Welsh** **Harp** " **at** **Hendon** , **and** **Yarmouth** .
利物浦 , 邓迪 , " 这 威尔士语 竖琴 " 在 亨登 , 和 雅茅斯 .

利物浦、邓迪、亨顿的"威尔士竖琴"和雅茅斯。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['ædmərəl] ['flaɪʃf] , [huː] [ɪz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **problem** , **therefore** , **presented** **to** **Admiral** **FLYOFF** , **who** **is** **in** **command** **of** **the**
这 问题 , 所以 , 呈现 到 上将 起飞 , WHO 是 在 命令 的 这
[dɪ'fendɪŋ] ['skwɔdrənz] ,
defending **squadrons** ,
防守 中队 ,

因此，摆在指挥防御舰队的弗莱奥夫海军上将面前的问题是：

[wɪl] [biː; bi] , ['æftər]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][koʊst] [dɪ'fensɪz] , [ænd; ənd]['maɪnɪŋ][ðə; ði]

will	be	,	after	utilising	the	supposed	coast	defences	,	and	mining	the
将要	是	,	后	利用	这	据称	海岸	防御	,	和	矿业	这

['sɜːrpəntiːn] ,

Serpentine	,
蛇形	,

在利用了所谓的海岸防御工事并开采了蛇形湖的矿藏之后，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['riːdʒənts]

to	force	the	enemy	to	accept	the	issue	of	an	open	action	on	the	Regent's
到	力量	这	敌人	到	接受	这	问题	的	一个	打开	行动	在	这	摄政王

[kə'næl] ,

Canal	,
运河	,

迫使敌人接受在摄政运河展开公开行动的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

and	the	Ornamental	Water	at	the	Crystal	Palace	.
和	这	装饰	水	在	这	水晶	宫殿	.

还有水晶宫的装饰水景。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] , [huː] ,

Failing	this	,	it	will	be	left	to	the	Umpires	,	who	,
失败	这	,	它	将要	是	左边	到	这	裁判	,	WHO	,

如果以上方法均无效，则将由裁判决定，他们

['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi]

being	supposed	to	be	in	several	places	at	the	same	time	,	will	be
存在	据称	到	是	在	一些	地方	在	这	相同的	时间	,	将要	是

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] ,

provided	with	a	tricycle	,
假如	和	一个	三轮车	,

由于需要同时出现在多个地方，将为其提供一辆三轮车。

[fɑːg] - [hɔːrn] , [ænd; ənd] ['telɪskoʊp] ,

fog	-	horn	,	and	telescope	,
多雾路段	-	喇叭	,	和	望远镜	,

雾号和望远镜

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ] [ðə; ði][ɪg'zækt][ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] ['fɑːloʊɪŋ]

to	enable	them	to	adjudge	the	exact	amount	of	success	or	failure	following
到	使能够	他们	到	宣判	这	精确的	数量	的	成功	或者	失败	下列的

[rɪ'spektɪvli] [ɑːn] [iːtʃ] ['efərt] ,

respectively	on	each	effort	,
分别	在	每个	努力	,

使他们能够分别判断每次努力的成功或失败程度。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪʃuːz] [ɪn]['riːəl]

with	as	near	a	resemblance	as	is	possible	to	the	probable	issues	in	real
和	作为	靠近	一个	相似	作为	是	可能的	到	这	可能	问题	在	真实的

['wɔːrfer] .

warfare	.
战争	.

尽可能地模拟真实战争中可能出现的问题。

['eni] ['mætərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][dɪ'spjuːt][ænd; ənd][ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [wɪl] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] ['setld] [baɪ][ðə; ði]

Any	matters	remaining	in	dispute	and	undecided	,	will	be	ultimately	settled	by	the
任何	事情	其余的	在	争议	和	未决定	,	将要	是	最终	定居	经过	这

[fɜːrst][lɔːrd] ,

First	Lord	,
第一的	主	,

任何仍有争议且尚未决断的事项，最终将由第一大臣裁决。

[huː] [wɪl] [tɔːs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['hæfpeni] , ['speʃəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]

who	will	toss	up	with	a	two	-	headed	halfpenny	,	specially	provided	for	,	in	the
WHO	将要	折腾	向上	和	一个	二	-	标题	半便士	,	特别	假如	为了	,	在	这

['estiməts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Estimates	,	for	the	purpose	.
估算	,	为了	这	目的	.

负责掷硬币的是一枚双头半便士硬币，这是预算中专门为此目的提供的。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

A	glance	at	the	above	will	show	that	the	scheme	,	though	simple	in	conception	,
一个	瞥一眼	在	这	多于	将要	展示	那	这	方案	,	尽管	简单的	在	概念	,

只需看一眼上面的内容就会发现，该方案虽然构思简单，

[meɪ] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [kept] [ɪn] [vjuː] ,

may	easily	become	complicated	;	but	if	kept	in	view	,
可能	容易地	变得	复杂的	;	但	如果	保留	在	看法	,

可能很容易变得复杂；但如果牢记在心，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts]

with	an	accompanying	reference	to	the	daily	letters	of	the	Correspondents
和	一个	随同	参考	到	这	日常的	信件	的	这	通讯员

[ʌv; əv][faɪv] ['peni] ['pepərz] ,

of	five	Penny	Papers	,
的	五	一分钱	文件	,

同时还参考了五份廉价报纸通讯员的每日来信，

[baɪ] ['eniwʌn] , [huː] [wɪl] ['fɜːrðər] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [neɪmd] ,

by	anyone	,	who	will	further	pick	out	the	names	and	positions	of	places	named	,
经过	任何人	,	WHO	将要	更远	挑选	出去	这	姓名	和	职位	的	地方	命名	,

任何人，只要能进一步辨认出所提及地点的名称和位置，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][pɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæp] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['brædʃɔːz] [gaɪd]

and	mark	them	with	pins	on	the	Railway	Map	attached	to	Bradshaw's	Guide
和	标记	他们	和	别针	在	这	铁路	地图	随附的	到	布拉德肖的	指导

,

,

,

并在附于布拉德肖铁路指南的铁路地图上用图钉标记它们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [liːv]

it	may	serve	to	throw	some	light	on	the	course	of	events	,	and	leave
它	可能	服务	到	扔	一些	光	在	这	课程	的	活动	,	和	离开

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,

the	inquiring	investigator	,
这	查询	研究者	,

这或许有助于厘清事件的来龙去脉，并留给调查人员解答疑问。

[ðoʊ] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] , [jet] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv]['juːsf(ə)l]

though	still	very	much	at	sea	,	yet	in	possession	of	some	scraps	of	useful
尽管	仍然	非常	很多	在	海	,	然而	在	拥有	的	一些	碎屑	的	有用

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

虽然仍处于迷茫状态，但已掌握了一些有用的零星信息。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神